

NO KA HA'I'ŌLELO KU'UNA: HE HO'ŌLA KĀKĀ'ŌLELO

Hiapokeikikāne Kichie Perreira

E pili ana i kā kākou 'atikala hope akula o ka puke 'eiwa o ka Mea Hanohano *Hūlili* ho'i (Perreira 2013), he 'atikala ho'omau kēia ma ka ho'ohua 'ana i nā 'ike hi'ohi'ona mo'olelo Hawai'i kahiko (he 'i'o, he meiwi, he hualekikona) i loko o ke kāpilipili 'ana he ha'i'ōlelo e kākā'ōlelo ai. Hele nō ho'i a walea i ka mea heluhelu nā hi'ohi'ona e pa'a ai ka mo'olelo Hawai'i kahiko he Hawai'i, 'o ke ala pono nō ho'i ia e ho'opili 'ia ai ia mau hi'ohi'ona i loko o ka poli waha o ka mea nāna ke kākā'ōlelo 'ana aku. He 'atikala kēia e hohola 'ia ai a kāhelahela i ka 'apakau a ka lā he ki'ina e kūkulu ai ka mea ha'i'ōlelo o kēia au he ha'i'ōlelo ma nā hi'ohi'ona mo'olelo kahiko o ka wā ma mua, e ō mau ai ka welo Hawai'i o ia 'ōlelo Hawai'i 'ana.

The scope of this paper, based on our previous article regarding the constitutional makeup of Hawaiian writing (see Perreira 2013), centers on the further development and application of such writing conventions in Hawaiian speechmaking. This article provides a simple outline from which one can create rhetorical flourish, along with examples of speeches for further consideration.

E HO'OUNA I KOU MANA'O IĀ:
Hiapokeikikāne Kichie Perreira
200 West Kāwili Street, Hilo, Hawai'i 96720
Leka uila: hiapokei@hawaii.edu

Hūlili: Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being Vol. 11, No. 2 (2019)
Copyright © 2019 by Kamehameha Schools.

Enā me'e nui me nā me'e iki nō ho'i o ku'u lāhui Hawai'i pono'i, mai ka lā hiki ohohia i o ke alo 'ihi kapu o Ha'eha'e mā i ke kūkulu hikina loa o ka 'āina aloha; a ka lā komo ho'okikina i o nā hono, nā awāwa, nā kuahiwi, me ona kualono o Pi'ilani Kilakila; a ka lā kau kulukeoe i o nā moku kā'ili ho'i, 'o Lehua 'au'au kai mā; ka 'i'o o ku'u mau 'i'o, ka iwi o ku'u mau iwi, mai luna lilo loa o Wai'au i ke ano lani a Paliuli Makalae i ka humena malo kai o Ni'ihau, aloha 'ili 'ula a mau loa!¹

Aia ho'i i loko o kēia 'atikala nei he ho'omana'o i ko'u 'imi 'ana ma nā pi'ina, nā ihona, pau pū me nā kaola o ka mo'olelo kahiko a pa'a iho he ki'ina e ho'omohala 'ia ai ka 'ike ha'i'olelo ku'una, he kākā'olelo, i loko o ka haumāna 'olelo Hawai'i o kēia au.² 'Oiai ua nui a'e i kēia wā ka 'ike me ka mahalo o kānaka i ia mea he kākā'olelo, 'a'ole nō lō'ihī aku nei ke 'ano malihini loa o kānaka i ka ho'okā'au 'ana i nā mana'o i loko o ka ha'i'olelo e hahai ana ma nā mēheuheu kaila 'olelo a kākau mai nā kūpuna mai. He mau pō'aiapili nō ka'u i 'ike kino ai i ka ho'omikololehua 'ana i ka 'olelo Hawai'i i loko o ke kaila ha'i'olelo: he ha'i aku nō i ka 'euanelio me ke ka'i 'ana i nā 'aha like 'ole o ka hale pule (he 'aha male a he 'aha ho'olewa ma ka nui loa); he aloha 'ana i ka lehulehu ma nā wā ho'olaule'a a pā'ina paha (na ka mānaleo Ni'ihau ka nui); he ha'i'olelo ho'okipa o ka 'aha ku'una me ke 'ano o kēia au o ka ho'ālohaloha ho'olewa me ke aloha 'ana i ka lehulehu (na ka polopeka kulanui nona ka 'ike holomua nui ma ka mo'olelo kahiko). No ia mau leo 'ana i ka 'olelo Hawai'i, pili pū me ka 'ike a'u i wae ai i ki'ina makakolu noi'i mo'okalaleo,³ ho'oholo ihola wau he 'ōnaehana nōhie e ho'omohala 'ia ai ka mākau kākā'olelo i ha'awina a'o na ka haumāna. Ua kahua kēia 'ōnaehana nōhie a'u i loko o ke kaila kākau leka o ka nūpepa Hawai'i kahiko; a ma ka ho'okolo 'ana i nā au nui me nā au iki o laila e 'ike palupalu iho ai ka mea heluhelu ma ka laulā loa he welina ko ka leka nūpepa me ona noi e ho'olaha 'ia he nū hou; he mana'o nui (he ho'omana'o i ka nani o ke au i hala); he ha'awina e ho'opono 'ia; a he pani me ke aloha. Pēia pū nō ho'i wau i ho'oholo ai he 'oloke'a kākā'olelo i loko ho'i o 'elima māhele 'ike e ho'okō 'ia penei:

PAKUHI 1. No ka 'oloke'a kākā'ōlelo

WELINA
'ŌLELO NO'EAU
MO'OLELO KU'UNA
HA'AWINA
PANI

Ma mua na'e o ka lele pau po'o pau hi'u 'ana i loko o ko kēia au hou, he mea maika'i nō paha ke kilo 'ana i ia mea he kākā'ōlelo ma loko o kona mau pō'aiapili o ka mo'olelo kahiko e 'ike 'ia ai ka'u 'ōnaehana haku ha'i'ōlelo i loko o ke kahua noelo pono.

I 'IKE HIKI MUA

'O ka puka mua loa 'ana o ka hua'ōlelo 'o "kakaolelo" ma ka nūpepa kahiko, aia ia i *Ke Kumu Hawaii* (18 Pepeluali 1835, 'a. 63):

Ua make ma Ferani, Mei 20, 1834, ko laila Lunakoa nui o Lafaete [Gilbert du Motier, Marquis de Lafayette]. He kaulanaolelo naauao loa ia. He kakaolelo akamai. He lunakaua koa loa. He mea ku e ia Bonepate a me na'lii hooluhihewa i kanaka.

‘O ka puka mua loa ‘ana o “kakaolelo” no ka lāhui Hawai‘i (*Ka Lama Hawaii*, 17 Kekemapa 1834, ‘a. 3), he mea hilu loa ia no ke kapa ‘ana aku iā Noa ‘Auwae he kākā‘olelo penei:

MAKE.

Wailuku, Nov. 19, 1834

E Aneru,

I keia la, hana makou i ka mea kaumaha; ua kanu aku makou ia Noa Auwae, i ko makou alii, ia ia o Wailuku nei malalo iho o ke Alii nui. I kela Sabati i hala iho nei, ka la 16 o keia malama, ua make ia. Kanaono paha kona mau makahiki. Aloha ino, i ka hele ana o keia makamaka. Ua maopopo i na’lii a me kanaka a pau o keia pae aina, ua make ke kanaka noonoo, naauao, akamai, a me ka ikaika i kana hana ana. Mamua, i ka wa o Kamehameha, ua ao ia i ke kakaolelo, a he kuauhau oia mamua, a mahope mai a hiki i ka wa o kona make ana, nui kona ikaika ma ka imi ana i na mea e pono ai ke aupuni. Aka, ua make ia, ua kanu, a e lilo koke ia i lepo. Aole paha kakou e ike hou i ka mea like? Pela, ua mae wale ka nani o kanaka. E na’lii, a me kanaka a pau o Hawaii nei, “E hoomakaukau e halawai pu me ke Akua.”

Ma ka heluhelu ‘ana i nā ho‘olaha make a ‘elua, ‘ike ‘ia ka pili o ke kākā‘olelo me nā hana nui ko‘iko‘i o ka ho‘oholo ‘ana i ke aupuni, koe, ‘a‘ole nō ahuwale ka ‘ao‘ao ha‘i‘olelo ha‘ako‘iko‘i. He mea nui loa na‘e kēia pili ‘ana o ke kūlana kākā‘olelo iā Noa ‘Auwae, ‘oiai, ‘o ua ‘Auwae nei ka ihupani nāna i a‘oa‘o iā Davida Malo ma ia mau ‘oihana like, ‘o ka nui aku nō paha ‘o ke kū‘auhau (e nānā i kā Arista piliolana ma kā Malo [in press]; e nānā pū i kā Charlot, 2005, ‘a. 125). Ma hope mai i hō‘ike ai ‘o N. B. Emerson no ko Davida Malo no‘eau ma ka ‘olelo penei:

Malo is said to have been a man of eloquence and power as a speaker. There is little evidence of his possession of these qualities as a writer, and one is led to seek for an explanation of this fact.⁴

E pili pū ana me ia 'ao'ao 'ōlelo i 'ike 'ia e Emerson, he mahu'i hou 'ana paha ko ke kākau 'ana a Spencer (1895/2003, 'a. 118) no ka make 'ana o Malo, kahi āna i kākau ka'awale ai no ke kākā'ōlelo (a'u e kuhi ana i ka 'ao'ao 'ōlelo e like me kā Emerson ma luna pono nei) me ka loea no'eau kākau penei:

1853—Make o Davida Malo ma Lahaina, a kanuia iluna o ka puu o Pa'upa'u. He kaka olelo kaulana, a he loea noeau kakau moolelo.

Ma ka puke wehewehe 'ōlelo Hawai'i i palapala 'ia ai ka mana'o o ke kākā'ōlelo penei: “Orator, person skilled in the use of language; counselor, adviser; storyteller; oratory; to orate. *Lit.*, to fence [with] words” (Pukui & Elbert, 1986, 'a. 119). 'O ka mea hilu loa nō na'e, 'a'ole nō kākā'o ahuwale nui ko ka mo'olelo kahiko i ka “orator, person skilled in the use of language” o ke 'ano he mea ha'i'ōlelo ha'ako'iko'i; 'o ka ma'amau loa, 'ike 'ia (me ka unuhi 'ia i loko o ka 'ōlelo Pelekānia) he *counselor* ke kākā'ōlelo i ke ali'i nui. E like nō na'e ho'i me ka mea e 'ike 'ia ma lalo no ke ahuwale pono 'ole o ka 'ao'ao ha'i'ōlelo ha'ako'iko'i o ke kākā'ōlelo ma nā wā o ke ali'i ku'una, ua hele a ahuwale 'oko'a mai ia 'ao'ao ha'i'ōlelo i ka wā o ke aupuni mō'i ma nā hana kālaiaupuni, ka ha'i 'ana i ka 'euanelio, ka 'oihana loio, a me nā 'oihana ho'oholo kānāwai 'ana. No hea mai ho'i ia 'ao'ao o ke kākā'ōlelo o ke au hou inā 'a'ole no loko mai o kona welo 'ōlelo o ke au kahiko? Ua ahuwale i ke Ali'i Nui Lili'uokalani ka 'oko'a ma waena o “orator” a me “counselor” penei: “Naihe, the husband of Kapiolani, was the great orator of the king's reign; his father, Keawe-a-Heulu, was chief counsellor to Kamehameha I; while had it not been for the aid of two chiefs, Keeaumoku and Kameeiamoku, cousins of the chief counsellor, the Hawaiian Islands must have remained for a long time, if not until this day, in a state of anarchy” (2013, 'a. 6).⁵ 'O ka mau 'ana o ka hua'ōlelo 'o “kākā'ōlelo” i mea kapa i nā mea ha'i'ōlelo, e like me nā 'ahi kananā ha'i'ōlelo kālaiaupuni 'ike a hanohano o ke kenekulia 'umikumamāiwa—John Edward Bush (*Hawaii Holomua*, 1 Pepeluali 1893), Stephen Langhern Desha (*Ka Na'i Aupuni*, 20 Iune 1906), Joseph Kaho'oluhi Nāwahī (Sheldon, 1908/1996, 'a. 240), Charles Kahiliaulani Notely (*Ka Na'i Aupuni*, 22 'Okakopa 1906), a me Joseph

Moku'ōhai Poepoe (*Ka Lanakila*, 16 Kepakemapa 1909)—he hō'ailona ka mau 'ana o "kākā'ōlelo" e ahuwale ai ka pili i ka ha'i'ōlelo 'ana mai ke kumu mai nō paha, a komo aku nō i loko o ka wā hou, a mau mai nō a hiki i kēia lā. Ma ka nānā 'ana i ka pakuhi 2 o lalo pono nei, a e like ho'i me ka mau 'ana o nā hua'ōlelo kahiko i loko o nā honua me nā 'oihana hou o kēia au, pēia pū ho'i paha ka mau 'ana o ia "kākā'ōlelo"! 'O ia ho'i, ua pono ia mau 'ana no loko mai ho'i o kekahi hi'ohi'ona ha'i'ōlelo ha'ako'iko'i i nalowale nō paha i ke kākau 'ole 'ia ma ka wā 'akahi o ka palapala ma Hawai'i nei.

PAKUHI 2. He la'ana hua'ōlelo kahiko i kähuli kona mana'o i loko o kēia au hou

Hua'ōlelo	Mana'o Kahiko	Mana'o Kähuli Au Hou
Luakini	"large heiau where ruling chiefs prayed and human sacrifices were offered" (Pukui & Elbert, 1986, 'a. 213)	Christian church = "Since the introduction of the christian religion, the name <i>luakini</i> has been given to places of worship dedicated to Jehovah; e hai i ka olelo a ke Akua iloko o ka <i>luakini</i> o lehova" (Andrews, 1974, 'a. 351)
Kahuna pule	" <i>Kahuna</i> and <i>pule</i> , prayer. A priest; one who publicly officiates in the exercises of religion" (Andrews, 1974, 'a. 247)	Christian minister = "Preacher, pastor, minister, parson, priest. <i>Lit.</i> , prayer expert." (Pukui & Elbert, 1986, 'a. 114)
Mākai'i	"A guard...an officer always found in the king's train" (Andrews, 1974, 'a. 369)	Policeman = "a name given to policemen from the nature of their office" (Andrews, 1974, 'a. 369)

Eia ma lalo nei he kilona laulā i ia mea he kākā'ōlelo ma loko o ka mo'olelo kahiko. Ua hō'ulu'ulu 'ia nā pō'aiapili nui i 'ike 'ia ai ke (kuleana) kākā'ōlelo ma ke au o ke ali'i ku'una ('a'ohē ahuwale ka ha'i'ōlelo 'ana), a laila aku ma ke au hou o ke aupuni mō'i (ahuwale ka ha'i'ōlelo 'ana) penei:⁶

PAKUHI 3. No ke kākā'ōlelo ma ke aupuni ku'una me ke aupuni mō'i

No ke Kākā'ōlelo ma ke Aupuni Ku'una	No ke Kākā'ōlelo ma ke Aupuni Mō'i
He mea komo ma'amau i loko o ka 'aha kūkā, ka 'aha 'ōlelo, ka 'aha kūkā malū, a me ka 'aha kākā'ōlelo.	He mea ha'i'ōlelo, he mea ho'opaipai pāloka o ke ao kālaiaupuni.
He mea helu ma'amau 'ia ma nā papa kahuna kā'e'a'e'a o ke aloali'i o ke alaka'i 'ana i ka pono aupuni.	He ha'i'ōlelo 'euanelio ma nā 'ike nui me nā 'ike iki o ka paipala Kalikiano.
He mea helu 'ia he kālaimoku, he ka'a kaua/pūkaua nui, a he haku mele ko'ihonua.	He luna ho'oponopono nūpepa.

No ke Kākā'ōlelo ma ke Aupuni Ku'una	No ke Kākā'ōlelo ma ke Aupuni Mō'i
He mea na Malo e mālama ana i ka mo'ō'ōlelo me nā mo'okū'auhau ali'i.	He mea ho'omaumau i ka 'ōlelo me ka nuku.
He 'oihana 'ike waiwai loa e a'o ai ke ali'i a na'auao.	He mea kualehelehe nui (ma ke 'ano ho'ohenehene kālai'āina o ka mea ho'omaumau i ka ha'i'ōlelo).
He 'oihana a'oa'o i ke ali'i, 'a'ole ma ka 'ike mo'olelo kahiko wale nō, ma nā 'ike 'āina pū e pono ai ka ho'ouka kaua.	He kākā'ōlelo 'o Iesū o ke 'ano a'oa'o a hoa kūkā.
He mea kilo 'ōuli ao kūlohelohe, moe'uhane, 'ōuli kino kanaka, a me ka mahina hānau.	He no'eau 'ike i ke kāmāwai Iudiao; a ma hope mai ho'i, he loio a he luna maka'āinana no'eau o ka 'ike me ka ha'i'ōlelo i ke kāmāwai aupuni.
He mea a'oa'o ma ka 'ike kūhohonu o nā mele, nā 'ōlelo, a me nā nane ku'una.	
He 'oihana ho'oilina o ka 'ohana welo kākā'ōlelo.	

Nā Hi'ohi'ona Kākā'ōlelo o ke Au Ali'i Ku'una

Aka, o ka poe i ao i ka Mooolelo, a Mookuauhau me ka naauao a me ke akamai i kela mea i keia mea, ke kakaolelo me ke kalaiaina, oia ka poe i kapaia he poe akeakamai io. A ua naauao io lakou e like me Kauakahiakahaola a me Kalaikuahulu. (Kamakau, 1865b, 'a. 1)

- He mea komo ma'amau ke kākā'ōlelo i loko o ka 'aha kūkā, ka 'aha 'ōlelo, ka 'aha kūkā malū, a me ka 'aha kākā'ōlelo pū kekahi:⁷
 - Ua koho aku nō ho'i 'o Kamehameha i kekahi po'e akamai a no'ono'o ho'i i ka ho'onohonoho 'ana o ka mo'olelo o nā kaua o ka wā kahiko, a i po'e kākā'ōlelo ho'i no kona aupuni, 'o ia ho'i 'o Kauakahiakahāola, Kai, Kapalaoa, a me Ka'aloakauhi. 'O lākou ihola ko Kamehameha po'e hoa kūkā malū e 'imi ai i kēlā a me kēia mea e pono ai ke aupuni. 'O Kālaikuahulu kekahi ali'i kākā'ōlelo a kahuna ho'i i komo i loko o kā Kamehameha kūkā malū 'ana. (Kamakau, 1996, 'a. 153:19)
- He mea helu ma'amau 'ia ke kākā'ōlelo ma nā papa kahuna kā'e'a'e'a o ke aloali'i o ke alaka'i 'ana i ka pono aupuni:
 - Ma ke 'ano o kēlā me kēia ali'i 'ai moku, aia nō he kahuna alaka'i, a i 'ole he mau papa kāhuna kuhikuhipu'uone pū, a he mau kākā'ōlelo no'iau nō ho'i, a i lilo nō ho'i ia mau papa kāhuna i alaka'i a e hahai 'ia aku ai e ua ali'i ho'olohe i ke alaka'i a ke kahuna, a i 'ole i kona papa kahuna alaka'i paha.

E pa‘a ana kēlā me kēia ali‘i ‘ai moku i kona mau papa like ‘ole, ‘o ia ho‘i ka papa kahuna kilo, papa ‘oni‘oni honua, papa makāula, papa kākā‘ōlelo, a kuhikuhipu‘uone nō ho‘i, a ‘o kēia mau papa lehulehu nō nā papa e hō‘ike ai i ka pōmaika‘i o ka hana a ke ali‘i a i ka waiwai ‘ole paha o kāna hana i ho‘okahua ai. (Desha, 1920–1924/1996, ‘a. 2:56)

- Helu ‘ia ke kākā‘ōlelo he kālaimoku, nāna e ho‘oholo i ke aupuni no ke ali‘i nui;⁸ a he ka‘a kaula/pūkaula nui; a he haku mele ko‘ihonua pū penei:
 - ‘O ka mea pule i kā ke ali‘i heiau, he kahuna pule ia. ‘O ka mea kuhikuhi heiau, he kuhikuhipu‘uone ia. ‘O ka mea nānā lani, he kilo lani nō ia. ‘O ka mea akamai i ke kaula, he ka‘a kaula ia. ‘O ka mea akamai i ke kākā‘ōlelo no ke aupuni, he kālaimoku ia. ‘O ka po‘e ‘ai ‘āina, he konohiki ia. (Malo [in press], mokuna 18, paukū 51; mokuna 38)
 - Helu ‘ia ‘o Kahakuikamoana he kākā‘ōlelo, ka mea nāna i haku i ke mele ko‘ihonua ‘o “Ea Mai Hawaiiinuiakea” (Fornander, 1917, Vol. 4, ‘a. 3); pēia ho‘i ‘o Pāku‘i, “he kakaolelo nui no Kamehameha, kumu kakaolelo mai ka po mai,” nāna ho‘i ke ko‘ihonua ‘o “Mele a Pāku‘i” (‘a. 11, 13); a pēia ho‘i ‘o Kamahualele, he “kaula nui, he kakaolelo,” nāna i ho‘oholo i ke mele ‘o “Eia Hawai‘i, he moku, he kanaka” ma ka hō‘ea ‘ana mai o Moikeha i kēia paemoku nei (‘a. 19, 21).
- He mea ke kākā‘ōlelo na Malo e mālama ana i ka mo‘o‘ōlelo me nā mo‘okū‘auhau ali‘i (i kapa ‘ia ai paha he kū‘auhau i kona wā kaulapa):
 - ‘O ia nō ka mea e mau ai ka noho ali‘i ‘ana o nā ali‘i a e mau ai ho‘i ke kūmo‘o ali‘i, ‘a‘ole e pau i ka hōkai ‘ia. He mea aloha nui ‘ia nā ali‘i noho pono a hana pono; he mea mālama ‘ia ko lākou mo‘o‘ōlelo a me nā mo‘okū‘auhau e ka po‘e no‘ono‘o a akamai i kākā‘ōlelo. (Malo [in press], mokuna 18, paukū 8)
- He ‘oihana ‘ike waiwai loa e a‘o ai ke ali‘i a na‘auao:
 - No Kihapiilani. Ua laweia oia e ke kahuna e hanai i ka moku. O Mauoki hoi ka heiau i ku i ka moku ma ka olelo a ke kahuna. Ua hanaiia oia a nui, a ua ao ia i ke koa me na oihana kakaolelo, me ke akamai hoi i ka oihana hana. (Kamakau, 1865a, ‘a. 1)

- He 'oihana a'oa'o ke kākā'ōlelo i ke ali'i, 'a'ole wale nō ma ka 'ike mo'olelo kahiko e pili pū ana me ka pō'aiapili e kū a'e ana, ma nā 'ike 'āina pū nō na'e kekahi e pono ai ka pō'aiapili ho'ouka kaua o ke ali'i:
 - I ka hālāwai 'ana o Kikāne, ka 'elele a Kamehameha, me Kahekili, ho'olei akula 'o Kikāne he mau 'ulu maika, he 'ulu 'ele'ele a he 'ulu ke'oke'o. Nānā ihola ho'i 'o Kahekili i ua mau 'ulu maika nei, a 'ōlelo akula iā Kikāne, "'O kēia 'ulu lā, he mahi 'ai, he lawai'a, he hānai i ke kanaka, he 'ulu 'ai aupuni nō ho'i kēia; a 'o kēia 'ulu maika ho'i, he 'ulu kaua.'" E no'ono'o iho nō 'oe, e ka mea heluhelu, i ke 'ano o kēia. 'Ōlelo akula 'o Kahekili iā Kikāne, "Ke 'ōlelo mai nei 'o Kamehameha e holo mai i O'ahu nei i ke kaua, 'eā?" "'Ae," wahi a Kikāne. Pane hou aku 'o Kahekili, "Makemake i O'ahu nei ke kaua, 'o wa[i] lā nā awa me nā kahua kaua?" 'Ōlelo maila 'o Kikāne, "'O Kiko'o ke kākā'ōlelo [i kuhi], 'o Waimānalo ke awa me ke kahua kaua.'" "Ha'aha'a, 'a'ohe pōhaku o lalo e hiki i luna no ka 'ai me ka i'a, no luna ka pōhaku, 'a'ohe kahua," wahi a Kahekili. Nīnau hou nō 'o Kahekili, "'O wai a'e?" Pane mai nō 'o Kikāne, "'O Ka'aloa ke kākā'ōlelo, 'o Waikīki ke awa me ke kahua kaua.'" 'Ōlelo aku nō ho'i 'o Kahekili, "Ne'ine'i, na kai make, na uka make; no nā 'ai, 'a'ohe he kahua kaua; 'o wai hou a'e?" "'O Kauakahiakahāola ke kākā'ōlelo, 'o Koko ke awa me ke kahua kaua.'" Pane aku 'o Kahekili, "Hohonu, akamai, 'ike; he ākea ka 'ai ma Ko'olau, he kahua kau i luna, ua lō'ihi nā kahua kaua e ho'ouka ai. E ho'i nō 'oe a iā Kamehameha; e ho'i 'o ia i Hawai'i, e nānā mai nō iā Kahekili, a uhi a'e kapa 'ele'ele, a kau ka pua'a i ka nuku, a laila, i Hawai'i nō ka pehina i ka 'ulu; aia kinaina i Tahiti, 'o ia ka wā e ki'i mai ai i ka 'āina.'" (Kamakau, 1996, 'a. 104:14)
- He mea kilo 'ōuli ao kūlohelohe, moe'uhane, 'ōuli kino kanaka, a me ka mahina hānau:
 - He hiki i keia poe [kahuna] ke ike i na ouli o ke ao, i na he pono, ina he hewa, ina he ino, ina he maikai, ina he waiwai, ina he waiwai ole, ina he pomaikai, a ina he ilihune, a ina he alii make, a he aina hemo paha. (Haleole, 1862, 'a. 57)
 - No Ke Kukui A Mai Kekahi Aina A I Kekahi Aina. Ina paha, ua ike ia kekahi kukui e a ana mai kekahi aina mai a komo i kekahi aina, a i ole ia, mai kekahi hale mai paha a komo i kekahi hale, ma ka

moe uhane nae ka ike ia ana, alaila, e olelo auanei ke kilokilo moe uhane, a kakaolelo paha o ka oihanakahuna nui, “E pau auanei ke alii aimoku ana o kekahi alii, a e lilo auanei i kekahi alii aimoku e aku.” (Haleole, 1863, ‘a. 129)

- No Ka Ila Ma Ka Lae. Ua oleloia e ka poe akamai i ke kakaolelo, ina e ku ka ila ma ka lae, he kanaka hoolohe, he hoopono, aole oia e hoi hope ma kona manao ana e hooholo ai. A ina e haule oia i ka hoi hope, alaila o kona hoi hope iho la no ia o kona manao me ka nana ole i na mea ana e manao nui ai. (Haleole, 1863, ‘a. 137)
- Ka Malama O Welo. Ina e hanau kekahi i ka malama o Welo, he kanaka akamai i ke kilokilo a me ke kakaolelo. He kanaka kuauhau pu me kana mau keiki ke hanau aku. He hanauna kuauhau ka ia kanaka a mau aku. (Haleole, 1863, ‘a. 143)
- He mea a‘oa‘o ma ke ahuwale o ka ‘ike kūhohonu o nā mele, nā ‘ōlelo, a me nā nane ku‘una:
 - O ke kanaka ike kakaolelo ma kona mau lōina a pau, e hoomaopopo iho ana oia mamuli o kona ike wawahi a hoopilipili olelo; o ke ku ana o ka heiau i Puukohola, a ma kahi kokoke hoi i ke kahua heiau o Mailekini, he mau mea ano nui no ia, e ku iho ai ka ike o ke kakaolelo a wehe ae i kahi o ka pilikia i omauia ai iloko o na huaolelo “Puukohola” a me “Maile-kini.” Aole hoi oia wale no; aka, e noonoo pu ana oia i ka manao ko‘i-honua o ke kilo nana i kauoha e kukuluia ka heiau i Kawaihae.

Oiai o “Puu-kohola” ka inoa o ka heiau, alaila, e wehe ke kakaolelo i ke ano nane o ua inoa la; oia hoi he “puu” ia no ka make, aole ia he “puu” no ke ola. O ka make i awaiuluia iloko o keia “puu,” aia no ia i “kai kohola,” aole hoi i ke kai hohonu, aole nohoi i ka aina.

Ke ike e wale la no ke kakaolelo i ka nanao [*sic*: manao] li‘oli‘o o ka nane huna i ku ai ka heiau. A ninau iho ke kakaolelo ike. Owai ka i‘a e moe ana i keia kai kohola a ka puu make? He hu makaainana anei; he alii lepo popolo anei; he alii kaukau anei? A e wehe ana ua kakaolelo nei i keia nane huna, ma o ka inoa la o ka heiau o “Maile-kini.”

Ma ka manao o ka poe kahiko, he elua no mahele i pili aku ai keia huaolelo “kini,” ka mua; he ohana pili pono; a o ka lua; he lehulehu, he kini-kini he makena wale. I ke kuailo ana i ka huaolelo “kini” i hoikeia ae la, ua pili ia i ka i'o pono iloko o ka mea nana i kukulu ka heiau, oia hoi o Kamehameha. (Hooulumahie, 1906a, 'a. 1)

- He 'oihana ho'oilina ke kākā'ōlelo o ka 'ohana welo kākā'ōlelo:
 - Ke Kakaolelo, oia no ka mea, a mau mea paha, e loio ana i ke ano o kela keia moolelo kahiko, a e hoopono pono ana i na mea a lakou e hooholo ai, a e olepu ana i na mea kupono ole o kela keia moolelo o ia kau aku ia kau aku. A o ia poe, ua mau lakou ma ko lakou oihana iho; a ua lilo ia welo, he welo Kakaolelo.⁹ (Kepelino, 1932/2007, 'a. 131)

Nā Hi'ohi'ona Kākā'ōlelo o ke Aupuni Mō'ī

Ua maopopo nō ia'u [Kauikeaouli] ka pono o nā kākā'ōlelo Hawai'i, akā, 'a'ole e hiki i nā kākā'ōlelo Hawai'i ke lilo i kākā'ōlelo haole; no laila, 'ike au he pono, koho au i mau kākā'ōlelo haole e pono ai ia 'ao'ao o kākou. No laila, hō'ole aku i nā palapala ho'opi'i a nā maka'āinana e pau nā kākā'ōlelo haole, ma ka pono o nā kākā'ōlelo Hawai'i. (Kamakau, 2001, 'a. 246:21)

- He mea ha'i'ōlelo (*Ke Aloha Aina*, 10 Nowemapa 1906, 'a. 6) a he mea ho'opaipai pālōka (Sheldon, 1908/1996, 'a. 351–352) o ke ao kālaiaupuni:
 - Ma ka hiki ana aku o na moho Demokalaka ma Kaneohe, e noho mai ana na haku makaainana e kali ia lakou, ua hoomaka koke no ka wehe ana o na hana haiolelo ma ka hora 12 apau i ka hora 5.

He nui ka mahalo o ke anaina i na haiolelo naauao i hoike ia ia lakou.

...

Mahope iho o keia ua ulu ae la ka hoopaapaa mawaena o S K Kaloa, ke kakaolelo kaulana o ka aoao Demokalaka a me S K Mahaulu, Lunakanawai Apana o Waialua, a ua piha loa ka Lunakanawai i ka huhu a kokoke e hakaka me S K Kaloa. Ua uwaoia keia hana limaikaika a ka Lunakanawai e ka Luna Nui o ka Hotele Haleiwa a me ka moho Lunakiai Holo Laula Hawe.

- ‘O nā Haole i kama‘āina i ka mo‘olelo o Hawai‘i nei, ke ‘ōlelo nei lākou a hiki i kēia lā, he ‘elua mau Hawai‘i, ‘a‘ole loa e hiki e kū‘ai ‘ia ma nā ‘ano a pau, a ua kūpono maoli kēia mau ‘ōlelo ma nā ‘ano a pau no lāua, ‘o ia nō ‘o Iosepa Nāwahī a me Pilipo. He nui nō nā kānaka i makemake ‘ole e lawe i ke kīpē ke hā‘awi pololei ‘ia aku iā lākou, akā, ua lilo na‘e ia kūpa‘a o ia po‘e i mea ‘ole ma muli o ko lākou puni wale ‘ana i nā hana a kekahi po‘e kākā‘ōlelo i ho‘olimalima ‘ia no ia hana, a ua puni akula nō kēia po‘e, a ha‘alele ihola i ko lākou mau kūlana mua a lilo akula ma lalo o ke alaka‘i lalau ‘ana a kēia po‘e.
- He ha‘i‘ōlelo ‘euanelio ma nā ‘ike nui me nā ‘ike iki o ka paipala Kalikiano:
 - A o Rev. B. W. Pareka kekahi, ua hooikaika pu oia me na paahana e ae e hoola i ko kakou lahui, no na makahiki 44. Kaumaha ka naau i ka ike ole iaia iloko o ko kakou mau halawai, ua maa mau oia i ka hui malaila, aka, aole oia e kokua hou mai ia kakou me he Kakaolelo la, aole e lohe hou ia kona leo iloko o ke kuka ana o ka Papa Hawaii, aole hoi oia e ao hou aku i na haumana o ke Kula Kahunapule, aohe hoi e paipai mai i na Ekalesia o kakou. Na ka Haku keia i hana, a ua pono loa kana mau hana a pau. (*Ka Lahui Hawaii*, 5 Iulai 1877, ‘a. 4)
- He luna ho‘oponopono nūpepa ‘o J. Kawainui o *Ka Nupepa Kuokoa* (Johnson, 1976, ‘a. 184) i ho‘omana‘o ‘ia he kākā‘ōlelo penei:
 - Ua hala i ke ala hoi ole mai O Mailohi Kawainui. Ke kaikuahine a muli pono i ke Kakaolelo o keia Kilohana Pookela o ka Lahui Hawaii, a me kona kaikaina, mahope koke iho o ka hora 12 awakea o ka Poakolu iho nei Aperila 5 ma ka home noho o kona hanau mua ma Honokaupu, Honolulu i ke kanakolu kumamakahi o kona mau makahiki, no ka mea, ua hanauia oia ma Hana, Maui Hikina i ka la 27 o Feberuari, 1845 Ua loihi kona kaa mai ana, me ka imiia o na lapaau, aka, aohe i loa iaia ka oluolu. (*Ka Nupepa Kuokoa*, 8 ‘Apelila 1876, ‘a. 2)

- He mea ho'omaumau i ka 'ōlelo me ka nuku:¹⁰
 - I kekahi wa, ua kaka olelo no kekahi makua me ke kumu no ka uuku o ka haawina dala hana o kana keiki. Ua hai aku ke kumu e like me ke ano o kana hana, me ka haule mau o na la hana iaia, a pela i kau paona like ai ke kumu pololei. O ke kumu, oia kai ike pono i ke ano hana o na keiki, a ina he mana ko ka makua ma keia hana, alaila, e olelo ana kela me keia makua, "Uuku ke dala a ka'u keiki," me ka huikau wale ana. Ua nui ka pololei i hoahuia aku i ua makua la, ua hauhili mai la no kela i ka olelo a paa. (*Ka Lahui Hawaii*, 20 Iulai 1876, 'a. 4)
- He mea kualehelehe nui (ma ke 'ano ho'ohenehene kālai'āina o ka mea ho'omaumau i ka ha'i'ōlelo):
 - KA OLOHE KAKAOLELO MALUNA O
KA PAHU KOPA A MOKUMAIA
Ua ano ulolohi ka muimuia ana ae o na kanaka hoolohe haiolelo ma kahi o ka pahu kopa a J. K. Moku-maia ma ka Poakahi nei, a ma ka hora 12:30 o John Hoopale ka haiolelo mua i pii ae maluna o ka pahu kopa a hoomaka mai la e haiolelo e kakoo ana i ke kahuahana a ka aoao Repubalika. (*Ka Nupepa Kuokoa*, 30 'Okakopa 1924, 'a. 2)
- He kākā'ōlelo 'o Iesū ma kā Isaiah 9:6 (*Ka Baibala Hemolele*, 1868/1994, 'a. 867) o ke 'ano a'oa'o a hoa kūkā:
 - No ka mea, ua hanauia mai, he keiki no kakou,
No kakou i haawiia mai ai, he keikikane,
Maluna o kona poohiwi ke aupuni,
A e kapaia kona inoa, o Kupaianaha,
O Kakaolelo, o Keakuamana,
O Kamakuamauloa, o Kealiiokamalu.
- He no'eau 'ike ke kākā'ōlelo i ke kāmāwai Iudaio (Clark, 1872/2001, 'a. 190–191; Luka 10:25–27 o *Ka Baibala Hemolele*, 1868/1994, 'a. 94), a ma hope mai ho'i, he loio a he luna maka'āinana no'eau ke kākā'ōlelo o ka 'ike i ke kāmāwai aupuni:
 - J. H. BARENABA
He Loio a he mea Kakaolelo ma ke Kanawai. Ma ke kihi [o] na Alanui Moi & Betels, ma na keena maluna. (*Ka Ahailono a ka Lahui*, 15 Ianuali 1890, 'a. 1)

◦ HON. JOHN EDWARD BUSH

Ua hala aku la keia Hawaii Ponoī no ka Ipuka Gula maluna o ka mokuahi Auseteralia i keia la, ma kekahi huakai pilikino. He mea maopopo nae, oiai, ua kaulana oia he kakaolelo no ko kakou Ahaolelo no kekahi mau Kau, a he kalaimanao a he loea ma ka oihana pa'i a hoopuka nupepa, aole no paha e nele ana kona haiamu ia mai e na Luna Aupuni a me na Lunahooponopono nupepa lehulehu o ia aina nui palahalaha me na ninau e pili ana i ko kakou kulana lahui, kulana aina a kulana aupuni. (*Hawaii Holomua*, 1 Pepehualī 1893, 'a. 2)

I 'IKE O KĒIA AU HOU

The arts of song and oratory, though practiced by all classes, were considered worthy to be perfected among the chiefs themselves and those who sought their patronage. Of a chief the Polynesian says, "He speaks well." Hawaiian stories tell of heroes famous in the *hoopapa*, or art of debating; in the *hula*, or art of dancing and song; of chiefs who learned the lore of the heavens and the earth from some supernatural master in order to employ their skill competitively. (Beckwith, 1919, 'a. 311)

The Hawaiian (or Polynesian) composer who would become a successful competitor in the fields of poetry, oratory, or disputation must store up in his memory the rather long series of names for persons, places, objects, or phrases of nature which constitute the learning of the aspirant for mastery in the art of expression. He is taught, says one tale, "about everything in the earth and in the heavens"—that is, their names, their distinguishing characteristics. The classes of objects thus differentiated naturally are determined by the emotional interest attached to them, and this depends upon their social or economic value to the group. (Beckwith, 1919, 'a. 313)

In the Cook Islands the orator of the ariki (high chief) was termed the va'a-tuatua (speaking mouth). In Tahiti the office was termed orero (speech). In both these regions, the orator spoke for his chief on public occasions. In Hawaii the orator was termed the kaka-olelo, which is

similar to the Tahitian term. In Hawaii, however, the kaka-olelo seems to have had the additional function of relating historical stories for the entertainment of the chiefs. (Buck, 1965, 'a. 166)

Ma waho aku o nā wahi paukū kāka'ikahi i helu 'ia a'ela ma luna, he 'elua wale nō palapala hou aku i ho'opuka 'ia no ke kākā'olelo: 'o ka pāhana Native Hawaiian Culture and Arts Program (NHCAP) 1995.310, "I ka 'Olelo ke Ola: In the Word There Is Life, Oratory Revitalization Project" o ka Hale Hō'ike'ike 'o Pīhopa; a pēia ho'i kā Malcolm Nāea Chun (2007) *Kākā'olelo: Traditions of Oratory and Speech Making*. 'A'ole ana e lilo nā 'ao'ao o kēia pepa nei he wahi e ho'ākāka piha 'ia ai kēia mau pāhana 'elua, i mea wale nō ho'i kēia hō'ike 'ana e 'ike ai ē ua loa'a mua kekahi ho'ā'o 'ana, pau.¹¹

'O ua pāhana NHCAP 1995.310 nei (Akana, 1995), "I ka 'Olelo ke Ola: In the Word There Is Life, Oratory Revitalization Project," kekahi waihona i hō'ili'ili 'ia ai he iwakālua la'ana ha'i'olelo no loko mai o ka nūpepa kahiko ma ka mea e 'imi ana i ka ho'ōla hou i ka ha'i'olelo Hawai'i. He ki'ina kēia i unoho pū ihola he mau hoa kōmike hou aku: 'o Kalama Cabigon, Lalepa Koga, a me ke Kauka Puakea Nogelmeier; a ua kino ihola ia hō'ili'ilina i ka pōmaika'i ha'awina kālā na ua papahana NHCAP nei nō o ka Hale Hō'ike'ike 'o Pīhopa i waihona noi'i hāpana ha'i'olelo na ka lehulehu ākea. Ma kekahi hui 'ana o'u me ua Akana nei (Iulai 2008) i kūkū laulā ai no kēia pāhana nei, a ma ia hui 'ana i hā'awi mai ai 'o Akana he mau kope ha'i'olelo hou aku he 'umi (he pili ka nui i ka pō'aiapili kālāi'āina), a pēia ho'i he kope o ka lalopāhana i ho'okō 'ia na ua Cabigon nei no ka ho'opāpā ("Nā Mea Nui no ka Ho'opāpā"); he papa helu ia lalopāhana nei no kā Cabigon mau lōina wae he 'umikumamāhiku o ia 'oihana ho'opāpā. He kei ho'i ka mahalo i ua kōmike nei nā mana'o ho'okumu i ia pāhana ho'ōla kākā'olelo, me ko lākou mana'o hiki mua 'o ka hō'ili'ili 'ana i nā la'ana ha'i'olelo mai ka 'ōwili ki'i mai nō o ka Hale Hō'ike'ike 'o Pīhopa. (E ho'omana'o 'ia: i ka MH 1995, 'a'ohē nō 'enehana e pili ana i ka nūpepa Hawai'i kahiko e like me ko kēia wā, a no laila, ma ka lima nō nā mea a pau i kō ai, a he hana nui loa ia e halehale nei ko'u mahalo a hiki i kēia.) 'Oiai nō na'e pēlā, 'a'ole nō i like aku ke 'ano o nā la'ana ha'i'olelo me ke kaila ha'i'olelo ha'ako'iko'i a'u e 'imi aku ana e ho'ōla, koe ma 'ekolu nō paha la'ana i komo kekahi 'ano no'ēau maika'i i loko o ka 'olelo penei:

- "Hāiolelo Alii ma Nawiliwili" (*Ko Hawaii Pono*i, 25 Malaki 1874, Buke 1, Helu 41, 'a. 2);

- “Ka Haiolelo a ka Moi ma Lahaina Maui” (*Ko Hawaii Ponoī*, 22 ‘Apelila 1874, Buke 1, Helu 45, ‘a. 2);
- “Haiolelo La Kuokoa, A. H. K. Haaleleaina, Imua o na Anaina Hoole Waiona I Akoakoa Ae Ma Naalehu, Kau, Hawaii, Ma Ka La 28 O Novemaba, M. H. 1889” (*Ka Nupepa Kuokoa*, 14 Kekemapa 1889, Buke 28, Helu 50, ‘a. 4).

Inā ‘o ka ‘ao‘ao ho‘omikololehua me ka ho‘okā‘au ku‘una Hawai‘i kekahi hi‘ohi‘ona nui e ‘ike ‘ia ai ke kākā‘ōlelo ‘ana, e nele ana nō ia mau hi‘ohi‘ona ma nā la‘ana nui aku o ia ‘ohina. ‘A‘ole loa kēia he ho‘ohalahala i ka hana a ke kōmike. Ua lilo wale no‘u ia mau hi‘ohi‘ona he mea nui ma ko‘u ‘imi ‘ana e ho‘okino hou i ke kākā‘ōlelo, ka mea ho‘i e like aku ai ma nā ha‘awina ‘uhane me ko nā hoa ha‘i‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i o Polonesia e mau nei.

I ka MH 2007 i pa‘i ‘ia ihola he pūka‘ina mo‘omeheu Hawai‘i na Chun ma nā kumuhana he ‘umikumamākahi, a ‘o *Kākā‘ōlelo: Traditions of Oratory and Speech Making* ka māhele pūka‘ina ‘ewalu. He kanakolukumamāhā ‘ao‘ao ka lō‘ihi o ia kākau ‘ana no ke *kākā‘ōlelo*, a e like me kā Buck (1965) o luna a‘e nei, kālele pono ‘ia ka ha‘i‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i o Sāmoa me Aotearoa i mea ho‘okūkū no ka nele loa, ‘a‘ohe nō ‘ike ho‘oholomua no ke kākā‘ōlelo Hawai‘i pono‘i iho nō.

E pili ana ho‘i i ke kākā‘ōlelo, he mau po‘omana‘o kumuhana maika‘i ho‘i kā Chun e hāpai ana i loko o kāna palapala: no ke kilo ‘ana i ka ‘oihana kālaimoku (“Hawaiian Orators: The Kālaimoku”); he ana ho‘ohālike ha‘i‘ōlelo ku‘una (“Patterns of Speech in Hawai‘i”); he kālailaina i ka ‘ōlelo no‘eau ma ke ‘ano he koena kākā‘ōlelo (“Hawaiian Proverbs as Remnants of Speech Making”); he kālailaina i ka ho‘opāpā (“Riddling Contests as a Form of Speech Making”); he nānā ‘ana i ka lawena e pili pū ana (“Nonverbal Communication”); a e pani ana me ka nānā ‘ana i ia kākā‘ōlelo i loko o ka noho ‘ana o kēia wā (“Oratory Today”). I loko o ko‘u mahalo ‘ana i kā Chun hana, ‘a‘ole i lilo kāna kākau ‘ana he kōkua nui no ka hāiki ‘ane ‘ole o kona nānā ‘ana i ka mo‘olelo Hawai‘i kahiko, pau pū nō me kona komo ‘ole ‘ana i loko o kekahi ‘ano ki‘ina ho‘omohala e ola hou a‘e ai. ‘A‘ole paha ia ‘o kāna pahuhopu.

I kā Akana mā me kā Chun, pau, ‘a‘ohe nō kākau hou ‘ana o kēia wā no ke kākā‘ōlelo a i ke kō ‘ana o ka‘u pepa puka lae‘ula (Perreira, 2011) e ‘imi ana ma nā mā‘awe‘awe mo‘olelo kahiko a kino iho he ‘ike ma ka nui e hiki no ke kākā‘ōlelo me kona hi‘ohi‘ona ha‘i‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i.

NO KE KŪKULU 'ŌNAEHANA A'O KĀKĀ'ŌLELO

I loko o nā makahiki ho'omaka o ko'u noelo 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i ma nā paia o ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo (1993), he hiena nui ana na'u ke 'ano mīkololohua ho'i o ka 'ōlelo mo'olelo kahiko. 'A'ole nō na'e i lilo ka ha'i'ōlelo 'ana he pulakau-maka na'u ma ia wā, 'oiai, 'a'ohē nō nui nā pō'aiapili i 'ike ai a i lohe ai wau i ka ha'i'ōlelo o ke 'ano Hawai'i. Ma waho aku o nā ha'awina ha'i'ōlelo o ka papa 'ōlelo Hawai'i makahiki IV—he pae a'o 'ōlelo nō ho'i ia e ho'opuka hou ai i nā ha'awina 'ōlelo o ka papa i loko o ka ha'i'ōlelo 'ana i kēlā me kēia pule—ua kākā'ikahi nō nā pō'aiapili i lohe 'ia ai ka ho'okā'au 'ana i nā mana'o i ha'i'ōlelo, ma ka nui, na Larry Kimura nō paha, na Kalena Silva nō paha ma kekahi 'aha ho'okipa a 'aha'aina paha.¹² Ma waho aku o kēlā, 'a'ole wau ho'omana'o i ia wā, he wā i nānā nui 'ia ai ka ha'i'ōlelo 'ana e like ho'i me ka mea e ho'oikaika 'ia nei i kēia wā.

I ka MH 1997, ua noi 'ia wau e huaka'i pū me ko Ke Kula 'O Nāwahīokalani'ōpu'u (Nāwahī) i Aotearoa. He huaka'i kēia i ho'olele aku ai ka 'Aha Pūnana Leo i ka papa alaka'i mua o ua Nāwahī nei nō a me ko Ke Kula Kaiapuni 'o Ānuenue i Aotearoa i huaka'i kūka'i haumāna me nā hoa 'ōpio 'ōlelo Māori o ka papahana ho'ōla 'ōlelo Māori o laila. Ma ia huaka'i, a e like ho'i me ka mau i nā Māori o Aotearoa, ma hea lā e hō'ea aku ai, he 'aha ho'okipa nō ke mālama mua 'ia; a ma ia mau pō'aiapili nō ho'i wau i lohe hou ai i nā ha'i'ōlelo Hawai'i na ko ko mākou 'ao'ao aku—na Kimura nō ka nui. Ma kekahi o ia mau 'aha ho'okipa o ke *kura kaupapa Māori*, ho'omana'o ihola wau i ka ho'okohu 'ia, no'u ke kuleana ha'i'ōlelo o ia wā. Ma luna ho'i o ko'u 'ike makamua nō i ka mo'olelo kahiko, pau pū nō me ka hahai 'ana i ka mēheuheu o ke 'ano ho'omohala ha'i'ōlelo na Kimura me Silva, ho'oholo ihola wau i ko'u mau mana'o (i welina, i mana'o nui, i mahalo, i pani), a kū a'ela nō e ha'i'ōlelo i mua o ko ia 'aha ho'okipa. Ma ka pau 'ana, ua mahalo 'ia nō ka'u ha'i'ōlelo, a ho'omaika'i maila 'o Kimura ia'u i ka maika'i o ka'u i lawelawe aku ai. Ua lilo ia ho'omaika'i 'ana mai he mea nui, 'oiai, nānā i ke kumu: 'akahi au a 'ike kino i ia mea he ha'i'ōlelo, 'oiai, 'o ka 'ike a ka makua, he hei nō ia na ke keiki. 'A'ole nō i nui hou aku nā ha'i'ōlelo 'ana ma ia manawa aku o ka huaka'i, ua ho'omana'o 'ia nō na'e kēia 'i'ini i loko o'u e ho'omau a e ho'oikaika ma luna o ka ha'i'ōlelo 'ana, i loko ho'i o ko'u 'ike pono 'ole 'ana no ka'u e hana ana. Na ka na'au nō i alaka'i i ka ha'i'ōlelo 'ana ma ke 'ano o ko'u 'ike kanaka wale iho nō, 'a'ole loa ma ke 'ano he mūkikī i ka wai kau pua o ka 'imi na'auao.

Ma ka ho'i 'ana mai i Hawai'i nei, ua noi 'ia wau e lilo he kumu mākau 'ōlelo Hawai'i ma Nāwahī nō i kekahi makahiki kula mai (1997–1998); aia nō wau ke

a’o nei i ka mākau ‘ōlelo Hawai‘i a hiki i kēia lā. ‘O kēia lilo ‘ana he kumu ma Nāwahī ka mea i pi‘i loa ai ko‘u mahalo i ia mea he ha‘i‘ōlelo. No ke ‘ano ho‘i o ia kula, he honua ia i hoihoi nui loa ‘ia e ko waho ma ke ‘ano he kula ho‘ona‘auao ‘ōlelo Hawai‘i piha mai ka Papa 7–11 i ia wā. (A puka pono akula i ka Papa 12 i ka MH 1999, a laila, huli hou akula ka ho‘oikaika ‘ana i lalo, a kumu ho‘i ke kula ha‘aha‘a—‘o “Nāwahī Iki” mai ka Papa Mālaa‘o a i ka Papa 6 i ka MH 2001.)¹³ Ua nui loa nō ho‘i ke noi a ka malihini e kipa i ke kula e nānā ai a e hālāwai pū ai me nā kumu ma nā ‘ike ho‘oholomua i ia ‘ano kula ho‘olu‘u ‘ōlelo Hawai‘i. ‘Oiai pēlā, he nui loa nō ho‘i nā ‘aha ho‘okipa i mālama ‘ia i loko o ka makahiki kula ho‘okahi, ka mea ho‘i i lilo ai he pō‘aiapili helu ‘ekahi e ho‘oma‘ama‘a kūmau ai i ka lolina ku‘una: he heahea, he mele oli, he mele hīmeni, he ha‘i‘ōlelo, he aloha ho‘okipa malihini nō ho‘i.

Ia‘u ho‘i i ho‘omaka ai he kumu kula ma Nāwahī, ‘o wau pū kekahi i komo ma ia mau ‘aha ho‘okipa lehulehu; ‘a’ohe nō mea e pakele ana, ‘a’ole e komo i loko o ia mau hanana kula. E like me ka pinepine o ko‘u ha‘i‘ōlelo ‘ana ma ko‘u ‘ano i ho‘oulu ai, pēia ho‘i ka ulu pū o ka minamina i ka‘u kaila ha‘i‘ōlelo i ha‘awina na nā haumāna. ‘Oiai ua ‘ike mua nō ho‘i nā haumāna Nāwahī i kekahi ‘ano ha‘i‘ōlelo ‘ana i ho‘omohala ‘ia ma ke kula ma ka pō‘aiapili ho‘okahi nō ‘o ka ho‘okipa malihini, ‘a’ole nō na‘e i ‘ike e like me ka‘u e ha‘i‘ōlelo aku ana ma luna pono‘i o ka ‘ike mo‘olelo kahiko.

A hala a‘ela he wā, ua noi ‘ia maila wau e kūkulu a‘e he papa ha‘awina e a’o ‘ia ai ka‘u kaila ha‘i‘ōlelo i nā haumāna Nāwahī. Hō‘ole‘ole akula wau i ia wā, ‘oiai, “‘A’ole wau ‘ike pono iho no ka‘u e hana ana, he kāpīlīpīlī ‘uhane wale aku i nā ‘ōlelo a pa‘a he ha‘i‘ōlelo!” ‘O ko‘u no‘ono‘o na‘aupō o ia wā: he maika‘i nō ho‘i ke nānā mai a e ho‘olohe mai nā haumāna i ka‘u e hana ana a e ho‘opili iho pēlā. Ua hilina‘i akula wau i ia wā i ka pili ikaika o ka‘u e hana ana i ka ‘uhane, i hana nui loa ai no‘u ka ho‘okino ‘ana a he ki‘ina a’o e ho‘oili aku ai i ia ‘ike. ‘A’ole wau i ‘ike iho pehea, ‘a’ole pū i loa‘a mai he mea nāna e kōkua mai ana ia‘u e kūkulu a‘e he ki‘ina a’o e pono ai nā ‘ōpio.

I ka MH 1998, ua ho‘opuka ‘ia he kāmua kālaimana‘o ho‘ona‘auao Hawai‘i ma ka inoa ‘o ke *Kumu Honua Mauli Ola* (KHMO) na kekahi kōmike i noho ‘elele ‘ia e ko ka ‘Aha Pūnana Leo, ko Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani o ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo, a he mau ‘elele hou aku o ke kūlana hoa ho‘ona‘auao ‘ōlelo Hawai‘i—he kupuna a he mānaleo ‘ōlelo Hawai‘i pū kekahi (‘Aha Pūnana Leo & Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani, ke Kulanui o Hawai‘i ma Hilo, 2009).¹⁴ Ma ka nā‘ili nōhie loa, na ia

palapala i ho'omana'o mai i ka mea heluhelu no nā 'ao'ao 'ehā o ka "mauli Hawai'i" o ke kanaka e Kanaka ai: he 'ao'ao 'Ōlelo, he 'ao'ao 'Ike Ku'una, he 'ao'ao Lawena, a he 'ao'ao Pili 'Uhane nō ho'i ('a. 2). He 'ekolu ho'i piko o ia mauli 'ana: he Piko 'Ī 'o ka manawa o ke po'o, i kapa 'ia nō he "mauli" ma kekahi 'ōlelo 'ana, kahi i pa'a ai ka pilina me nā kūpuna o ka pō; he Piko 'Ō ho'i o ka 'ōpū e kū hō'ailona ana no ka pilina i nā mea a pau o ka mo'okū'auhau o ke kanaka i hiki 'ole ke ho'ololi 'ia ma muli o ka pa'a mua ma mua o ka hānau 'ana o ke kanaka, e la'a me ke kupuna, ka lūau'i makua, a me nā hoa hānau i pa'a mua ka pilina ma o nā mākuia a mākuia hanauna nō ho'i; a laila he Piko 'Ā 'o ka ma'i o ke kanaka e kū hō'ailona ana no nā hana me nā mea haku na ke kanaka aku a hua mai i loko o kona ola 'ana ('a. 4). 'O ka mana'o nui hope, 'o ia ka ho'omana'o 'ana no nā honua nui 'ekolu e mauli iho ai ke Kanaka: aia ho'i ia ma ka Honua 'Iewe o ka mau 'ana i loko o ka pū'ao o ka makuahine; aia ho'i i ka Honua Kīpuka o ka 'ohana pilikana me ka pilikāmau e pili pū ana; aia pū ho'i i ka Honua Ao Holo'oko'a e 'oi a'e ai ka na'auao o ke kanaka no kona 'ano iho nō i kona ho'okūkū 'ike mauli a pili kanaka ma loko o kēia honua ākea nei nō a puni ('a. 6). Ua lilo kēia kālaimana'o ho'ona'auao Hawai'i he mea nui ma ia mau makahiki ho'okumu ma kēlā me kēia kūkā 'ana no ka hana o ia mau lā; a ua komo nō ia mau mana'o i loko ho'i o ko'u mau wā nūnē nui i ka ha'i'ōlelo ku'una.¹⁵

I kekahi makahiki pono mai, a ia'u ho'i e noho haumāna laeo'o ana i ke kau Kupulau 1999, he papa kai noho 'ia ma lalo o ke a'o 'ana a ke Kauka Kalena Silva e kālailai ana i ka mo'olelo o Kamapua'a (Kahiolo, 1861/1998) ma ka mea e 'ike 'ia ai ka meiwi mo'okalaleo (e nānā i ka Pāku'ina 2 i pakuhi o nā meiwi mo'okalaleo).¹⁶ Ua ki'i akula ua Silva nei i ka mana'o meiwi no loko mai o kā Larry Kimura i kāpīlīpīlī 'ē ai—he meiwi e pono ai ka haku mele Hawai'i 'ana—a ho'opili akula he ki'ina kālailai i ke kino 'ana o ka mo'olelo kahiko.¹⁷ He ke'ehina nui kēia i mōkū ai ko'u au no'ono'o i loko o ka nānā 'ana ho'i i ka mo'olelo kahiko ma kona 'ano ho'omāhuahua kuana'ike Hawai'i, 'a'ole ho'i ma kona 'ano he "story" wale nō!

A hala a'e he wā, a i ka MH 2003 nō ho'i, 'o ia ko'u wā i makili mai ai he ki'ina ho'omohala ha'i'ōlelo. Ma muli o ke a'o 'ana no ka meiwi mo'okalaleo ma lalo o Silva, ua hele a make'e nui ko'u mau maka i ke kaila kākau i loko o ka heluhelu 'ana i ka nūpepa me ka mo'olelo Hawai'i kahiko, keu ho'i ma hope mai o ka makahiki pāanahulu 1860.¹⁸ E waiho mai ana nō kēlā 'ano ho'omikololehua 'ana, kēia 'ano ho'omikololehua 'ana i loko o ka waihona mo'okalaleo ku'una Hawai'i a piha ku'i. I ko'u 'ike, inā ua hiki ke kākau 'ia ia 'ano ho'omikololehua 'ana, ua hiki pū nō ke 'ōlelo 'ia pēlā; a inā nō ho'i ka hiki ke 'ōlelo 'ia pēlā, ua hiki nō

ho'i ke kākā'ōlelo 'ia pēlā. I ia wā o ko'u kilo 'ana i ka 'ōlelo ha'ako'iko'i no loko mai o ka leka nūpepa a me nā mo'olelo, i ia wā like ko'u ho'omoeā 'ana i ka 'ōlelo ha'ako'iko'i no loko mai o ka ho'opāpā (Beckwith, 1922, 1923; Charlot, 2005, 'a. 287–335; Nakuina, 1902b). Pēia ho'i, 'a'ole nō pa'akikī iki ka ho'omoeā 'ana pēlā i ia 'ano 'anu'u 'ōlelo i loko o ka 'oihana kākā'ōlelo, a hahai ana i ke 'ano 'ōlelo Hawai'i ma hope mai o ka MH 1860 penei:

Many of the forms and processes of communication documented in the Hawaiian oral tradition by early observers, such as oratory, recitation, chant, and protocols, were continued for generations after literacy became widespread. Evidence of this retention is incorporated into the letters and articles for the newspapers, especially in the latter half of the 19th century. (Nogelmeier, 2010, 'a. 91)

Poetic and deeply cultural language of Hawaiian oratory became more apparent as the secular press developed, and flowery greetings and closures became common after 1861 in letters to the native press, even though space was still problematic. When mixed with Western styles of expression, the formal, even archaic, oratorical language is sometimes understandable today, even after more than a century of cultural change, but entire sections are often composed in language that is obscure or even opaque to the modern readers. (Nogelmeier, 2010, 'a. 93)

'Oiai nō ho'i pēlā mai ka MH pāanahulu 1860 mai, ua ho'omana'o 'ia ia welo mikololehua mai ka wā kahiko mai nō, e like me ka mea i kuhi mua 'ia no Malo na Emerson ma luna, ka mea ho'i i 'ike 'ia ma 'ō a ma 'ō o kā 'Ī'i kākau 'ana, a me ka mea ho'i i ho'omana'o 'ia na Kamakau (2001, 'a. 68:3–4) no ka welina pa'a loina. Ma ke au 'ana o ka manawa i mua i 'ike 'ia ai he holomua o ka nohona kanaka o Hawai'i, 'o ka mākau kākau kekahi, he mau 'awe'awe ho'i ia i mole a i kumu mai loko mai o ke ōpū pūnohunohu o ke kihāpai 'ōlelo ha'ako'iko'i. 'Oiai pēlā, eia ke ho'oholo loa nei ma kēia kākau 'ana, 'o ke kākā'ōlelo ka ha'i'ōlelo ku'una a ha'ako'iko'i a ka Hawai'i. Ma ka nānā 'ana i ka mo'o'ōlelo o ke kākā'ōlelo a me kona mau kuleana, ua pili ka nui loa aku i ka 'ōlelo: he ho'oholo i ka pono nui me

ka pono iki o ke aupuni; he a'oa'o ma nā mo'olelo kahiko me nā mo'okū'auhau; he haku i nā mele ko'ihonua; he kuailo i ka nane 'ia o ka 'ike kahiko loa o nā mele. Pēia ho'i, 'a'ole ho'i e 'ole ke kākā'ōlelo 'ana, ka ha'i'ōlelo 'ana nō ho'i o ke 'ano ha'ako'iko'i, ma ka ho'oholo 'ana i ia mau a'oa'o i ke ali'i me nā kuahau 'ana i nā kānaka. Ua ho'okumu a ho'omohala 'ia ka'u ki'ina kākā'ōlelo ma luna o nā kaila kākau o ke au nūpepa kahiko, a pēlā ho'i ka hō'oia 'ana i ka pa'a pono o ia ho'oikaika 'ana ma nā mēheuheu o ke kaila ku'una.

I ko'u kilo 'ana i nā leka i kākau 'ia i ka luna ho'oponopono o ka nūpepa, ua ahuwale ia'u he kino nui i ho'oholo 'ia ai nā mana'o—he welina, he 'ano ho'omohala mana'o i loko o ke kino o ka leka, he 'ano ho'omaumau 'ana i ke kumuhana nui e ho'olaha 'ia, a he pani ho'okā'au e ho'omano ana i ka pono nui o ke kumuhana me ke aloha 'ana i nā pa'ahana o ka hale pa'i. E like ho'i me ke 'ano kanaka o nā mea a pau, 'a'ole ho'i i kākau 'ia nā leka a pau ma ke kaila no'eau o ka 'ōlelo; 'o nā leka nō na'e i kākau 'ia pēlā, ua nui ko'u maka'ala 'ana i ke 'ano i kūkulu 'ia ai nā mana'o o loko (e nānā i nā la'ana leka 'elua ma ka Pāku'ina 1 o lalo loa o kēia pepa nei). Hele nō ho'i a lana ka 'ike, 'o ka ne'e akula nō ia o'u e kāpīlīpīlī he ki'ina ha'i'ōlelo—he welina e wehe ai, he 'ōlelo no'eau e mākia ai, he ho'omana'o mo'olelo kahiko e kuleana ai, he ha'awina ho'opili me ko kēia au hou e ho'oikaika ai, a he 'ōlelo pani e hīki'i pa'a pono ai. 'O ka hānau ihola nō ia o ka ha'awina ho'oulu ha'i'ōlelo i ho'olauna 'ia i nā haumāna kula ki'eki'e (Papa 9–12), a ma hope mai i nā haumāna o ka pae kulanui. Eia ma lalo nei ka ho'ākāka 'ana no kēlā me kēia māhele nui o ka'u 'oloke'a ha'i'ōlelo.

NO KE KĀPILI 'ANA HE 'OLOKE'A HA'I'ŌLELO KU'UNA

I kinohi ho'i o ko'u ho'omohala 'ana, haku ihola wau i ua 'oloke'a ha'i'ōlelo nei i mea e ho'opihā ai i ka ha'i'ōlelo 'aha ho'okipa o Nāwahī. E a'o ana wau i ia wā i ka papa mākau 'ōlelo Hawai'i o ka pae kula ki'eki'e, a e ka'ika'i ana wau i nā haumāna a'u ma nā ke'ehina ho'omaka o ka 'ike i ka mo'olelo ku'una. Ma ia ka'ika'i 'ana i hō'ike li'ili'i aku ai, a hō'ike li'ili'i aku ai no ka unuhi 'ana he kumuhana heluhelu e ho'olilo 'ia he iwi ha'i'ōlelo.¹⁹ 'O ka ha'awina nui e ho'omana'o mau aku ana, e like me ka nui o ka 'ike e hō'ili'ili 'ia ma ka heluhelu 'ana, pēia ho'i ke ākea a'e o ka waihona 'ike mo'olelo ku'una; pēia pū ho'i ka

hiki ke ho‘āla he iwi ha‘i‘ōlelo kūpono ma ka mea e kiakahi ana i ka pō‘aiapili e pono ai ka ha‘i‘ōlelo ‘ana. (A emi lahilahi ho‘i ka ‘ike, ‘o ia emi lahilahi nō o ka hiki ke ‘oaka aku he ha‘i‘ōlelo pohala pono o kona mau hi‘ohi‘ona meiwī ‘ōlelo Hawai‘i o loko.) ‘A‘ole loa ‘o ka ha‘i‘ōlelo ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō ka ha‘awina nui, ‘o ka ha‘i‘ōlelo ‘ana na‘e ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, i loko o ka mana‘o me ke kaila ‘ōlelo Hawai‘i kauwahi ‘ao‘ao ko‘iko‘i. Ma laila ho‘i ke kūlia ‘ana. Eia ma lalo nei ko‘u wehewehe ‘ana i kēlā me kēia māhele nui ‘elima penei:

1. WELINA—Ma kēia māhele nei e aloha aku ai ka mea ha‘i‘ōlelo i ke anaina ho‘olohe e ‘ākoakoa ana. He aloha ‘a‘a nō ho‘i ma kekahi ‘ano hāiki a pili pono, a ‘oiāi pēlā, he mea ko‘iko‘i ka ‘ike ‘ē ‘ana no ia pō‘aiapili e hui ana, a pēia ho‘i no ko ia anaina ho‘olohe (no ka malihini ka nui loa). Inā he pa‘a ‘ike pēlā, ua hiki nō ho‘i ke ki‘i aku he mau ‘ōlelo ku‘una e pili pono ana—he ‘ōlelo pili pono i ka ‘āina nona ka ‘ākoakoa ‘ana, a he ‘ōlelo pili pono i ko ke anaina ho‘olohe. Inā he anaina malihini no Kohala ho‘i, e aloha ‘ia nō ma kekahi ‘ano mana‘o nui i pili iā Kohala; inā he hula ke kumu o ka hui ‘ana, e aloha ‘ia paha ma kekahi mau mana‘o pili iā Hi‘iaka mā, a komo pū paha kauwahi lālani mele ‘o “Ke Welina Mai Nei Ke Kini o Lalo”; inā he ho‘olewa, e aloha ‘ia paha ke anaina ho‘olohe ma ka ho‘omana‘o i ke ola mau ma ‘ō no loko mai paha o kauwahi lālani paukū paipala, a kauwahi lālani hīmeni paha i iwi ha‘i‘ōlelo. ‘O kahi kānāwai nō na‘e ho‘i e ho‘omana‘o ‘ia i welina—‘o ka malihini ka mea nui, ‘a‘ole ‘o ke kama‘āina nāna e ho‘okipa aku ana, a e ‘ike ‘ia pēlā i loko o kēia welina. ‘O ia ho‘i, ‘a‘ole e kūkahekahe ka mea ha‘i‘ōlelo ma luna o ke aloha ‘ana i ka po‘e o ka hale. “Aloha nui kākou like a pau” ma ka pau ‘ana o kēia māhele welina, he lū‘au ho‘i ia e komo pono ai ko kauhale i loko o ke aloha ‘ana.
2. ‘ŌLELO NO‘EAU—Ua ho‘oholo ihola wau i kēia koina ‘ōlelo no‘eau, ‘oiāi, ma nā makahiki o ko‘u a‘o ‘ana, ua ‘ike ihola wau i kekahi nele nui i ka ‘ike ‘ole no ka ‘ōlelo no‘eau ma kona ‘ano ‘i‘o—he ‘ōlelo (Hawai‘i) i ho‘opuka ‘ia ma kekahi ‘ano no‘eau o ke kuana‘ike o loko. ‘A‘ole ia he ‘ōlelo no loko wale mai nō o ka ‘ohina a Pukui (1983), ‘oiāi he pōmaika‘i nui ha‘alele loa ia ‘ohina e ho‘olaua aku ai i ka ‘ike hiki mua. Ke ‘ike iho i ia ‘ōlelo no‘eau ma kona ‘ano he mea ho‘okuana‘ike Hawai‘i, e ‘ike auane‘i ka maka uila i ia no‘eau ‘ana o ka ‘ōlelo ma ‘ō a ‘ō o ke kākau ‘ana o nā hulu

kūpuna ma nā mo'olelo ku'una me nā nūpepa kahiko ho'i, pau pū nō i loko o nā mele o nā 'ano like 'ole. I kahi manawa, he mea ka 'ōlelo no'eau e kumu ana i loko o kekahi mo'olelo, e like ho'i me ka 'ōlelo 'o "Mākole la i Waolani" me "Mākole iho hewa i kai o Mākua" (Pukui, 1983, 'a. 230:2113, 2112), i ho'olauna 'ia ma loko o ka pūka'ina 'ekolu o ka mo'olelo o Keaomelemele (Manu, 20 Kepakemapa 1884). I kahi manawa aku, ho'ohana 'ia nō ka 'ōlelo no'eau ma ke 'ano he mea ho'ohiala'ai e ho'okā'au aku ana paha i kekahi māhele mo'olelo e holo aku ana, e like ho'i me ka 'ōlelo no ka paukū waena o ka 'anae i hele a "palakahē ka 'ai o Maka'ukiu" (Pukui, 1983, 'a. 285:2590) i kaua mea 'o ka nui o ka momona o ka mo'olelo o Kaweloleimakua, e poina wale ai paha ka mea heluhelu i nā kuleana 'ē a'e a pau, a lilo loa wale aku i ka heluhelu (Ho'oulumāhieieika'onimālieapualīlialanaikawai, 1909–1910/2009, 'a. 40).

Hele nō ho'i a kama'āina i ia mea he 'ōlelo no'eau, hele pū nō ho'i a pa'a mo'olelo, 'o ia ihola ia kuilima 'ana ma ke ala e ao ai 'o loko. E ho'omana'o 'ia ho'i ka nani 'oko'a o ka 'ōlelo no'eau, he mau hua'ōlelo kāka'ikahi a māmalala 'ōlelo pōkole loa nō ho'i, pau pū nō na'e i loko he mo'olelo piha e ho'omana'o ana i kekahi nani a nani 'ole paha o ke au kahiko, o ke au e kū ana ho'i i ka wā i ho'opuka 'ia ai. I loko o ke 'ano pū'olo pa'alima palupalu o ka 'ōlelo no'eau, he ha'awina mana nō ho'i kona ma ka ho'opiha kuana'ike Hawai'i ma kekahi 'ano hikiwawe ke hele nō ho'i a ma'a ka waihona no'ono'o i ka 'a'apo pēlā; inā pēlā, 'o ka ma'a like nō paha ia i ka ho'ohua hou aku ma ia na'auao like a ola ka 'ike 'ōlelo no'eau i loko o ka 'ōlelo Hawai'i 'ana o kēia au hou. He mea nui kēia ho'omaopopo 'ana i ka 'ōlelo no'eau ma kona 'ano he hua na ke kuana'ike. He nani ka pūlama 'ana i ka 'ōlelo no'eau ku'una, he nani ko'iko'i pū nō na'e kekahi ka loa'a o ka 'ōlelo no'eau hou o ka welo ho'okahi e 'ike ai ko kēia mua aku i ke 'ano ho'i o ka noho 'ana o kēia wā nei 'ānō.

Ua 'ike ihola wau no ka'u mau haumāna e a'o aku ana, inā 'a'ole nō wau i kau koina aku e noi'i a e wae pono 'ia he 'ōlelo no'eau e pono ai ka pō'aiapili ha'i'ōlelo, e maumau ana nō i ke ki'i i ka mea ma'a wale e lohe nui 'ia, e like ho'i me "Kūlia i ka nu'u" (Pukui, 1983, 'a. 205:1913); "A'ohē hana nui ke alu 'ia" ('a. 18:142); "Nānā ka

maka, ho'olohe ka pepeiao, hana ka lima" ('a. 247–248:2267, 2268), a ho'okoe wale aku i ka nui 'ōlelo no'eau e waiho mai ana. 'A'ohe ho'i hewa iki o ia mau la'ana i helu 'ia a'e nei, 'a'ole na'e 'o ia wale nō, a ma laila ho'i ka pilikia. Hele nō ho'i a ma'a i ka 'ōlelo pa'a mua, 'a'ohe nō ho'oikaika hou 'ana aku ma ka 'imi 'ana he 'ōlelo hou; oki loa ka 'imi 'ana i ke kuana'ike e ho'omohala 'ia ai ka 'ōlelo no'eau hou. No laila, 'o kēia ho'opuka 'ana i ka 'ōlelo no'eau i iwi ha'i'ōlelo, he mea ia e wānana maika'i ai ka mea ha'i'ōlelo ma ke kūkulu 'ana i nā mana'o nui o loko o ke kino o ka ha'i'ōlelo e launa like ana kekahi māhele me kekahi aku, pau pū nō i loko o ka hīpu'u 'ōlelo no'eau. He mea pū ho'i ia 'ōlelo no'eau e "ho'omakili" aku ana he 'ike hiki mua o ka 'i'o ha'i'ōlelo ma ia hope aku. Ua hele nō ho'i a kuluma i nā haumāna ka ho'olauna 'ana i ka 'ōlelo no'eau penei: "Wahi a kahiko..." a "Wahi a nā kūpuna..."

3. MO'OLELO—Ke 'ole ho'i e ho'āla hou 'ia a ho'ohana maoli 'ia ka mo'olelo ku'una ma kekahi 'ano 'i'o i loko o ka noho 'ana o kēia au, he wahi ho'omana'o kahiko nō ia, a pau wale kona waiwai ma laila. Inā nō na'e e hiki ke ho'opili akamai 'ia nā mana'o me nā ha'awina ku'una i ka pō'aiapili ha'i'ōlelo e 'ākoako ana, he ola nō ho'i ia e o ai, e mau ai ho'i ka welo kupuna a pili i loko o kēia noho 'ana aku. No ka nui manomano o ka waihona mo'okalaleo Hawai'i, he mea loa'a wale ka mo'olelo ku'una e kū ana i kēlā 'ano pō'aiapili kēia 'ano pō'aiapili ha'i'ōlelo o kēia wā. 'O ka hana nui ka ho'omanawanui i ka heluhelu me ka ho'omaopopo 'ana i nā mā'awe'awe 'ike o kēlā 'ano kēia 'ano e hua'i hou ai ma ka ha'i'ōlelo a pili i ka pō'aiapili. He pa'akiki nō paha ia no kēia mau hanauna hou, 'oiai ho'i, ua ma'a wale ka po'e 'ōpiopio i ka hikiwawe uila o ka pūnaewe e loa'a wale ai ka 'ike ma ka miki o ka welelau lima. "He ala iki ko kahuna" (Pukui, 1983, 'a. 62:526), e 'ula 'ole wale ai ka hala i ka pō (Pukui, 1983, 'a. 17:137).

Ho'omana'o a'ela wau i ka ha'i'ōlelo 'ana he ho'okipa i mua o nā luna hou o Nā Kula 'o Kamehameha, a koho ihola wau e haha'i hou aku i ka mo'olelo o Kamehameha me Naha Pōhaku (Desha, 1920–1924/1996, 'a. 1:107–121; e kūkā hou 'ia ma lalo i la'ana ha'i'ōlelo). I kekahi wā aku o ka ha'i'ōlelo 'ana, i ke kipa 'ana mai o nā Luna Maka'āinana o Honolulu i Nāwahī nō e mālama 'ia ai

he hālāwai ho'olohe no ko Puna po'e maka'āinana, ho'omana'o a'ela wau i ka mo'olelo pili i ka hana no'eau kālai'āina a ka Luna Maka'āinana Iosepa Kaho'oluhi Nāwahiokalani'ōpu'u, me kona ho'omanawanui 'ana ma luna o ka pono ma kona paio hahana 'ana no ko Puna, 'a'ole ho'i e nīnole aku i loko o ka ho'owalewale kīpē a ka mea poepoe (Sheldon, 1908/1996, 'a. 353–358). Ke haha'i hou 'ia ia 'ano mo'olelo ma ia 'ano pō'aiapili, he hō'oiia pono 'ana ia i ka mau o ka makepono, pehea lā ka nui o nā makahiki a kenekulia paha i ka'a hope akula mai ka wā mai o ka mo'olelo a hiki pono mai i kēia. 'A'ohē nō pau ka waiwai 'i'o o ke a'o na ka makua, na ke kupuna, ua mau nō. No ka haumāna o kēia wā e kū ana ma nā ke'ehina hiki mua a e uluhia ana i ka mana'olana mākaukau ha'i'ōlelo, he paipai ho'i kēia hana e 'oi aku ai ka heluhelu kālailai e kā'eo ai ka ipu o ka 'ike. E nānā 'ia kēia huina mo'olelo/'ōlelo kahiko i loko o ka ha'i'ōlelo ku'una he ala e hui hou ai ke aka kupuna me ke kino kanaka o ka welo ho'omau.

4. HA'AWINA HO'OPILI—He mea nui kēia māhele nei o ke 'ano uapo ho'i e pili ai nā māhele mua 'ekolu i ka nohona o kēia wā; 'oiāi, inā 'a'ohē ho'i ha'awina 'a'a a ho'onahoa paha i mua o kānaka e ho'okele ana a e ho'olōkahi ana i ka no'ono'o ma luna o kekahi pono nui, he aha lā ho'i ia hana he ha'i'ōlelo? He pono, i loko o kēia ha'awina, e pili ka welina, ka 'ōlelo no'eau, a me ka mo'olelo e āhē ai—'o ia ka pahuhopu nui e kūlia 'ia. Inā nāwaliwali ka ha'awina, 'a'ohē 'ano puka pono ka ha'i'ōlelo. 'O ka'u a'oa'o i ka haumāna, 'o ke kanaka ha'i'ōlelo, 'o ia ka 'elele waha 'ōlelo o kona hale (o kona hale kula paha); he ho'okahi a 'elua wale nō ha'i'ōlelo nui ma ka 'aha ho'okipa, pau. 'Oia i pēlā, he mana ho'i ko ke kanaka ha'i'ōlelo ma ka ho'onohonoho pono 'ana i nā mana'o ma ka mea e alaka'i ana i ka no'ono'o o ka po'e ma kekahi ala—inā he ho'okipa i ka malihini, e alaka'i ana ka 'elele ha'i'ōlelo i ka po'e a pau o ia ho'okipa ma ka ma'ema'e o ka ho'okipa aloha 'ana e ha'aheo ai; inā he ho'ālohaloha, e alaka'i ana ka 'elele ha'i'ōlelo i ka mana'o o ka po'e 'ākoakoa ho'olewa e ho'olewa pono aku i ka mea hele loa me ke kau pono 'ana o ka mana'olana nui. Inā ho'i 'a'ole pēlā, inā ho'i 'a'ole puka pono ka ha'i'ōlelo a ka 'elele, he hoka nui ho'i kau, he pohō. He mea nui ka 'imi 'ana e ha'i'ōlelo me ke ohohia nui e āhē ai ka ha'awina. 'E'ole ho'i ia, ulu a'e ai ka 'i'ini o ke anaina ho'olohe i kekahi hopena kūpono a maika'i.

5. PANI—E like ho'i me ka welina wehe, he pono nō ho'i ke pani 'ia ka ha'i'ōlelo ma ke 'ano kūpono o ka ho'omana'o 'ana i nā mana'o nui o ka ha'i'ōlelo kā'oko'a ma ke 'ano nā'ili; a he ko'iko'i pū ke aloha 'ana i ka po'e 'ākoakoa ma luna o ka pō'aipili 'ākoakoa. 'O ka hīpu'u ma'ema'e kēia e kama 'ia ai a pa'a pono.

NO KE KA'INA KŪKULU HA'AWINA HA'I'ŌLELO

E pili ana ho'i me ka 'oloke'a ha'i'ōlelo o luna nei, eia ma lalo nei he la'ana ka'ina ha'awina kūkulu ha'i'ōlelo:

- Ho'olauna 'ia ka mo'olelo a māhele mo'olelo hou (inā he ka'ina mo'olelo pōkole ke nānā aku ana, a mokuna hou paha o ka mo'olelo e heluhelu aku ana ma ka papa). Heluhelu 'ae'oa mua 'ia ka māhele mo'olelo e ka haumāna a ho'omākaukau mua 'ia nā kakaha: māka 'ia nā hua'ōlelo hou, nā mana'o nūnē mo'omeheu, a me nā mana'o/'ōlelo e kau ai ka nīnau no ka pohihihi. (Ma ka 'ao'ao o ke kumu, he mea ko'iko'i ka hiki ke wānana i mua i nā hua'ōlelo hou/ mana'o mo'omeheu/'ōlelo pohihihi o ka mana'o e hilikau ai ka no'ono'o o ka haumāna. 'Oia'i he 'ōlelo Hawai'i nā haumāna a pau, 'a'ole nō ma'a i ke 'ano o ka 'ōlelo me ka mana'o kūkulu i loko o ka mo'olelo kahiko. He wā nō e kūpa'a ai ma ia 'ano heluhelu 'ana a ma'a iho i ka lawena 'ōlelo o ka makahiki pāanahulu 19. A no laila, he mea kēia wānana 'ana e hiki ai ke alaka'i pono aku i ke kūkā 'ana me ka haumāna a hua ke kuana'ike i loko o ia wā kūkā o ka papa.)
- A noho ka hālāwai papa, kūkā 'ia ke au o ka mo'olelo me ke kia pū 'ana i nā kakaha nui 'ekolu. Kūkā 'ia ke au o ka mo'olelo me kona mau mana'o nui e 'imi mau ana i ka pili me ka noho 'ana o kēia au, a nānā 'ia ke kaila o ke kāpilipili 'ana i ia mau mana'o nui. Aia nō ho'i i ka pae a'o ka nui me ka laulā o ka nānā 'ana i ka meiwī mo'okalaleo me ka hualekikona.²⁰ (Inā ma Nāwahī o ka pae kula ki'eki'e, kūkā aku nō ma ia 'ao'ao, 'o ka nui na'e, he kālailai i nā mana'o mo'omeheu o ka mo'olelo me ke komo nui loa 'ole i loko o ka meiwī me ka

hualekikona ma ke 'ano hāiki loa. Inā ma ke kulanui, nānā hāiki 'ia nā mea a pau 'ekolu i ka wā ho'okahi: 'o ka mana'o mo'omeheu, ka meiwi, a me ka hualekikona ma ka mea e hānai ana i ka haumāna he kuana'ike hakuha e ho'okā'au hou aku ai ma ka ha'i'ōlelo 'ana.)

- A mōakāka ma ka maika'i hiki nā po'opo'o nui a pau o ka ha'awina heluhelu, e kau ana ke kumuhana ha'i'ōlelo e ho'omohala ai ka haumāna i kāna ha'i'ōlelo. (Inā ma Nāwahī, ua ikaika ke kālele ma luna o ka ho'okipa; inā ma ke kulanui, he nui nā pō'aiapili e nānā 'ia i ha'awina: he ho'okipa, he ho'olaule'a, he ho'ohanohano, he ho'ālohaloha, a pēlā aku. Ma ke kulanui, nānā pū 'ia nā leka o ka nūpepa kahiko o nā pō'aiapili ho'okahi nō i helu 'ia a'e nei e 'i'o hou a'e ai kekahi no'ono'o hāiki.) Ho'oku'u 'ia ka haumāna e ho'omohala aku i ka ha'i'ōlelo, a koi 'ia ke kikokiko 'ana i mea e pa'a ai. 'O ia kikokikona, he mea nō ho'i ia e palupalu ai ka ho'omana'o 'ana o ka haumāna i kāna mau pōkā nui o ka holo 'ana o ka 'ōlelo. He hō'ōia pū ia i ke kō pono o ka ha'awina, 'a'ole pono ha'i'ōlelo wale aku nō e ha'i'ōlelo wale aku ai, a ho'opau manawa i ka 'ū'u'u hemahema i ka mākaukau 'ole. Pāpā ikaika loa nō na'e wau i ka haumāna, 'a'ole loa e ho'opa'ana'au i ka ha'i'ōlelo o ka pepa, e ho'omana'o 'ia nō na'e ke au nui o nā māhele 'elima o ka ha'i'ōlelo 'ana (welina, 'ōlelo no'eau, mo'olelo ku'una, ha'awina, pani). Ma ko'u 'ike kino, inā 'imi ka haumāna e ho'opa'ana'au, hele a hala ho'okahi hua'ōlelo a hopuna'ōlelo a lālani mele paha o ia pa'ana'au 'ana, hala pū i kekahi manawa ke koena aku o ka ha'i'ōlelo e hō'ā'ā wale ai. He mea pū ia ho'opa'ana'au 'ana e kāohi ana i ke komo o ka 'a'au i loko o ka ha'i'ōlelo 'ana, ma kahi o ka leo me ka lawena kino kohu mīkini ke 'ano. Hele a hō'ea mai nō ka lā e ha'i'ōlelo ai ma ka papa, 'o ia kikokikona ke "kikiki" e ha'i'ōlelo ai—'a'ohe pepa, 'a'ohe ha'i'ōlelo, 'a'ohe kaha. A hala ia lā, 'a'ohe ho'opiha 'ana. Pono ho'i e mākaukau ka haumāna.

Ma ka ho'omaka 'ana i kēia 'ano a'o 'ana, he pū'ika'ika nō no ka haumāna ma ke 'ano, 'a'ole wale nō 'o ka heluhelu a ho'omaopopo iho i ka mana'o o ka mo'olelo kahiko, he pono pū e 'imi he pilina o kauwahi māhele mo'olelo e ha'i'ōlelo ai. A no laila ko'u paipai 'ana i ka haumāna ma ka ho'omaka 'ana e 'imi aku a he mo'olelo

pilikino e launa ana me ka pō'aiapili ha'i'ōlelo. 'Oi aku ka ma'alahi o ka mo'olelo pilikino e hele ai a ma'a i ke kūkulu mana'o 'ana ma nā māhele nui 'elima o ka ha'i'ōlelo 'ana. A hiki nō na'e i kekahi wā holomua (a hala he 'ekolu a 'ehā paha ha'i'ōlelo 'ana), ho'oma'ama'a hāiki wau i ka haumāna ma ka ho'omohala 'ana i ka iwi o kāna ha'i'ōlelo mai loko mai o ka mo'olelo kahiko e heluhelu 'ia ma ka papa. A mōakāka mai ia ma'a 'ana aku (he wā nō i kekahi manawa ia ma'a 'ana), koi aku wau i ka haumāna e ho'omohala 'ae'oiā i ka iwi ha'i'ōlelo mai loko mai nō o ka mo'olelo kahiko.

- A hō'ea mai ka lā ha'i'ōlelo, kūkulu 'ia ka mīkini pa'i wikiō. Noho ho'i wau i mua me ia mīkini pa'i wikiō, a unoho ho'i nā hoa haumāna ma hope mai o'u. Kū ana ka haumāna ha'i'ōlelo i mua, a i ka "o ia" 'ana, ha'i'ōlelo nō mai ka mua a ka hope, 'a'ohē mea koe. Kū ana kēlā me kēia i mua e ho'okō ai pēlā. A laua pono ke kau kula i mua, e koi aku ana i ka lō'ihī a'e, a lō'ihī hou a'e o ka ha'i'ōlelo e ho'okō 'ia. I ka nui o ka manawa, e pau ana ka hola papa i ia kū pākahikahi 'ana o nā haumāna e ha'i'ōlelo ai (he kanaiwa minuke ma Nāwahī a he kanahikukumamālīma minuke ma ke kulanui).
- A i kekahi hālāwai hou 'ana o ka papa, ua ho'omākaukau mua wau i nā wikiō i pa'i mua 'ia, a ho'olele wau ma ka papa ma ke 'ano loiloi pualu, a ma ke 'ano e hiki ai ia'u ke a'oa'o i ko'u mau mana'o ho'omaika'i me nā mana'o kōkua e ho'oikaika ai. ('O ka ma'amau, ha'i'ōlelo ka haumāna ma ka Po'alua, a loiloi 'ia nā ha'i'ōlelo ma ka Po'ahā.) Ua 'ike ihola wau, he "kumu" maika'i ka wikiō, 'oiāi ke hemahema iho, e 'imi ikaika ana ka haumāna e pono ia hemahema a 'ike hou 'ole 'ia ma ka wikiō ma kekahi ha'i'ōlelo 'ana aku. He mea pū ia e 'o'ole'a ai ka na'au o ka haumāna ma ka ha'i'ōlelo 'ana, e ha'alele ai ho'i i ka hilahila, i ke ku'ihē 'ana paha, a 'a'a pono aku i kēia hana waiwai loa.
- Pau, ho'i hou nō i loko o ka ha'awina mo'olelo kahiko, a ho'omaka hou kēia ka'ina hana e like me ka mea i kūkā 'ia ma luna nei. Ma Nāwahī, a no ko'u ka'ika'i 'ana i ka haumāna i loko o ka mo'olelo kahiko, inā kūpa'a mau ka laua 'ana o ke kau kula e hālāwai 'ole ana me kekahi 'ano ku'ia o ka papa manawa (ma kahi o ka iwakālua pule o ke kau), e hiki nō ho'i ke kō he 'ewalu a 'oi ha'i'ōlelo o ke kau i kēlā

me kēia pule 'elua. Ma ke kulanui, 'oi aku ka pōkole o ko'u ka'ika'i 'ana i nā haumāna ma ka mo'olelo kahiko, a ho'oku'u koke wau iā lākou e 'imi 'ae'oa aku i ka pono. Inā he 'umikumamāhā paha pule o ke kau, e hiki nō ho'i ke kō he 'umi paha ha'i'ōlelo 'ana o ke kau. 'Oiai "ma ka hana ka 'ike," aia ka pono i ka pīna'i o ka ho'oma'ama'a 'ana e 'ike kino ai, e pā pono ai i nā ha'awina like 'ole o ka na'au e ikaika a'e ai. I ka laupa'i o ka ho'oma'ama'a 'ana e ha'alele ai i ke 'ano "mikini" o ka ha'i'ōlelo 'ana.

NO KA LOILOI 'ANA

I mea ho'i e ana ai a e ho'oikaika ai i ke ki'ina a ka haumāna, ua haku pū ihola wau he analoi e paka aku ana i ka holomua kōpīlipīli ha'i'ōlelo. 'O ka helu "1, 2, 3" o kēlā me kēia māhele, he helu 'ai nō ia e hō'ea aku ana i ka 15/15 (A+) i kaha. Ho'ohana wau i ka loiloi o lalo ma kona 'ano pahukū e 'ike koke ai ka haumāna no ke kūlana o kāna hana. Aia nō na'e i ko'u hālāwai pākahi 'ana me kēlā me kēia haumāna e ho'ākea a e ho'ākāka pono 'ia ai ka loiloi 'ana. Eia ma lalo nei he kope o ke analoi o ko'u mau makahiki ho'omaka penei:

1. WELINA

1. He aloha pōkole nō; 'a'ohe 'ano no'eau/ho'omikololehua 'ana.
2. He aloha i ka malihini ma kekahi 'ano kiko'i, hāiki kūpono 'ole na'e ka ho'omikololehua 'ana.
3. He 'ōlelo no'eau/ho'omikololehua pili i ka pō'aiapili, ho'ohana 'ia paha nā lālani mele/mele oli (ho'opuka waha a oli 'ia paha), aloha 'ia ka malihini ma ke 'ano ohaoha ma'ema'e.

2. 'ŌLELO NO'EAU

1. 'A'ohe pili, 'a'ohe mōakāka, 'a'ohe 'ano no'eau.
2. He 'ōlelo no'eau nō, 'a'ole na'e lawa ka pili/mōakāka o ka mana'o.
3. He 'ōlelo no'eau pili loa i ka pō'aiapili, mōakāka kona 'ano no'eau a me kona pili i ka mo'olelo me ka ha'awina.

3. MO'OLELO

1. He mo'olelo pōkole a launa 'ole o ka mana'o e lelele ai ma 'ō a ma 'ō; he mōakāka 'ole, a manakā iho ai ke ho'olohe aku; 'a'ohē 'ōlelo ho'onaninani.
2. He mo'olelo, no ke kō piha 'ole na'e o kona mau mana'o a pau, hana nui ka hahai piha 'ana i ke au o ka mo'olelo; hāiki loa ka 'ōlelo ho'onaninani o loko.
3. He mo'olelo pili loa i ka 'ōlelo no'eau me ka pō'aiapili, pa'a kona au mo'olelo (ho'omaka–kino–pau), 'a'ole pokepoke, a komo pū nō paha ka lālani mele/mele oli ma kahi kūpono.

4. HA'AWINA HO'OPILI

1. 'A'ohē nō ha'awina waiwai 'i'o; 'a'ohē pili i nā māhele ha'i'ōlelo 'ē a'e me ka mōakāka lawa.
2. He pili hapa (i ka malihini wale nō/i ko ke kula wale nō), 'a'ole na'e lawa ka ikaika e pili ai ka 'ōlelo no'eau a me ka mo'olelo; he ha'awina nō, nāwaliwali loa na'e ka pili.
3. Ho'opili maika'i 'ia ka 'ōlelo no'eau, ka mo'olelo, a me ka pō'aiapili i ka malihini a i ko ke kula; waiwai 'i'o ka ha'awina = Ahā!!!

5. WELINA PANI

1. "Ua hāmama ka 'ipuka, e komo mai, e kipa mai, aloha." 'O ia ho'i, 'a'ohē wahi ho'oikaika ma ka ho'okā'au 'ana he 'ōlelo pani maika'i. Nāwaliwali loa kēia pani i ka pō'aiapili o ka ha'i'ōlelo.
2. Ua kono i ka malihini me ka ma'ema'e, hāiki na'e ke 'ano e ho'onaninani 'ōlelo.
3. Ho'opuka pōkole hou 'ia nā māhele nui a pau o luna ('ōlelo no'eau/ mo'olelo/ha'awina) no ke aloha 'ana i ka malihini; kono i ka malihini me ka nani ma'ema'e o ka 'ōlelo me ke kūkulu mana'o ma ka ho'okā'au pono 'ana.

E ho'omana'o 'ia: i loko ho'i o ke kūkulu 'ana i kēia ka'ina ho'omohala ha'i'ōlelo, 'o ia wale ihola nō ia—he ka'ina ho'omohala ha'i'ōlelo. 'A'ole na'e ma laila ka waiwai nui e ola ai. He mea haku ia na'u pēlā i loa'a ho'i he kahua e ho'omaopopo ai a e a'o ai i ka haumāna i ia mea he ha'i'ōlelo. A mālo'elo'e ho'i ka 'ike, a hele nō ho'i a walea ka ha'i'ōlelo 'ana me ka no'eau maika'i e hua pono ai ia 'ano ho'opuka mana'o 'ana ma ke kaila mīkololohua pili, kākā'ōlelo wale 'ia aku! 'O ia ho'i, he mea ke ka'ina hana o luna nei e ka'ina 'ole ai ma hope i ka no'eau o ke kanaka. 'A'ole loa nō ka'u he kānāwai pa'a e wāhi 'ole 'ia, i mea nō na'e ia e lēkei ai i loko o ka 'ike kino i ka ha'i'ōlelo 'ana. Hele nō a holomua, e lilo paha 'o ka 'ōlelo no'eau ka welina; e ho'omana'o 'ia ka ha'awina pili, a komo i ka mo'olelo kahiko, a ho'i hou i ka ha'awina pili e mākia piha ai; a hīpu'u 'auli'i me ka welina pani. Hele nō a holomua, hele nō a ola, hulihia nō, 'o ia mau nani ma'ema'e. I mea nō na'e kēia haku 'ana e kahua ai, i hiki ke lelele aku pēlā.

HE LA'ANA HA'I'ŌLELO

Eia ke ho'olako aku nei ma lalo he 'elua la'ana ha'i'ōlelo. 'O ka mua, he ha'i'ōlelo na ke kumu ho'ohālike, na Larry L. Kimura, i ka MH 1999; a 'o ka lua aku o ka la'ana, he mea ia na'u o ke kūkulu 'ana, a ha'i'ōlelo akula ma kekahi 'aha ho'okipa o Nāwahī Kula i ka MH 2005. Ma ka mea e huikau 'ole ai, a 'oiai he mea ho'omana'o 'ia ka hualekikona e like me ka nui i hiki mai loko mai o nā mo'olelo kumu o ia mau ha'i'ōlelo 'elua, ua māka wau i nā meiwi o loko e hō'ōia ana i ka pili ma ke kaila me ko ka mo'olelo kahiko.²¹ Ma ke kē pono 'ana i nā la'ana ha'i'ōlelo 'elua, penei ho'i ke ana 'ana ma luna o ka'u 'oloke'a haku:

PAKUHI 4. No ke ka'ina ha'i'ōlelo a Kimura me Perreira

KIMURA	PERREIRA
He 'ōlelo ho'olauna i loko o ka 'ōlelo no'eau	He 'ōlelo ho'olauna i loko o ka mo'olelo pōkole
Mo'olelo	Mo'olelo
Ha'awina	Ha'awina
Pani	Pani

LA‘ANA HA‘I‘ŌLELO: KIMURA

Ma ka puka ‘ana o ka papa mua o Nāwahī Kula i ka MH 1999, ‘o ia ka makamua o ke ka‘i ‘ana i nā ‘aha o ka “Pule Puka Kula.”²² Ma ka Po‘akolu o ia pule, e ‘ākoakoa ana ko Nāwahī Kula ma Mokuola ‘Ailana no ka mālama ‘ana i ka “‘Aha Mokuola,” ‘o ka ‘aha ho‘i nona ka ho‘omana‘o ‘ana i ka nu‘ukia o ua kula nei: “No ‘Ane‘i Ko Kākou Ola.”²³ Na Kimura nō i ka‘i i ia ‘aha o ia makahiki mua, a ki‘i ihola wau a palapala leo ihola i kāna māhele ha‘i‘ōlelo e wehe ana i ka papa hana o ke awakea e kau ana ka lā i ka lolo i la‘ana ha‘i‘ōlelo o ko‘u nānā ‘ana aku:

‘Ae...no Mokuola {*inoa ‘āina*} nei kē‘ia puana, “Nā Uluniu Uluāo‘a” {*‘ōlelo no‘eau*}. No laila, ke nānā nei kākou i kēia lā, kēia mau niu, ‘oiai ‘ōpiopio nō, ‘a‘ole nō paha i...i ulu i ka wā o nā kūpuna i hala {*‘ēko‘a*}, eia nō na‘e, aia nō ke ulu nei a hiki i kēia lā {*hopena*}. A ‘o kēlā ‘ōlelo, ‘o “Nā Uluniu Uluāo‘a o Mokuola” {*ku‘ina ho‘i ma ka ‘ōlelo no‘eau*}, aia nō ke pa‘a nei iā kākou i kēia lā {*hopena*}. I mea kēia e ho‘omana‘o ai iā kākou, ‘o ia ho‘i, nā kānaka, ko kākou mau pilikana, nā kūpuna ho‘i i hala ma mua o kākou {*helu*}, ‘o ia ke kumu o kākou e ‘ākoakoa nei, [a] koho ‘ia ai ho‘i kēia wahi e ‘ākoakoa ai {*ku‘ina ho‘i*} [no ka ho‘omana‘o iā lākou ***UA HEMAHEMA KA LOLA***], a...‘o kēia mokupuni nei {*ku‘ina ho‘i*}, he mokupuni kaulana i ka wā kahiko loa; a i mea ho‘i e ho‘omana‘o ai i kēia mokupuni a me nā kūpuna o kākou {*ku‘ina ho‘i*}, ua ki‘i ‘ia kēia mana‘o ‘o ka niu {*ku‘ina ho‘i*} no kēia pā mua ho‘i o kē‘ia kakahiaka {*helu*}.

He wahi mo‘olelo kēia...mo‘olelo kahiko e pili ana i ke kumu niu. Ma kekahi ‘ōlelo ‘ana, pēia i loa‘a mai ai ka niu i Hawai‘i nei ma o kēia akua ‘o Niuolahiki {*kuhia; inoa akua*}. He kupuna ‘o ia no kekahi po‘e ‘ohana e noho ana i kē‘ia ‘āina, ‘o Kū lāua ‘o Hina...‘o Kūalakai a me Hina, kāne a me ka wahine, a ua hānau mai he keiki iā lāua {*mo‘okū‘auhau; inoa akua*}. Ma mua na‘e o ka hānau ‘ana mai o kē‘ia keiki {*ku‘ina ho‘i*}, ua ho‘i ka makua kāne i Kahiki, kēlā ‘āina mamao loa, ‘o Kahiki‘ālealea, ‘o Kahikikapaua {*akapili; helu ma ka inoa ‘āina*}. I ia hānau ‘ana mai o ke keiki, a [ka]

nui 'ana a'e o kē'ia keiki {*ku'ina ho'i; helu*}, nīnau ho'i i ka makuahine, "Ma hea ko'u makuā kāne" {*puana'i*}?

Pane akula ka makuahine, "Aia i Kahikikū {*inoā 'āina*}. Nē makemake 'oe e hele e 'ike, e lawe 'oe i kē'ia mau hō'ailona a ka makuā kāne i waiho ai: he 'ahu'ula, he mahiole 'ula, he wa'a 'ula, he mau pe'a 'ula {*helu*}. Nē mamake 'oe e ho'i, ho'i ma luna o kē'ia wa'a {*ku'ina ho'i 2x ma ka pīna'i 'o "Nē mamake 'oe"*}" {*puana'i*}. Hō'ole ke keiki, 'a'ohe ona makemake e luhi i ka hoe i ka wa'a a i ka holo ma ka moana nui loa. No laila, 'ōlelo ka makuahine, e kāhea 'o ia i ko lāua akua, ko lāua kupuna, ko lāua 'aumakua {*helu*}, 'o ia 'o Niuolahiki {*inoā akua*}, nāna nō e hali i kē'ia keiki a hiki loa aku i Kahiki {*inoā 'āina*}.

No laila, ua kāhea ka makuahine i kē'ia kupuna o lākou {*ku'ina ho'i*} ma kekahi mele pōkole, a no laila, e a'o ana ua iā 'oukou [i] kē'ia mele pōkole [i] kē'ia kakahiaka. Na 'oukou e ho'opili mai ia'u ma nā hua'ōlelo {*kikahō kōkua*}:

E Niuolahiki ē,
I kupu i Kahiki,
I mole i Kahiki,
I kumu i Kahiki,
I lau i Kahiki,
I hua i Kahiki,
I o'o i Kahiki ē {*mele*}.

'Ae, a pēlā i kāhea 'ia ai ka makuahine, a pa'a ho'i kē'ia keiki ma nā lau o kē'ia niu kupanaha e ulu mai ana mai ka honua mai o Hawai'i nei, a hiki loa aku i ka lewa, a hiki loa aku ho'i i kona pi'o 'ana [a ku'u i lalo ***UA HEMAHEMA KA LOLA***] i ka 'āina 'o Kahiki {*helu; inoa 'āina; ho'okalakupua*}, a ma laila i hui ai me ka makuā kāne, me Kūalakai {*akapili*}.

He nui hou aku ka ma...ka mo'olelo, aia nō na'e, 'o ka mana'o nui o kēia, [o] ko kā...ka ho'omana'o 'ana i ka inoa

o ka niu hiki {kikahō}, ka niu ola hiki {helu; ho'okā'au}, 'o ia ho'i, kona pi'o 'ana...kona ulu 'ana ma ka honua nei a hiki aku a i kekahi 'āina 'ē i kapa 'ia 'o Kahiki, Kahikinui {helu ho'okalakupua; inoa 'āina}. Pēia ke kūpa'a 'ana o ka mole o ka niu i loko o ka honua nei...[***UA HEMAHEMA KA LOLA I KA HŪ O KA MOKULELE***]...pēlā ho'i 'oukou, inā 'a'ole pa'a ke kupu 'ana, ka mole 'ana, ke kumu 'ana, ka lau 'ana, me ka hua me ke o'o 'ana, 'a'ole ana e hiki aku i ia mau 'āina a 'oukou e no'ono'o nei e hiki loa aku ai {he 'ano kikahō kēia ma ka ho'okā'au 'ana i ke mele, a 'o ka ha'awina ho'opili pū mai nō kēia kekahi}.

No laila, ke ho'omana'o 'ia nei kē'ia mau mana'o ma o kē'ia mana'o a'u e wehewehe nei iā 'oukou, ma o Niuolahiki {helu; inoa akua}. No laila, e hana hou kākou i kē'ia wahi mele:

E Niuolahiki ē,
I kupu i Kahiki,
I mole i Kahiki,
I kumu i Kahiki,
I lau i Kahiki,
I hua i Kahiki,
I o'o i Kahiki ē {pina'i ma ke mele}.

'Ae, no laila, e hana hou kākou, a e noi ana wau iā Mona e 'oki i kē'ia niu, niu hiwa {kikahō}. 'Elua wale nō niu o Hawai'i nei: he niu lelo me ka niu hiwa. 'O kē'ia ka niu hiwa. Mea nui kē'ia niu hiwa ma ka hana lapa'au 'ana na ka po'e kūpuna...{kuhia; helu} [***UA HEMAHEMA KA LOLA I KA HŪ O KA MOKULELE***]...no laila, e no'ono'o kākou i kē'ia mo'olelo iā kākou e...[***UA HEMAHEMA KA LOLA I KA HŪ O KA MOKULELE***]...

E Niuolahiki ē,
I kupu i Kahiki,
I mole i Kahiki,
I kumu i Kahiki,
I lau i Kahiki,
I hua i Kahiki,
I o'ō i Kahiki ē {pina'i hou ma ke mele}.

A ke ho'omana'o nei kākou i nā kūpuna o kākou ma kē'ia ninini 'ana i kē'ia wai mua loa i ka honua nei, no ka mea, mai laila mai kākou, ma laila ko kākou piko, ma laila ko kākou kupu 'ana, ko kākou mole 'ana, ko kākou kumu 'ana, ko kākou lau 'ana, hua 'ana a o'ō 'ana {helu; ho'okā'au}, no laila, e inu 'oukou no ka ho'omana'o 'ana i kē'ia mau hua'ōlelo.

~ PAU IHOLA KĒIA MĀHELE O KA 'ŌLELO 'ANA ~

LA'ANA HA'Ī'ŌLELO: PERREIRA

I ke kau 'ana o Dee Jay Mailer, 'o ia ke alaka'i CEO hou o Nā Kula 'o Kamehameha, hō'ea maīla nō 'o ia i Hawai'i Mokupuni nei, a ho'onohonoho 'ia he ala e kipa mai ai 'o ia i Nāwahī Kula i ka MH 2005. Ma ko'u 'ao'ao he mea ha'ī'ōlelo o ia 'aha ho'okipa, ua ili maīla ma luna o'u ke kuleana 'o ka ho'oponopono 'ana i ko luna me ko lalo, a noa pono ho'i kona ala e kipa mai ai. E ho'ākāka iki aku wau no ke ke'ehina hana o ko'u ho'omākaukau 'ana, a mohala a'e ai ka'u ha'ī'ōlelo o ia lā.

No'u, he 'oko'a nō ka'u mau ki'ina ho'omohala ha'ī'ōlelo, aia nō ho'i i ka mea e kūpono ana i ka ha'awina na'au o ia wā. I kahi wā, 'ō'ili honua wale mai nō ke kumuhana ha'ī'ōlelo mai ke po'o a ka hi'u, ma ka lohe wale 'ana no ke kipa 'ana mai o Mea, a 'ike 'ē iho nō wau no ka'u papa hana ha'ī'ōlelo e lawelawe aku ai. I kahi wā, ho'oku'u aku nō wau na ka "uhane" nō o ia ha'ī'ōlelo 'ana e kuhikuhi mai i ke kuamo'o 'ōlelo e haha'i aku ai. I kahi wā, ki'i aku nō wau i ka'u mau ha'awina 'ōlelo no loko mai o ko'u heluhelu 'ana o ia wā (he mo'olelo paha, he kolamu nūpepa kahiko paha, he mele paha), a unuhi mai wau no loko mai o ia heluhelu 'ana he ha'awina ha'ī'ōlelo. Pēlā ihola ka'u ma ia ho'okipa 'ana i ua Mailer nei. 'O

ka wāhi puke ka’u hana—e like ho’i me ia ‘ano wāhi paipala ‘ana e ‘ike ai i ka ha’awina ho’okele (Pukui, Haertig, & Lee, 1972, ‘a. 204–206)—‘o ia wāhi like nō ka’u i hana ai ma luna o ka mo’olelo no Kekūhaupi’o (Desha, 1920–1924/1996, ‘a. 107–121). ‘Oiai no Nā Kula ‘o Kamehameha mai nō ia kipa ‘ana, e wae ana wau i loko o ko’u au no’ono’o he kumuhana a he mo’olelo ku’una e pili pono ana i ke ali’i nona ka inoa o ua kula nei. Ma ia wāhi ‘ana i loa’a maila ka mo’olelo e pili ana i ka hui “ho’opāpā” ‘ana o Kamehameha Ali’i me Naha Pōhaku. E kala akula ko’u heluhelu hope ‘ana i ia mo’olelo, a no laila ko’u heluhelu hou ‘ana i ko’i’i hou mai ia mau mana’o nui i loko o ko’u waihona no’ono’o. Pau, ho’oku’u aku wau he wā e nō pono iho ai ia mau mana’o i loko a mohala ‘e ko’u mau mana’o ha’awina kūkulu e pili pū ana. ‘O kahi mea hilu loa e pili pū ana i ia mo’olelo no Naha Pōhaku, aia i loko o laila ka māhele mo’olelo no ke Ali’i Makuahine Hanauna Ululani me kāna mele oli ho’okipa ‘o “‘O ‘Oe Ia, E Ka Lani Nui Mehameha,” i a’o ‘ia maila ia’u, ia’u he haumāna laeo’o na ke Kauka Kalena Silva i ka MH 1999; ‘o ia mele oli kekahi i oli ‘ia e a’u i loko o ia ha’i’ōlelo ‘ana. ‘Oiai ‘a’ole nō i ‘oki wikiō a ‘oki leo ‘ia paha ko’u ha’i’ōlelo ‘ana o ia wā, ua kuni ‘ia a pa’a ho’i nā mana’o nui o ia ha’i’ōlelo i loko o’u, a ne’e akula wau e ho’opa’a ma lalo nei i la’ana o ka’u kaila ho’omohala ha’i’ōlelo e ho’oikaika nui aku nei. I mea ho’i e pa’a ai ka la’ana kālailai o lalo nei, ua hahai akula wau i ka’u i ho’omākaukau ai no ia wā o ka ha’i’ōlelo ‘ana penei: heluhelu ihola wau i ka mo’olelo piha, ‘ike ‘ia nā ha’awina nui me nā ha’awina iki, a ha’i’ōlelo hou akula wau i mea e palapala ‘ia ai a pa’a ka la’ana ma lalo nei.

Ma ka hiolo ‘ana o ka waihona no’ono’o o kahi pūniu hapa ‘olohaka nei {ho’okā’au}, a kaulona pono aku ana ma luna ho’i o ke au o ke ali’i ku’una i ‘eha ai ka ‘ili i ia mea he ihe laumeki, i hoana ai paha a mea aku ana e hou i ka ‘ākau, lele hewa kahi hoa hakakā i ka hema, hemahema ihola, ha’alo’u ana i kua mea he hu’i, he ‘eha, pu’ua a’ela nō ia hanu hope, loa’a pono ihola ia luāhi i ka ho’opa’i a ka ihe; hina ho’i, kolili ana nā wāwae...aloha wale {helu}. Ma ia au nō i inu mua ai ke Ali’i Pai’ea, ke Ali’i Kamehameha, ka Na’i ho’i o ke Aupuni, ka Liona Hae o ka Pākipika nō a puni {helu ma ka inoa; inoa kapakapa}, ma ia au nō i inu mua ai...e pā mua ana nō ho’i i kona mau lehelehe ia ‘ono ho’ouka kaua {ho’okā’au ma ke ku’ina ho’i}. ‘O ia ho’ouka kaua ‘ana {ku’ina ho’i}, aia nō i waena o ko Hawai’i Nui Kuawli nei o Kalani’ōpu’u {inoa ‘āina/ali’i}, ne’epapa pū aku ana e ki’i

e pio ko Maui nui a Kamalālāwalu o ka lā komo i nā hono o Pi'ilani, Maui ho'i o Kahekilinui'ahumanu {**'ōlelo no'eau ma ka inoa 'āina/ali'i**}. 'O ia Kahekilinui'ahumanu {**ku'ina ho'i**}, ku'i aku ana ia hekili, ku'i aku ana ia hekili, ahu ho'i a manomano kona ika, 'ike 'ia ho'i a puni, he ali'i e lewa wale ana iā ia ia mea 'o ka lanakila, he alahula {**ho'okā'au ma ka inoa ali'i**}.

'O ia kaula 'ana i hui pū ai nā 'ao'ao a i 'elua {**ku'ina ho'i**}, he kaula lehua ma ke 'ano, kū a'e ana he 'elele koa e kaula ai, a kū a'e ana he 'elele koa e kaula ai {**kuhia**}. 'O ko Hawai'i moho o ko Kamehameha 'ao'ao nō ho'i, 'o ka loea koa o Ke'ei o lalo lilo {**he 'ano 'ōlelo no'eau ma ka inoa kapakapa**}, 'o Kekūhaupi'o {**inoā**} nō ho'i; 'o ko Maui moho nui, 'o ke koa pā'ele kā'e'a'e'a o ka pahuna ihe {**he ho'okā'au ma ka inoa kapakapa**}, 'o Kaihe nō kona inoa {**ku'ina ho'i ma ka inoa**}. I ka haka pono 'ana o ko ia mau 'ao'ao a i 'elua o ia 'ākoakoa kaula lehua 'ana {**ku'ina ho'i**}, a haka pono akula 'o ua 'o Kekūhaupi'o nō ho'i i ke kūlana hakakā o kona hoa paio, o Kaihe nō ho'i {**helu ma ke ku'ina ho'i; inoa**}, a hoana akula e hou i ka ihe i ka 'ākau, a lele hewa akula ia koa pā'ele {**inoā kapakapa**} i ka hema, me kona ikaika kupua nō ho'i i pahu 'ia aku ai ia ihe kauila 'o'ole'a o ka wao, 'a'ohe ho'i mea e ha'i pū ai, 'a'ohe ho'i mea nāna e ho'onohā {**kikahō kualehelehe**}, loa'a pono maila ka piko o ua koa pā'ele nei, hulā aku ana ma ke kua, hina! Hina ihola ia koa pā'ele kamahelo o nā Hono, kolili ana kā ka 'au wāwae, make loa, lele ke aka i o ke ao polohiwa a Kāne lāua me Kanaloa, moe loa i ka wāwae o ka mea nāna ia ho'opa'i 'ana {**helu; ku'ina ho'i; pina'i ma ia helu hou 'ana; ho'okā'au ma ka inoa akua**}. 'A'ohe ho'i 'emo, i hākālia nō a huli a'e e nāna {**'ikioma**}, 'o ko Maui 'ao'ao nō ho'i, 'o ka naholo kikī akula nō ia i ka mahuka, pau pū ho'i i ka holo, 'a'ole ho'i o kana mai {**helu; 'ikioma**}. I mana'o 'ia he 'āha'ilono ke ho'okoe 'ia i hō'ike, ma ia lā, lako 'oko'a nō ho'i nā mea e 'āha'i aku ana i ka lono make nui {**ho'okā'au**}.

A pau ia kaula ‘ana, pau pū nō me ia make ‘ana {*helu ma ke ku’ina ho’i*}, kū ana ke kūkini i ke alo o ka Lani Nui Mehameha {*inoa kapakapa*}, e koi ana e ho’i i ke alo o ka makua kāne hoa hānau, i ke alo ho’i o Kalani’ōpu’u {*akapili*}, e ‘aha ‘ōlelo ai no ka ho’one’e ‘ana aku i mua. Ma ia alo {*ku’ina ho’i*}, a no ke kū‘ē‘ē nō ho’i o ke Ali’i Keawemauhili {*inoa*}, i mauhili nō ho’i kona kapu a manomano, ka mea nāna ia ‘ōlelo e ho’omana’o ‘ia mai nei a hiki i kēia lā {*hopena*} i ka hānau ‘ana mai o ua Pai’ea nei i ka pūhaka o ka lūau’i makuahine i ‘ono ho’i kona pu’u i ka maka o ka niuhi ‘ai holopapa o ka moana nui lipolipo, “E ‘ō‘ū i ka maka o ka wauke ‘oi ‘ōpiopio” {*kikahō ho’okā‘au; kuhia; inoa; puana’i*}, no ko ua Ali’i Keawemauhili ‘ōhumu ‘ana i ke ali’i ‘ōpio, iā Pai’ea {*inoa; akapili*}, i ka ulu o kona ikaika, a ‘ole’a ho’i ka lālā o ia wauke e hiki ‘ole ai nō ho’i ke hele a ‘ō‘ū aku, malia o ho’ohuli mai ua Pai’ea nei i kona ikaika ma luna o ka hulu makua, a ‘imi aku nō i ka mākaia ma laila, lilo pau loa ka ‘ai ‘ana i ke aupuni mai ka hulu makua aku, mai o Kalani’ōpu’u aku nō ho’i, a ‘ai wale ana ia mau ali’i i ka hua ‘awa’awa o ia hana ho’okalakupua a ka ‘ōpio, make pū i ke aloha ‘ole i ka makua {*helu ma ke kikahō kōkua; ho’okā‘au; he kuhia pū i nā ‘ōlelo a Keawemauhili i mua o ke alo o Kalani’ōpu’u*}.

Kū‘aki ana nō ho’i ka no‘ono‘o o ka Mō‘i Kalani’ōpu’u me nā hoa ali’i o ua Keawemauhili nei no ke keiki hanauna, no Kamehameha {*inoa; akapili*}, a me ka hopena wānana kāpulu nō ho’i a ka na‘au ‘ōpū ke‘emoa {*he ‘ano inoa kapakapa*}. Mai waena mai nō na‘e o ia ‘aha kūkākūkā ‘ana o nā ali’i o ke alo, kū a‘e ana ke Ali’i Ka‘iokūakanaele {*inoa*}, a ma kona ‘imi ‘ana e pai a‘e a e ko‘o a‘e i kona kōkua ‘ana ma hope o ke ali’i ‘ōpio o nā Kohala {*ho’okā‘au*}, kūkala akula i kona mau mana‘o, “‘Auhea wale ana ‘oe, e ke Ali’i, e ka Lani Haku o kēia noho ‘ana, e Kalani’ōpu’u. Eia nō ho’i ka puana ho’i a ku‘u no‘ono‘o ‘ana, a na ‘oukou mai nō e ‘āpono a ‘āhewa mai nō paha. ‘A‘ole ho’i na kākou nō kākou e ho‘oluhi iho ma ia no‘ono‘o ‘ana, a kū‘aki nō ho’i ka no‘ono‘o, a lauwiki ho’i ‘o loko. E kāhea ‘ia ka papa

kahuna: ka papa kahuna kāne, ka papa kahuna wahine, ke kuhikuhipu'uone, ke kilo, ia mau kāhuna 'ike a pau, a na lākou nō e nānā aku i kā lākou mau 'ōuli e a'oa'o mai ai. Inā no ka pono, 'o ko kākou pōmaika'i like nō ia, ola ho'i nā iwi, moe hūnākele i ke ōpū honua a kau a kau; inā no ka hewa, ua mōakāka a'ela nō ka ho'okō 'ana ma ia hopena" {*puana'i; helu; 'ēko'a; ho'okā'au ma ka ho'omakili 'ana*}. Nūnē aku ana, nūnē mai ana, a holo ihola ia i ka mana'o maika'i o ke Ali'i, o Kalani'ōpu'u {*akapili*}. Kāhea 'ia nā 'ōlohe kilo 'ōuli a pau, kauoha 'ia lākou i kā lākou hana a pau, heluhelu 'ia nā 'ōuli e kau ana ma ka lani, ma ka honua paha {*'ēko'a*}, pau, hō'ike aku ana ke kahuna nui me ka hunāhunā 'ole, "A'ohē ho'i mea nāna e ho'opūhili kēia ali'i 'ōpio, 'oiāi, ua ho'ola'a 'ia e nā akua he 'imi 'āina no Hawai'i Nui nei o ke Kua Uli nō a puni" {*puana'i; inoa kapakapa*}. Pau ia hō'ike 'ana a ia 'ōlohe kahuna nui, huli 'ia ka mana'o mai waena mai o ka papa kahuna wahine {*'ēko'a*}, a 'oaka ana ka waha, he leo ko'iko'i, o ke ali'i wahine kapu, o Kalaniwahine nō ho'i {*akapili; inoa*}, "E ku'u Ali'i, e ku'u Haku, he ho'okahi wale nō paha mea e pa'i ai a pa'i ia ho'ouka kaua 'ana a ka 'ōpio a kākou e uhalu ai, 'o ka hoa hānau nō 'o Keaweokahikona. E ka'i pū paha wau me ia 'ōpio a kākou e hele e 'ike i ia hoa hānau aku ona, e pili ai ka piko kekahi me kekahi, pono ka noho 'ana o kēia mua aku" {*puana'i; helu; inoa; ho'okā'au*}. Hele nō a lohe ke Ali'i Kalani'ōpu'u {*inoā*} i kēia hō'ike a ia kāula wahine ki'eki'e loa o kona kapu, 'āpono koke ana e like me ia hō'ike a ia kāula wahine ki'eki'e, a Kalaniwahine {*ku'ina ho'i; akapili*}; liuliu ana ia huaka'i ali'i 'ōpio e 'ike lāua me ka hoa hānau, me Keaweokahikona {*akapili*}, e 'ike pū me ka pōhaku hō'ailona ali'i naha, me Naha Pōhaku nō {*akapili*}.

Ma ia hele 'ana nō a ia huaka'i ho'olōkahi piko {*ho'okā'au; ku'ina ho'i*}, kāla'e ka lani, moe ana nā 'ale, 'a'ohē wahi ulia pakalaki a kupu a'e {*helu; 'ēko'a*}. Hele nō a hiki i ka 'olu o nā Hilo, 'a'ole ho'i 'o Keawemauhili, 'o ka makuahine nō na'e, 'o Ululaninuiikamoku kai ka hale ma Pi'opi'o {*inoā ali'i; inoa 'āina*}, pi'o hoaka ana nō paha ia 'ōnohi ali'i o ka holo 'ana mai nei o ia uka {*kikahō*}. A pae nā wa'a o

Kamehameha mā i kai {‘ēko‘a o ke ‘ano ku‘ina ho‘i}, ‘o Nāihe mā {inoā} nō ho‘i nā ‘elele holo mua i hō‘ike no ia pi‘i ‘ana a‘e o ka huaka‘i ali‘i i ke alo o Ululani mā {inoā}. Hele nō ho‘i a hō‘ea ‘o ua ‘o Nāihe mā i o Ululani nō ho‘i {ku‘ina ho‘i; inoa}, heahea, uē, pua‘i akula nā ‘ōlelo ho‘okipa na ke aloha {helu}. Pau, nīnau ana ‘o ua ‘o Ululani nei, “Ha‘o wale ho‘i nei hō‘ea ‘ana, he aha ana?” {puana‘i} “Eia a‘e nō ho‘i kāu keiki a hiki mai, ‘o Kalaninuimehameha i ka maka o Hāloa!” {puana‘i; inoa kapakapa} Lohe nō ho‘i ‘o Ululani {inoā} i ka ‘ōlelo, ‘o ka puka koke akula nō ia i waho, uē helu ana, ani ana ka lima, paha aku ana kāna oli {helu}:

‘O ‘oe ia e Kalaninuimehameha,
E hea aku ana i ka ‘iwa kilou moku lā, e komo!
‘A‘ole i wehewehena, ‘a‘ole i waihona kona pō,
‘O ka ho‘ā kēia ē.
A‘u lei o ka Ua Hā‘ao e lele a‘e ana ma uka o ‘Au‘aulele,
E komo i ka hale o ke aloha lani,
‘Au‘au i ke ki‘owai kapu ‘o Pōnahakeone,
E inu i ka ‘awa a Kāne i kanu ai i Hawai‘i,
Ola ia kini akua iā ‘oe! {mele oli}

Komo akula ‘o Kamehameha i ka hale o ka makuahine, uē a‘ela kekahi ma luna o kekahi a pau, ‘uhola aku ana ka ‘ā‘īpu‘upu‘u i nā ‘ono o ka ‘āina: he poi lehua kāohi pu‘u o Hilo Hanakahi, he ‘ama‘ama momona o Kanakea, he pua‘a ho‘olu‘a nō ho‘i {helu; inoa; ho‘okā‘au}. Pā‘ina ihola i ia ‘ai ‘ana a pau {ku‘ina ho‘i}, kama‘ilio koke akula ‘o Kamehameha i ka ‘ōlelo iā Ululani no kāna huaka‘i ho‘olōkahi piko me Keaweokahikona, a no ka ho‘opāpā pū ‘ana i nā pāpālina o Naha Pōhaku {helu; inoa}. ‘O ia pōhaku hānau ali‘i o ka lālani naha o ke au kahiko {ku‘ina ho‘i}, no Kaua‘i mai ia pōhaku, a lawe loa ‘ia maila i Hawai‘i, i Hilo e kūkulu ‘ia ai; aia nō ia pōhaku hānau ali‘i naha ke waiho maila a hiki i kēia lā, e pili pū ana me ka hale waihona puke moku‘āina o Hilo nō {hopena}. ‘Ōlelo ‘ia e kūpuna, aia wale nō a he ali‘i o ka lālani naha e hailona ai ma luna ona, a ‘o ia ihola kona inoa ‘ana pēlā, ‘o Naha Pōhaku nō a hiki i kēia lā {ku‘ina ho‘i; kikahō kōkua; inoa}.

Pō a'ela nō a ao a'e kekahi lā mai, i ke kakahiaka nui, ala a'ela ka huaka'i ho'opāpā pōhaku a Kamehameha, hele aku ana, a ukali pū 'ia e Ululani me kona alo, Kalaniwahine me kona alo, pau pū nō me ko Kamehameha mau kānaka a pau o ia hele pū 'ana, 'o Kekūhaupi'o nō ho'i kekahi {*helu; inoa*}. 'O ia huaka'i 'ana o ia huaka'i {*ku'ina ho'i*}, ua lilo ia he mea i kau nui ai ka pihoihoi o ko Hilo nō a puni ma ke 'ano, he huaka'i hō'oni'oni iā Pōhaku Naha {*inoā*}, he mea laha 'ole, he mea 'ike 'ole 'ia {*helu*}. Ua hele nō ho'i a "Lē'i Kohala" i ka nui kānaka e 'ākoakoa aku ana {*ho'okā'au ma ka māmalā 'ōlelo no'eau*}. I loko o ia 'āpo'epo'e 'ana {*ku'ina ho'i*}, 'o ka hoa hānau kekahi 'o Keaweokahikona {*inoā*}. E kau ana ka mino'aka 'ōlūlū e 'a'a aku ana iā Kamehameha, 'oia, 'o ua Keaweokahikona {*inoā*} nō ke ali'i naha o ia kuleana 'ana ma luna o ka pōhaku, 'a'ohe mea hou aku nāna e hō'oni. Pēia ho'i ke a'oa'o 'ana a Ululani Makua {*inoā*} i ka 'ōpio, iā Kamehameha {*akapili*}, no kona kūlana ni'aupi'o nō ho'i, 'a'ohe nō kuleana ma luna o ka hō'oni'oni iā Naha Pōhaku {*inoā*}; aia wale nō a he mea i poni 'ia o ka lālani naha, 'oni nō ka pōhaku {*kuhia*}. Pane aku ana 'o Kamehameha i kona kū 'ana i mua o Naha Pōhaku {*inoā*}, "Alua ho'i mea 'āke'ake'a i ka'u ki'ina o ka hō'ea 'ana mai o kēia lā. 'A'ole ho'i kēia he pōhaku, he kuahiwi nō; 'alua, 'o ko'u ni'aupi'o 'ana. He aha lā ho'i, e ho'ā'o nō wau i ku'u ikaika, a 'oni 'ole ia'u, pa'a ihola kona kānāwai 'ana; i 'oni nō na'e ia'u, na ke akua mai nō" {*puana'i*}.
 Ma ia liuliu 'ana o Kamehameha, 'o ia nō ho'i 'oe a he kino pāpālua {*kohu*}: 'ula pū ho'i ka maka, 'ōlino pū ho'i ka maka, kau 'ē ka weli ma luna o kānaka e pili koke aku ana {*helu*}. A mākaukau 'o Kamehameha {*inoā*} ka ho'ō 'ana i kona mau lima wīkani ma nā 'ao'ao o ua pōhaku nei, pane koke aku ana 'o Kalaniwahine {*inoā*}, "A 'oni 'o Naha iā 'oe, 'oni pū nā moku mai Hawai'i nei a Kaua'i; a hemo 'o Naha iā 'oe, hemo pū nā moku!" {*puana'i*} Pau ia 'ōlelo 'ana a ke ali'i wahine, a Kalaniwahine {*ku'ina ho'i; akapili*}, nao ana 'o Kamehameha i kona mau lima a pa'a aku ana ma nā 'ao'ao o ka pōhaku, 'umi ana i ka hanu, a hō'oni akula

nō ‘o Kamehameha i ka pōhaku {**helu; inoa**}. ‘A‘ole wale nō ma ka hō‘oni ‘ana, kahuli pū ia pōhaku i nā lima kupua o ke Ali‘i Kamehameha o nā pali haele lua o Kohala, o Kohala nui, o Kohala iki, o Kohala nui ‘āpa‘apa‘a {**ho‘okalakupua; inoa; ho‘okā‘au ma ka helu lālani mele me ke komo pū o ka ‘ēko‘a**}.

Ma ia ho‘omana‘o ‘ana i ia naue ‘ana o Naha Pōhaku i ke ali‘i, iā Kamehameha {**ku‘ina ho‘i; inoa; akapili**}, eia nō ke ho‘omana‘o pū aku nei i ko kākou ‘ākoako ‘ana o kēia lā {**ku‘ina ho‘i**}, he kahuli mau nō ia pōhaku kuahiwi ‘āke‘ake‘a e kaumaha ana, e heleuma ana ma luna o ka holomua o ka Lāhui aloha nei {**ho‘okā‘au; helu**}. Ma ke ‘ano nō ho‘i, ‘a‘ole paha ‘o Naha Pōhaku pono‘ī nō {**ino**}, he pōhaku nō na‘e o ke ‘ano hoa like i ‘uo ‘ia e nā kāmāwai o ke kāmāwai ‘ana, o ka hopohopo ‘ana, o ke ‘ano pīhoihoi nō ho‘i {**helu**} e hō‘ole‘ole ai kāmāwai, ‘a‘ole nō hiki ke lanakila ka Lāhui ma luna o ke kahua ‘ike ‘ōlelo Hawai‘i; ‘a‘ole ho‘i hiki ke lanakila ka Lāhui ma luna o ke kahua ‘ike mo‘omeheu Hawai‘i; ‘a‘ole ho‘i hiki ke lanakila ka Lāhui ma luna o ke kahua ‘ike mauli Hawai‘i {**helu**}! ‘A‘ole ana puka nā keiki ‘ōlelo Hawai‘i i ke ao holo‘oko‘a me ka mākaukau e lanakila pono ai ma laila ke pa‘a i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō ko lākou ho‘ona‘auao ‘ia ‘ana; ‘a‘ole ana hiki ke loa‘a kahi ‘imi ola paha me ke kēkelē ‘ōlelo a mo‘omeheu Hawai‘i nō paha o ka ‘imi ‘ana i ka na‘auao o ka pō‘ai o ke kulanui {**helu**}! Kakanalua nō ho‘i a lohe mai ke a‘o, ‘a‘ole ho‘i o kana mai {**ikioma**}. Eia nō na‘e wau, kā ‘oukou ‘elele waha i ho‘okohu ‘ia ma luna o kēia mau wahi ‘ōlelo ho‘opuka o kēia haha‘i ‘ana {**akapili**}, eia nō ho‘i wau ke hō‘oia nei i mua o kākou i kēia lā {**ku‘ina ho‘i**}, ‘o ia ho‘i, i nā wā a pau e ho‘opuka ‘ia aku ai he papa no loko mai o ka Papahana Kaiapuni ‘Ōlelo Hawai‘i, ua kahuli nō ia pōhaku iā kākou! A ho‘opuka ‘ia nō ho‘i he papa no loko mai o ka pō‘ai a‘o o ke kulanui, he laepua paha, he laeo‘o paha, he lae‘ula nō ho‘i e kālele ana ka ‘ike o ia mau kēkelē i loko o ka ‘ike ku‘una me ka ‘ōlelo nēnē hiwa o ka ‘āina, ua kahuli hou nō ia pōhaku. A hānau nō a kani mo‘opuna, a pū‘ā pono ‘ia ka ‘ōlelo he Hawai‘i, ke

kuana'ike he Hawai'i, ka lawena he Hawai'i, ua kahuli hou nō ia pōhaku iā kākou {**he ikaika ka helu ma luna o ka helu ma luna o ka helu; pīna'i ma ka mana'o nui o ia kahuli 'ana; ho'okā'au**}. 'A'ole nō ho'i ia'u, 'a'ole nō ho'i iā 'oe, iā Mea lā, iā Mea lā, iā kākou nō ho'i a pau o kēia Lāhui 'ana {**helu**}, a inu hou ana nō i ka wai ola a Kāne o ia ui 'ana, o ia nīnau 'ana: Aia i hea lā ka wai a Kāne? I ka puka 'ana o kēlā me kēia papa, i ka puka 'ana o kēlā me kēia haumāna, a huli hou nō ka lima i loko o ia ho'omāhuhua hou 'ana aku, aia i loko o kēlā me kēia ia wai a Kāne e 'upu a'e nei e nini ai a hū a'e, a kā'eo pono a'e nō ka ipu o ka 'ike e kani ai ke ola o ko kekahi hanauna hou aku {**ho'okā'au ma ka lālani mele; helu; ho'okā'au**}.

A no laila kēia leo aloha, kēia leo heahea {**helu**} e holo aku nei i mua ou, e ka malihini hanohano o kēia hui 'ana, i kēia ho'omana'o 'ana i ka mo'olelo o Kalaninuimehameha i ka maka o Hāloa {**inoa kapakapa**} o ia hālāwai 'ana me Naha Pōhaku {**inoa**}. 'O ke kilakila me ka hanohano o ia ho'omana'o 'ana nō na'e, aia ia i loko o kēia hālāwai 'ana e 'ike ai, e 'ike maka ai, e 'ike kino ai, i nā ho'omākaukau 'ana, i nā lawelawe 'ana i ka pono nui i loko o kēia mau keiki aloha nei e kū nei i mua ou {**helu**}, e kau nui ai a pula 'oko'a ka maka, a kahuli hou aku ana, a kahuli hou aku ana ia pōhaku aku, ia pōhaku aku, a ola hou mai nō ia lawena na'i aupuni i loko o kēlā me kēia e hi'i iho ana e ho'okō aku pēlā no ka pono ola mau o ka mauhi hiwa o kēia 'āina nei o kākou i loko mau o kona 'ōlelo kumu mai ka mole mai nō {**helu ma ka ho'okā'au**}. Ua noa nō ho'i i kēia leo nei kāu hele i ka uka nei o Puna i ke 'ala o ka hala me ka hīnano, e pūlale 'ole ai ho'i a hilikau wale i ka 'ike pōwehiwehi a ka maka {**ho'okā'au ma ka 'ōlelo no'eau**}. 'O Ulumano me Moanilehua ko mau hoa hele i loko ho'i o kēia ua loloku nō a ka Wahine {**ho'okā'au ma ka ho'okanaka; inoa kapakapa**}, e ka'i mai, e ka'i mai nō {**pīna'i**}, ke aloha nui kākou like a pau, aloha!

HE MANA‘O HŌ‘ULU‘ULU NO KA HA‘I‘ŌLELO HO‘ĀLA HOU ‘IA, HE KĀKĀ‘ŌLELO

Ma luna ho‘i o ko‘u kilo ‘ana i ke ‘ano ha‘i‘ōlelo ku‘una i lawelawe ‘ia e Kimura me Silva, a pēia pū ho‘i ma luna o ko‘u ‘ike kino iho nō i ka‘u o ka ho‘omohala ‘ana ma nā makahiki he lō‘ihi nō i ka‘a hope akula, eia ma lalo nei he mau mana‘o hō‘ulu‘ulu e pili pū ana. He mea ho‘i kēia kūkā ‘ana e kahua ai kēia ‘atikala i loko o ka‘u ki‘ina ho‘ōla i ke ‘ano ha‘i‘ōlelo ma luna o ka mēheuheu kahiko. Ma nei ke‘ehina ‘o ka ho‘omohala i ka ha‘i‘ōlelo ma luna o ke kaila mo‘olelo kahiko, ua ‘ike ihola wau i ka “pili” o ka ha‘awina nui e kūlia ‘ia, e like ho‘i me ka “pili” i kūkā ‘ia e Kimura (2002, ‘a. 42) no ka haku mele penei:

Ke ho‘omana‘o nei au i ku‘u wahi ‘anakala, ‘o Iokepa Maka‘ai, i ko‘u noi ‘ana iā ia e paka mai i kekahi o ka‘u mau mele i haku ai. Ke leo au i nā hua‘ōlelo o ke mele iā ia, pane maila ‘o ia, “Pili,” a i ‘ole, “‘A‘ole pili.” ‘O ia ihola kahi pane. ‘A‘ole i hiki iā ia ke wehewehe i ke kumu o kāna pane ‘ana ia‘u inā he pili a pili ‘ole paha. Eia na‘e, ke lohe wau, “‘A‘ole pili,” ho‘i au i ka‘u mele a ho‘oponopono ihola i kahi āna i kuhi ai he pili ‘ole a leo hou au iā ia a hiki i kona pane ‘ana mai, “‘Ae. Maika‘i. Ua pili.” Na kona pepeiao a me kona mauli Hawai‘i i ho‘omaopopo maila iā ia a ia‘u inā ua pili a pili ‘ole ka‘u mele.

‘O ia ho‘i, he mea ko‘iko‘i ka ho‘oikaika nui ‘ana o ka mea ha‘i‘ōlelo ku‘una a pili like nā ‘ao‘ao ‘ekolu o ka mauli Hawai‘i o loko o ka ha‘i‘ōlelo: he launa pono ka ‘ōlelo (ma ka nui kūpono, ke kaila o ka meiwī me ka hualekikona, ka lawena), ka ‘ike ku‘una (ka nui kūpono o ka ‘i‘o e hua‘i ‘ia), a me ka lawena (ka launa o ke kino i loko o ka haha‘i ‘ana). No ka ‘ao‘ao pili ‘uhane ho‘i, ‘a‘ole nō like ka hiki ke a‘o iā ha‘i no ke komo ‘ana i loko o ka ‘uhane o kekahi hana, ‘oiai, he mea ho‘i ia o ka pā ‘ana o kona na‘au iho nō, a ‘upu wale a‘e mai loko a‘e. I ka nui o ka manawa, ‘a‘ole nō he mea komo wale ka ha‘i‘ōlelo i loko o ka ‘uhane, aia nō a pili a launa ikaika nā ‘ao‘ao mua ‘ekolu i helu ‘ia a‘ela, a laila ho‘i e hemohemo ai he ala e ‘uhane ai, e ‘au ai ho‘i ke kākā‘ōlelo ‘ana aku. ‘O ka mea ‘ano ‘ē nō na‘e, he holo pū kēia mau mea a pau ‘ehā i ka wā ho‘okahi, ‘a‘ole ho‘i ma ke ‘ano ka‘ina 1, 2, 3 a laila ho‘i ka 4; holo pū ho‘i i ka wā ho‘okahi. I mea ho‘i e kō ai pēlā, he pono e laupa‘i ka ‘ike no

nā mea e pono ai ka puka pono o kēlā me kēia 'ao'ao a walea, a ho'oma'ama'a iho i loko o ka hana e like me ka nui i hiki a walea, a lilo ho'i ia walea 'ana, 'o ia ka mea e "pili" pono ai. He 'ano 'ē nō i kinohi, hele nō na'e a kama'āina maika'i i ka hana, ua 'ike 'ē nō 'o loko i ka "pili" 'ē ma mua o ka ho'omaka 'ana, a lewa wale aku nō i loko o ka 'uhane e pana ai ke kākā'ōlelo 'ana, 'a'ole he "ha'i'ōlelo" wale aku nō ma ka ho'okō 'ana i ke ka'ina hana.

'A'ole loa kēia he pa'ana'au mai ke kikokiko 'ana a pa'a ma ka pepa, no nā minuke nō na'e o ke kākā'ōlelo 'ana, ola hou mai nō nā 'ike kahiko me ona mau 'ōlelo kahiko, pau pū nō me ona lawena kahiko, a launa hou nō i loko o kēia noho 'ana o kānaka o kēia au. Hele nō a ka palena pau a akaku'u iho a "kanaka" hou mai nō, ua 'ike le'a i ka "pili," a paupauaho nō paha i ka nui lilo i loko o ke kākā'ōlelo 'ana. (I kahi wā, hele 'i'o nō ho'i a pōina pū i ka lō'ihī o ka ha'i'ōlelo 'ana i ka walea pono i kēlā me kēia 'ike e haha'i aku ana.) A 'ike ke kanaka i ia pae 'o ka ha'i'ōlelo pili, 'a'ole ho'i a he 'ole, 'o ka hei aku nō ia e ake ana e ha'i'ōlelo hou e komo hou aku ai ma ia kuana'ike 'uhane. He nani 'i'o nō!

I mea ho'i e 'ike ai i ke kākā'ōlelo piha 'ana, he mea nui ka lako i nā pō'aiapili e kākā'ōlelo ai. 'O ia ho'i, he pono nō ho'i ka mea kākā'ōlelo e ho'olako iho i ka 'ike no nā 'ano pō'aiapili ku'una like 'ole a like aku ma ka nui i hiki me kona kama'āina i nā pō'aiapili hou o kēia au e ho'opili ai. 'O laila, 'o kahi pili nui i ka 'ike ku'una, ma ia honua aku e lēhei aku ai i ka pili 'uhane o ka ha'i'ōlelo, 'oia, ua 'ike. He nui a lehulehu nā hunahuna 'ike ku'una like 'ole, ma ka hiki nō na'e ke wae pono iho i kumuhana kākā'ōlelo e makili pono a'e ai, a makili pono a'e ai a ahuwale 'oko'a a'e ka pilina me ka nohona o kēia au, 'o ia ia mea he kō o ke kākā'ōlelo i loko o ka 'uhane; 'o ia ia mea e 'oko'a ai ke kākā'ōlelo 'ana mai ka ha'i'ōlelo ma'amau.

"Ma ka hana ka 'ike," wahi a nā kūpuna (Pukui, 1983, 'a. 227:2088), a no ka 'uhane 'ana e kākā'ōlelo ai, e ea a'e ana pēlā ma ka pīna'i o ka hana (he ha'i'ōlelo), 'a'ole ho'i ma ka noi'i wale 'ana nō no ia hana, a pau ma ke kākau pepa wale iho nō. He pono e ki'i maoli aku e hana, a hana hou, a hana hou ma nā pō'aiapili like 'ole nō ho'i. A inā ho'i pēia ke kō'iko'i o ka pō'aiapili e kākā'ōlelo ai, he pono pū e ho'okahua i nā honua like 'ole me ka ho'okohu pū 'ana i nā lōina kākā'ōlelo i loko o nā 'aha me nā 'ākoakoa 'ana o kānaka o kēia au. E like nō ho'i me ka lako i nā pō'aiapili me ka pinepine o ke komo 'ana i ka hana, pēia ho'i e ha'alele ai i ke kūlana malihini a mōkū pa'a i loko o ke kūlana kuluma. 'O ka ha'i'ōlelo pinepine ka "ho'oma'ama'a" e 'ike kino iho ai no kēlā me kēia ha'awina na'au e lapa a'e ana i loko o ka wā ha'i'ōlelo, e hiki ai ho'i ke 'oi aku ke akamai o ke kanaka ma

ka ho'okele 'ana i ia mau ha'awina na'au ma ka mea e pā ilihia nui pū ai ko ke anaina ho'olohe. He hana nui nō ho'i ka hū 'ana o ka mea 'akahi akahi ma ke ki'ina malihini. 'Oiai pēlā, a inā e mau ke kākā'ōlelo i loko o kekahi mau pō'aiapili kākā'ikahi wale iho nō, 'a'ohē nō ola maoli i waena o kākā'ikahi. 'O ia ho'i, i nā wā a pau e noho ai he 'aha 'aina a he 'ākoakoa nui 'ana paha (he pāpāia'awa, he 'ūniki hula, he 'Aha Kāne, he 'Aha Wahine, he puka kula/kulanui, he 'aha ho'okipa, he ho'ālohaloha, he 'aha 'aina piha makahiki, he ho'olewa), he mea maika'i loa ke kākā'ōlelo aku i nā mana'o nui o kēia 'ano hui 'ana, ma ka li'ili'i loa, ma ka wehena me ke panina o ka papahana; a ma ka nui aku, ma nā wā ho'omaika'i me nā wā ho'ohanohano pū nō ho'i o waena.

E pili ana ho'i i ka 'ōlelo me kona pili i ka ha'i'ōlelo ku'una, he mana'o hō'oia hou, aia wale nō a he 'ōlelo Hawai'i, a laila ho'i e kohu ai ke kākā'ōlelo 'ana. 'A'ole loa ma kekahi 'ōlelo 'ē, 'a'ohē pili. A 'ōlelo Hawai'i ho'i, he mea ko'iko'i ka 'ike 'ana a wali loa ka 'ōlelo i ke kanaka e hua pono ai. Ho'omana'o maila 'o Kimura (Perreira, 2011, 'a. 256) no ke kōkua o ka 'ike 'ana i nā lōina haku mele, a ho'omana'o 'ia pēlā i loko o ka ha'i'ōlelo 'ana. He kōkua nui ke kuana'ike 'ōlelo mele (he hualekikona), a pēia ho'i ke kaila i kāpilipili 'ia ai ia 'ano 'ōlelo nani (he meiwī ho'i). Hana nui ke kākā'ōlelo 'ana inā he pāhemahema a hapa emi mai ka 'ike. Eia hou: 'o nā palapala nona mai ko kākou a'o 'ana i ka 'ike ku'una i kēia wā (inā he mele, he mo'olelo ku'una, he leka o ka nūpepa kahiko, he pule), aia ho'i i loko o ka nui kama'āina a pa'a maika'i ia mau 'i'o 'ike ka hiki ke ho'oholo pono i ia 'ike i loko o ka ha'i'ōlelo. E like me ka nui o ka waihona ho'omana'o o ka mea kākā'ōlelo, pēia ka hiki ke makakū ho'i ma ka hua'i 'ana me ka haku 'ana paha i nā 'ōlelo e ho'okā'au aku ana ma nā mana'o kahiko; a hāiki li'ili'i ka 'ike, pēia ka nui hiki 'ole e pahu'a wale ai.²⁴

Eia hou kekahi no ka 'ōlelo: ho'omana'o pū maila 'o Kimura (Perreira, 2011, 'a. 260–261) no ka mea nui o ka 'ike 'ana i ka launa like o ka "ōlelo ki'eki'e" (he 'ōlelo ha'ako'iko'i) me ona hoa 'ēko'a, 'o ka "ōlelo kama'ilio" (he 'ōlelo kauhale).²⁵ He nani loa ka hiki ke ho'okā'au ma nā 'ōlelo ki'eki'e a pau o ka wā kahiko, 'o ka 'oia'i'o na'e, a no ka nui aku o ke anaina ho'olohe o kēia au, 'a'ole nō 'ike, 'a'ole nō ma'a. He mea ka 'ōlelo mo'olelo me ke mele kahiko e 'ike 'ia i waena o ka po'e kākā'ikahi e noelo aku ana ma ia mau pō'aiapili. No ia nele, he maika'i loa ke hiki ke kaualewa pono he huina o ke 'ano 'ōlelo ha'ako'iko'i me ke kauhale i ho'omana'o 'ia ka nani o ka 'ike Hawai'i ku'una, me ka mau nō na'e o ka hiki ke ho'olauna pū aku a pili ke kumuhana ha'i'ōlelo i ka nui anaina e ho'olohe ana. Inā 'o ka ho'olōkahi kekahi kuleana o ke kākā'ōlelo i ka mana'o o ke anaina ho'olohe ma luna o ka pō'aiapili e kākā'ōlelo aku ana, he waiwai ke ili ka 'ike.²⁶

I loko nō ho'i o ia mau 'ao'ao like 'ole i helu 'ia ma luna, e ho'omana'o 'ia iho, he ma'alahi wale nō ka luma'i 'ana i loko o ka 'alo'ahia e koi ana i ka mea kākā'ōlelo e 'ike i nā mea a pau o ka mo'olelo kahiko. He 'oia'i'o paha, 'a'ole paha. He mea kia kū a mau nō na'e na'u ke a'oa'o waiwai loa a Mrs. P. Nāmaka Bacon (kūka'i 'ōlelo, Iune 1997), "E kū ho'i 'oe ma ka puka o kou hale!" He ho'omana'o ia i ka 'ōlelo a kona makuahine me kona kupuna wahine i ko Bacon wā e 'ōpio ana no ke ki'ina e 'imi 'ia ai ka 'ike me ka na'auao. 'O ia ho'i, e 'imi i ka 'ike e like me ke kama'āina 'ana o ka welo 'ohana: inā he lawai'a, e 'imi aku pēlā; inā he Ka'ū, e 'imi aku pēlā; inā he lapa'au, e 'imi aku pēlā.

Ma waho aku nō paha o nā 'ohana kākā'ikahi e mau nei ia 'ano 'ike welo kupuna o nā hanauna loa mai a hiki i kēia, ua lilo ihola ka waihona palapala kahiko me ka lola mānaleo, 'o ia ka puka o ka 'ike e kū ai kōnaka o kēia au. Pēia ho'i, e ho'omaka paha ke kanaka ma ka 'imi ikaika ma luna o kona kālana iho nō: inā he pu'ukani, e 'imi ikaika i ke kahua 'ana o kona 'ike i loko o nā mele; a laila, e 'imi aku ma ka loa me ka laulā o ka mana'o o ia mau mele; a laila, e 'imi aku i nā hi'ohi'ona o ia mau mele (he inoa, he wahi pana, he hualekikona, nā hi'ohi'ona like me ka 'oko'a); a laila, e 'imi aku i ka 'ike haku mele; a laila e ho'oma'ama'a i ka haku mele; a laila, e ho'okolo i nā mele i loko o nā mo'olelo nūpepa me nā mo'olelo ku'una. Ho'ohuihui li'ili'i aku, a li'ili'i hou aku, a hala a'e he wā, 'o ka pa'a iho nō ia o ke kuana'ike nui, pau pū me ona mau 'ike li'ili'i a pau, pau pū nō ho'i me ka 'ike kino e mākaukau pono ai. E like nō ho'i me ka noi'i 'ana i loko o ho'okahi māhele 'ike hāiki, hele nō a māhuahua a'e ia ho'omaopopo 'ana ma nā 'ano lau like 'ole o kēlā me kēia māhele 'ike hou aku e pili pū ana. A laila ho'i e lilo ai 'o ka puka o ko kākou hale, he puka māhuahua ho'i ia o ka 'ike no kēlā me kēia. Pēia ho'i no ke kākā'ōlelo 'ana. Aia ma ka 'imina 'imi loa ka pono nui. Ola!

Mai nā kulu wai me nā hune one li'ili'i,
Loa'a ka moana kai hohonu a me ka 'āina kilohana.
(Sheldon, 1908/1996, 'a. 11)

HE MANA‘O PANI

He mea ho‘i kēia ha‘awina nui e hiki ai i ka mea hoihoi i ke kākā‘ōlelo ke ho‘olawa ma luna o ke ki‘ina ho‘omohala ha‘i‘ōlelo mai loko mai nō o ka mo‘olelo kahiko. I kinohi, ua ho‘omaka ko‘u ‘ike i ka ha‘i‘ōlelo ma ka hahai ‘ana i ka‘u i ‘ike a i lohe ai iā Larry Kimura a me Kalena Silva. Ma ke alaka‘i ‘ana a ka na‘au, pau pū nō me ko‘u hoihoi nui i ka mo‘olelo kahiko, mohala a‘ela ka‘u kaila ha‘i‘ōlelo e noke a‘e nei. No ke kākā‘ikahi o nā kūpuna mānaleo e ola mai nei i kumu ho‘ohālike, ua ho‘i hou akula ko‘u no‘ono‘o i ke ‘ano i kāpilipili ‘ia ai nā mo‘olelo kahiko, a ho‘olauna ‘ia e a‘u i loko o ka ho‘opuka mana‘o ‘ana o ke ‘ano ha‘i‘ōlelo. I ka ho‘omaka loa ‘ana, ua lilo ka leka i pa‘i ‘ia i loko o nā nūpepa Hawai‘i kahiko, ‘o ia ka mea i ahuwale mai ai he ka‘ina e ka‘ika‘i ai i ka ha‘i‘ōlelo i loko o ka welina, ka hāpai ‘ana he ‘ōlelo no‘eau i mākia, ka ho‘omana‘o ‘ana i ka mo‘olelo kahiko, ka ‘imi ‘ana i ka ha‘awina pili i ko kēia ao, a me ka welina pani. ‘O ka hānau ihola nō ia o ka‘u ki‘ina e kūlia aku ana i ka ho‘ōla hou i ke kākā‘ōlelo ‘ana.

‘A‘ole nō i ma‘alahi no‘u i kinohi kēia ho‘omohala ‘ana i kēia ‘ano ha‘awina. Ua puni hewa wau i ka mana‘o hō‘ole‘ole, ‘a‘ole nō hiki ia‘u ke a‘o aku i kēia ‘ike na ka na‘au mai. Na ka ‘uhane nō kēia e ho‘oulu, a inā e makemake ana nā haumāna e a‘o a e ha‘i‘ōlelo pū mai, he pono ke ho‘opili mai. He nani ko‘u na‘aupō. Pehea lā e hiki ai ia‘u ke ‘i a‘e i ko ka honua nei a puni, he mea wau o ke aukahi ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i, a hiki ‘ole ho‘i ia‘u ke no‘ono‘o a‘e he papa ha‘awina e a‘o ai i kēia ‘ike ma nā ke‘ehina ho‘omohala—mai ka ho‘olauna i ka haumāna i ka mo‘olelo kahiko; a i ke a‘oa‘o ‘ana i ka haumāna ma nā hi‘ohi‘ona o ka mo‘olelo kahiko; a i ke a‘oa‘o ‘ana i ka haumāna ma ka unuhi ‘ana i kekahi māhele mo‘olelo i iwi ha‘i‘ōlelo; a i ke a‘oa‘o ‘ana i ka haumāna pehea e ho‘olilo ai i ia iwi he ha‘i‘ōlelo piha. I ke ahuwale ‘ana mai o ko‘u na‘aupō, ne‘e akula wau e kūkulu a‘e a pa‘a he ka‘ina ho‘omohala ha‘i‘ōlelo e pa‘u ‘ia nei a hiki i kēia lā.

He mana‘o‘i‘o hā‘ule ‘ole loa ko‘u, ‘o ia ho‘i, e like me ka laua ‘ana o ke au o ka manawa i mua, me ka laua pū ‘ana o ke aukahi ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i kā‘oko‘a a puni i mua, pēia ho‘i ka ulu ‘ana a‘e o nā pō‘aiapili e ho‘iho‘i hou ‘ia ai ke kākā‘ōlelo ‘ana i loko a ehuehu, a ‘ike hou ‘ia ai ke kākā‘ōlelo ‘ana he loina ho‘opuka mana‘o ma kēlā ‘ano papahana kēia ‘ano papahana ho‘oulu mauili Hawai‘i e noho aku ana. ‘A‘ole na‘e ka‘u he mana‘olana kauaheahe wale nō. E like nō ho‘i me nā mea

‘ē a’e a pau o kēia noho kanaka ‘ana, he pono na ke kanaka e ho‘omāhuhua a e ho‘olaupa‘i a’e i kēia ‘ike a lawelawe i loko o ka hana maoli e ma‘a hou wale ai ko Hawai‘i nei a puni i ke kākā‘ōlelo ‘ana. E lilo ho‘i ke kākā‘ōlelo ‘ana o kēia mua aku he loina koi ma nā ‘aha Kanaka a pau e mālama ‘ia. Aia ho‘i ka pono o ke kākā‘ōlelo ma loko o ka poli waha a puka i ka mālamalama.

No nā kumu a‘o me nā kānaka nona he wali ikaika o ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘ana, no kākou like ke kuleana ‘o ka ho‘omohala pono ‘ana ma ka nui i hiki i ka ‘ike ‘ōlelo ma kona mau hi‘ohi‘ona a pau i loko o nā haumāna; a pēia pū nō ho‘i ko kākou kuleana ma ka ho‘āla ‘ana i nā honua me nā pō‘aiapili e ho‘oilī ‘ia ai a e ho‘ohana ‘ia ai ia ‘ike i loko o ke kākā‘ōlelo ‘ana. No ko ka hanauna hou ke kuleana ‘o ka maliu i ke a‘o me ka ‘a‘apo pauaho ‘ole, a ho‘ohana maoli i ia ‘ike ma ka nui loa i hiki ma nā pō‘aiapili laulaha i hiki e kākā‘ōlelo ai. ‘A‘ole ana waiwai ke mahalo nui ‘ia ka nani o kēia hana, a pau wale ma laila. Pohō ‘oko‘a ke piliwi ‘ole, ‘a‘ole ‘i‘o nō hiki ke lewa kēia hana i ko ka hanauna hou o kēia mua aku. He pono ke hō‘inana hou a e ho‘omau i nā ke‘ehina hana ha‘i‘ōlelo ku‘una a hō‘ea aku nō i nā kapua‘i hahana e kākā‘ōlelo hou ai nā mamo i loko o kēia kikilo aku, e like ho‘i paha me ke ‘ano no‘eau o nā kūpuna o ke au i newa loa akula.

‘O ka‘u nō ho‘i e ho‘opūnana mau ana i loko nōki o ka papa na‘au o ka‘u mau haumāna, ‘o ia ke kumu me ka mole ho‘oikaika i ke kuana‘ike kākā‘ōlelo—he mea ka ha‘i‘ōlelo/kākā‘ōlelo e ho‘omana‘o ‘ia ai nā nani o ke ao ‘ike kahiko a lōkahi mai i loko o ka noho ‘ana o kēia au. A inā he ala hō‘inana ka ha‘i‘ōlelo pēlā i nā nani o ke ao ‘ike kahiko, pono e ha‘i‘ōlelo! Pono e kākā‘ōlelo! ‘A‘ole ma ke kūkākūkā wale ‘ana nō e pili ana i ka ha‘i‘ōlelo ka mea e ola ai. Pono e ho‘omakalahia ho‘i i ia hana i loko o nā papa hana a kākou o kēia wā i mea ho‘i e ulu ai ke kuana‘ike o kēia a minamina pono i ia no‘eau, a hiki ‘ole ai ke holo he papa hana me kona loa‘a ‘ole. E like ho‘i me ka nui o ka hana ‘ana pēlā, hele nō ho‘i a kuluma wale iho ka ha‘i‘ōlelo i loko o kamali‘i. Pēlā ho‘i e nō iho ai a pa‘a pono ke kuana‘ike kākā‘ōlelo i loko o ka Hawai‘i ‘ana o kēia mua aku, a hiki ‘ole ke Hawai‘i piha me ka loa‘a ‘ole o ke kākā‘ōlelo ‘ana. Pololei ‘i‘o nō: ma ka hana ka ‘ike, a ma ka ha‘i‘ōlelo ke ola. E laupa‘i ke ola. Ola!

PĀKU'INA 1 'ELUA LA'ANA LEKA O KA NŪPEPA KAHIKO

*Pau Hou Hilo i ka Pele ē!*²⁷

E ka *Nupepa Kuokoa* ē, ka 'elele māmā hikiwawe i ka lawe 'ana aku e hō'ike i nā mea hou o ke kaona 'o Hilo, i 'ike mai ai nā kini makamaka o kāua mai 'ō a 'ō o kēia pae moku, mai ka po'e e lawelawe nei i ka 'oihana aupuni a i ka po'e lawelawe 'ole, i ho'okahi ko kākou 'ike like 'ana mai no kēia po'omana'o e kau a'ela ma luna, "Pau Hou Hilo i ka Pele ē!" Ua 'ike 'ia ka pele i ka makahiki i hala, i ka 'āina ia e 'ā ai, a 'o kēia pele ho'i, eia i luna o nā u'i kāne, nā wāhine; 'o ka hana a kēia pele, 'o ka ho'ohina i kēlā mau mea i 'ōlelo mau 'ia a'ela. 'O nā lā Kīna'u a me ka Po'aono a me nā lā nui, 'o ia nā lā [e] hiō ai a hina i lalo 'o nā u'i kāne a me wāhine, ua kūmaka ka 'ike. E 'ike 'ia kēia mau kino i ho'ohina 'ia ma ke alanui mai Pu'ueo aku i ke kaona pono'i iho o Hilo, a 'a'ole nō i 'ike nui 'ia nā lāhui 'ē a'e; 'o ka hapa nui nō 'o kēia lāhui. 'A'ole nō ho'i au i 'ike he kula Pākē kahi o Hilo nei no nā kānaka Hawai'i, eia kā ua 'ike, 'o nā lāhui a pau i hiki mai i Hawai'i nei, ua loa'a ia 'ōlelo i kēia po'e u'i. Kī'eki'e nō ho'i Hawai'i a ke akamai i ka 'ōlelo i nā 'ōlelo [a] nā lāhui a pau, 'a'ole ho'i 'o ka po'e u'i, eia iho ho'i 'o ka po'e pupū, he like wale nō ia: 'a'ohe loa i ka wai 'o'opu.

He lō'ihi ka lua o Kīlauea i ka wā kahiko; i kēia wā, ua ne'e mai a kokoke. Ho'okahi lua nui a he mau lua li'ili'i iho, a no laila mai nā pele ho'ohina kanaka o Hilo nei. Ke kaheāwai nei kēia pele i waena o kēia kaona. Ke mana'o nei au, inā paha e ola ana 'o Luka, inā paha pio nei pele, e like me ka pele mua i iho ai i ka makahiki i hala; pēlā ho'i ka mana'o kuhihewa o kekahi po'e. Eia ka 'oia'i'o: 'a'ole e pio ana nei pele, ke 'ole ke aupuni e lawelawe mai. Eia hou: inā ho'oku'u ākea 'ia nei pele pēlā e 'ai, e pipili ana ka ma'i o Lasaro i kēia lāhui kānaka. He aha ia ma'i o Lasaro e pipili ai i kēia lāhui? He 'ilihune. A he aha hou a'e? Pau ka inoa maika'i. 'O wai nā keiki a kēia mau mākuā? 'O Hilahila'ole, 'Ae'ahauka'e, Ho'opilimea'ai, 'Aihue, Pepehikanaka, a pēlā aku.

Eia hou kēia mea hou: ma ka pō o ka lā 25 o Iulai aku nei i ho'ā mai ai “Ka Wahine o ka Lua” i kāna ahi i luna o Moku'āweoweo; ke pi'i lā ka wena o ke ahi i luna o ka lani. ['O] ka 'ā 'ana anei paha kēia, pau 'o Hilo i ka pele, 'oiai, ua loa'a nā keiki e ikaika ai nā wāwae i ka iho i kai o Hilo. Ua hiki nō, 'o ka 'ike pono iho ia i ka hana a ke Akua, a pau kuhihewa o ka ho'omaloka.

Eia hou nō kēia mea hou: 'o ka nui launa 'ole o ka ua a me ka makani a me ka wai, ua like nō me ka wai mua. Nui nā wahie i loa'a i nā kama'āina, loa'a pū me nā kenikeni, ola ka lā pōloli.

J. Ikemaka
[8 'Aukake 1885]

*Eia Mai ka 'Oia'i'o, e nā Makamaka!*²⁸

E ke Kilohana nani o ka Lāhui Hawai'i aloha a me kou Luna Ho'oponopono:

E 'ae 'olu'olu mai ia'u e waiho aku i kēia wahi ukana māmā ma kou mau pāpālina lahilahi a me kou lokomaika'i ahonui, e 'āha'i a'e ma nā paia pa'a o ku'u 'āpana aloha, 'o ia ho'i ka 'āpana koho pālōka o “Ka Malu 'Ulu o Lele” i ka la'i o Hauola, i 'ike mai ai ku'u mau hoa maka'āinana e walea maila i ka 'āina nani o Ukumehame; a me ku'u mau kaikua'ana 'oia'i'o o ka 'ili ho'okahi e luakaha maila i ka 'olu kulu o ka la'i o Olowalu; a me ku'u lāhui pono'i ho'i e ho'ohiala'ai ana i nā wehiwehi o Kaua'ula, ku'u mau pōki'i ho'i o ka home ho'onui 'ike e hi'olani ana i ka ulu kukui o Kaukaweli.

No ka mea, ua ho'oholo 'ia a'e he lono 'oia'i'o 'ole e pili ana no ku'u ha'alele iā Lahaina nei ma mua a'e o ka lā koho pālōka. No laila, 'o ia ke kumu o kēia ho'opuka 'ana aku i kēia mana'o o ka 'oia'i'o me ka pololei. Ua noi mai kekahi po'e i ko'u inoa no ka waiho 'ana aku no ke koho 'ia mai i Luna Maka'āinana no ka 'āpana koho o Lahaina nei, a no laila, ua hā'awi aku au i ko'u 'ae 'ana a me ku'u na'au a pau.

A no laila, ke ha'i aku nei au i mua o 'oukou, 'a'ole au e ha'alele a ho'ohoka i ko 'oukou makemake; a ke hō'ike pū aku nei nō ho'i au i mua o 'oukou, ku'u mau haku maka'āinana, e ho'okō nō au i kā 'oukou mau kauoha, a e hana ho'i me ka ikaika no ka pono o ko 'oukou mau mea a pau, e like me ka 'ike a me ka mākaukau i loa'a mai ia'u, inā 'oukou e hā'awi a ho'ouna ia'u i loko o kēia 'Aha 'ōlelo.

A ke kau leo pū aku nei nō ho'i au i ko 'oukou lokomaika'i no ko 'oukou mau pono a me ko 'oukou pōmaika'i, mai hā'awi wale i ko 'oukou mau palapala ho'oka'a 'auhau i pa'a ma kēia mau hua'ōlelo, "Kūpono ke koho pāloka," ma ka lima o kekahi mea 'ē. E mālama i ia pepa me ka maluhia, 'o ia ko 'oukou pono nui ma ke kumukānāwai o ko kākou aupuni. Mai punihei nō ho'i 'oukou i nā 'ōlelo a malimali leo paha, me ka 'ōlelo 'ana, "Na'u e ho'opau nā 'ai'ē!" Akā, e hākilo, no'ono'o, kia'i, a nīnau no 'oukou iho. 'Oia'i'o, 'o ko 'oukou lōkahi a lokomaika'i, 'o ia ke lanakila, e like me ka mea i 'ōlelo 'ia, "'O ka leo o ka lehulehu, 'o ia ka leo o ke Akua."

Ke noi pū aku nei au i ko 'oukou 'olu'olu, e ho'omana'o pū i ka lokomaika'i o nā lani, e kōkua iā kākou i ala, a lanakila kā kākou mau hana, no ka mea, ke ha'i aku nei au me ka 'oia'i'o, 'o wau nō ma hope o 'oukou, 'a'ole ho'i e waiho iā 'oukou i loko o ka 'ai'ē kuapa'a nui a me nā 'auhau pili kaumaha loa; akā, "'O ka pono ke hana 'ia a hiolo mai nā lani."

Ma ka hālāwai maka'āinana, e ho'ākāka aku nō au i mua o 'oukou i ka'u mau mea i li'a ai e hana i loko ka 'Aha 'ōlelo ke koho mai 'oukou ia'u.

'O wau me ka ha'aha'a,
B. W. Kawainui
Lahaina, Dec. 16, 1875

PĀKU'INA 2 NO KA MEIWI MO'OKALALEO

Meiwi Mo'okalaleo	Mana'o Nui
Mo'okū'auhau	He helu ho'i i nā inoa a me nā 'āina nui o nā hāme'e nui o ka mo'olelo o ke 'ano mo'okū'auhau kama'āina; i ka nui loa aku o ka manawa a keu, 'o kēia ka meiwi ho'omaka i ka mo'olelo Hawai'i.
Helu	He helu nō ma nā mea e ho'omana'o ana i kekahi ka'ina 'ike paha, i kekahi mau hanana paha, a ia mea like paha.
Pīna'i	He helu ma ka like o ka 'ōlelo, a he pīna'i pū ma ka like a like o kekahi hanana mo'olelo e 'ike 'ia he mau manawa moekahi.
Inoa ('āina / kanaka / kapakapa)	He ho'omana'o i nā inoa 'āina nona mai kekahi hanana a huaka'i paha, a hāme'e mo'olelo nō ho'i, a me ka inoa kapakapa e kaulana nei.
Mele	He mele komo pono ho'i i loko o ke au mo'olelo, a he mele paha e komo ana ma ke 'ano ho'ohiala'ai wale aku nō i ka mea heluhelu. He mea nui kēia ho'omana'o 'ana i nā mele, 'oiai ua hiki nō i ka mea kākau ke lele wale aku i nā mele me ka 'ōlelo, "Ua oli akula 'o Hi'iaka a ho'omau akula i kāna hele." Inā paha i lele pēlā, inā ua nele hohonu 'i'o nō nā mo'olelo Hawai'i i ka 'ole loa.
'Ikioma / 'Ōlelo no'eau / Ho'okā'au / Nane / (Kaona)	He 'ōlelo no'eau kuluma i komo i loko o ka mo'olelo, a he ma'alea ka ho'okā'au 'ana e ho'opuka 'ia ai he 'ōlelo ma ke kaila akamai ho'i o ke kuana'ike Hawai'i; ma ia mana'o like ka mea ko'iko'i o ka 'ike 'ana i ka 'ikioma me ka nane o ka 'ōlelo Hawai'i e Hawai'i like ai ke 'ano o ka 'ōlelo. No ke (Kaona), ua kūkulu 'ia e a'u i loko o ke kahaapo ma ka mea e 'ike ai, 'a'ole wale nō 'o ia he hua mana'o o ke mele, he hua mana'o pū nō na'e 'o ia o ka mana'o no'eau e ho'okā'au 'ia i loko o ka 'ōlelo (he 'ikioma, he 'ōlelo no'eau, he nane, a pēlā aku).
Ho'okalakupua	He hi'ohi'ona "kupua" o kekahi hana a ka hāme'e. He hana a ma 'ō aku o ka mea e hiki ana ke lewa i ke kanaka ma'amau. E ho'omana'o pono 'ia nō na'e, he ho'okalakupua kēia o ke 'ano Hawai'i, 'a'ole 'o nā 'ano <i>magic</i> like 'ole o ke ao holo'oko'a o waho.
'Ēko'a	He 'ōlelo o ke 'ano 'ēko'a e hō'ike ana no kekahi 'ano mana'o nui kā'oko'a: "He lani ko luna, he honua ko lalo," 'o ia ho'i, ua hele a kama'āina pili loa i nā po'opo'o a pau o kekahi 'āina, o kekahi māhele 'ike paha. 'O ka 'ike 'ana i "ko luna" me "ko lalo" ('ēko'a) ka mea e 'ike piha ai.

Kikahō Kualehelehe / Kōkua	He 'ōlelo ho'okomo na ka mea kākau nō e pili ana i kekahi mana'o o ka mo'olelo. I kahi wā, he kikahō kōkua ma ka wehewehe 'ana no ke au nui me ke au iki o ka mo'olelo; a i kahi wā, he "kikahō" maoli nō o ke 'ano ho'oluhi (he nanea nō na'e ke heluhelu iho).
Kuhia / Puana'i	He ha'akuhi kēia na ka mea kākau i kekahi 'ike mo'olelo a puana'i paha no waho mai o ka mo'olelo pono'i iho nō (he 'ano kikahō nō ma kekahi 'ano, ma ke 'ano ho'onui 'ike nō na'e).
Ho'olauna / Pani	He 'ōlelo kēia na ka mea kākau e wehe ana a e pani ana i kāna mana mo'olelo e ho'opuka aku ana.
Hopena	He 'ōlelo e hō'ike ana no ka waiho mai nō o kekahi mea a hi'ohi'ona 'āina paha a hiki i kēia lā; e 'ike koke 'ia ma ia māmalā'ōlelo nō 'o "aia nō ke waiho nei <u>a hiki i kēia lā.</u> "
Ku'i	He 'ōlelo e ku'i ana i kekahi māhele mo'olelo a i kekahi māhele mo'olelo aku; a i 'ole, he 'ōlelo e hō'ike ana no ka ho'omoe 'ana i kekahi kumuhana e nānā ai i kekahi kumuhana aku.
Ku'ina ho'i	He kaila 'ōlelo kēia e ku'i ana i 'elua a 'oi hopuna'ōlelo kekahi me kekahi aku ma ka haha'i hou 'ana i ke kumuhana mua penei: Ua kaha akula ke ali'i e hele i ke aloali'i. 'O ia aloali'i, ua 'ākoakoa ho'i i mea e kūkā ai no ka ho'ouka kaua 'ana. 'O ia ho'ouka kaua 'ana, he kaua po'ipū ma ke kai o Maui.
Kohu	He ho'ohālikelike 'ana, a 'o ka ma'amau, e 'ike 'ia ma ka 'ōlelo 'o "kohu" me "me he mea lā," a pēia ho'i ma nā hoa 'ōlelo like, e la'a me "'o ia nō ho'i 'oe 'o" a pēlā aku.
Ho'okanaka	He 'ōlelo e "ho'okanaka" ana i nā mea kino kanaka 'ole, e like paha me ka makani, ka wela, a me ke aloha paha, a komo aku ke 'ano hi'ohi'ona kanaka ola i loko.
Akapili	He 'ōlelo wehewehe no ka mea nāna e 'ōlelo ana, a no ka mea nona kekahi 'ōlelo ma ke 'ano he "aka" e pili pū ana: Ua hele akula ke ali'i e kūkā me ke kahuna, me Kaleopu'upu'u.
Ho'omakili	He 'ōlelo ha'i mua kēia e hō'ike wale aku ana no kekahi hanana o ia mua aku o ka mo'olelo.

PAPA KŪMOLE

- 'Aha Pūnana Leo & Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo. (2009). *Kumu honua mauili ola: He kālaimana'ō ho'ona'auao 'Ōiwi Hawai'i*. Hilo, HI: Authors. Retrieved from <http://www.ahapunanaleo.org/images/files/KHMO.pfd>
- Akana, K. (1995). *I ka 'ōlelo ke ola: In the word there is life*. Oratory Revitalization Project. Native Hawaiian Culture and Arts Program, project no. 1995.310. Honolulu, HI: Bishop Museum Archives.
- Andrews, L. (1974). *A dictionary of the Hawaiian language to which is appended an English–Hawaiian vocabulary and a chronological table of remarkable events*. Rutland, VT: Charles E. Tuttle.
- Bauman, R., & Sherzer, J. (Eds.). (1989). *Explorations in the ethnography of speaking* (2nd ed.). Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Beckwith, M. W. (1919). Introduction. *The Hawaiian romance of Laieikawai*. In *Thirty-third annual report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution 1911–1912* ('a. 293–331). Washington, DC: Government Printing Office.
- Beckwith, M. W. (1922). Hawaiian riddling. *American Anthropologist*, 24(3), 311–331.
- Beckwith, M. W. (1923). The Hawaiian hoopapa. *American Anthropologist*, 25(4), 580–581.
- Bloch, M. (Ed.). (1975). *Political language and oratory in traditional society*. London, England: Academic Press.
- Brenneis, D. L., & Myers, F. R. (Eds.). (1984). *Dangerous words: Language and politics in the Pacific*. New York, NY: New York University Press.
- Buck, P. H. (1965). Polynesian oratory. In *Ancient Hawaiian civilization: A series of lectures delivered at the Kamehameha Schools* ('a. 165–172). Rutland, VT: Charles E. Tuttle.
- Chapin, H. G. (1996). *Shaping history: The role of newspapers in Hawai'i*. Honolulu, HI: University of Hawai'i Press.
- Charlot, J. (2005). *Classical Hawaiian education: Generations of Hawaiian culture* [CD]. Lā'ie, HI: Brigham Young University–Hawai'i, The Pacific Institute.
- Charlot, J. (2007–2008). Helen Desha Beamer's *Pāni'au*: Innovation in song and hula. *Journal of Intercultural Studies*, nos. 34 & 35, 1–15.
- Chun, M. N. (2007). Kākā'ōlelo: Traditions of oratory and speech making. In *Ka wana series*, Book 8. Honolulu, HI: Curriculum Research & Development Group, University of Hawai'i.
- Clark, E. W. (Trans.). (2001). *He buke wehewehe hua'ōlelo Baibala me nā palapala 'āina a me nā ki'i*. Bishop Museum Classical Reprints in Hawaiian Language. Honolulu, HI: Bishop Museum Press. (Original work published 1872)

- Desha, S. L. (1996). *He mo'olelo ka'ao no Kekūhaupi'o, ke koa kaulana o ke au o Kamehameha Ka Nui*, Vol. 1. L. Antonio, W. H. Wilson, L. Kimura, & K. Kelekolio (Eds.). Hilo, HI: Hale Kuamo'o, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Kulanui o Hawai'i ma Hilo. (Original work published 1920–1924)
- Fornander, A. (1916–1920). Fornander collection of Hawaiian antiquities and folk-lore. In *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum* (Vols. 4–6). T. G. Thrum (Ed. & Trans.). Honolulu, HI: Bernice Pauahi Bishop Museum.
- [G.] W. P. K. (1888, 'Aukake 18). I hookahi puuwai e ka Lahui Hawaii. *Ke Alakai o Hawaii*, Buke 1, Helu 33, 'a. 6.
- Haleole, S. N. (1862, 'Aukake 13). Moolelo no ko Hawaii oihana kahuna i kapaia ka oihana hoomanamana. In T. G. Thrum (Ed. & Trans.), *Fornander collection of Hawaiian antiquities and folk-lore* ('a. 57–65). *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum: Vol. 6, 1919–20*. Honolulu, HI: Bernice Pauahi Bishop Museum.
- Haleole, S. N. (1863, Iune 13). Moolelo no ko Hawaii oihana kahuna i ka wa mamua, i kapa ia he hoomanamana. In T. G. Thrum (Ed. & Trans.), *Fornander collection of Hawaiian antiquities and folk-lore* ('a. 67–159). *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum: Vol. 6, 1919–20*. Honolulu, HI: Bernice Pauahi Bishop Museum.
- Hawaii Holomua*. (1893, Pepeluali 1). Hon. John Edward Bush. Buke 3, Helu 151, 'a. 2.
- Hooulumahiehie.
- (1906a, Iune 23). He moolelo no Kamehameha I: Ka Na-i Aupuni o Hawaii. *Ka Na'i Aupuni*, Buke 2, Helu 19, 'a. 1.
- (1906b, 'Okakopa 3). He moolelo no Kamehameha I: Ka Na-i Aupuni o Hawaii. *Ka Na'i Aupuni*, Buke 2, Helu 104, 'a. 1.
- Ho'oulu māhiehieika'onimālieapualilalanaikawai [Ho'oulu māhiehie]. (2009). *Ka moolelo hiwahiwa o Kawelo, ka hiapa'i'ole a ka ikaika, ka mea nāna i ho'oha'aha'a ke 'o'ole'a o Kauahoa, "ka u'i o Hanalei."* 'O ka mea nāna ka lā'au kaulana 'o Ku'ika'a, a nāna ka wahine ho'olei 'ikoi 'o Kānewahineikiaoha. H. K. Perreira (Ed.). Honolulu, HI: Bishop Museum Press. (Original work published 1909–1910)
- Hori, J. (2001). *Background and historical significance of Ka Nupepa Kuokoa*. Retrieved from http://libweb.hawaii.edu/digicoll/nupepa_kuokoa/kuokoa_hm/kuokoa.html
- Ikemaka, J. (1885, 'Aukake 8). Pau hou Hilo i ka Pele e. *Ka Nupepa Kuokoa*, Buke 24, Helu 32, 'a. 3.
- Johnson, R. K. (1976). *Kukini 'aha'ilono (Carry on the news): Over a century of Native Hawaiian life and thought from the Hawaiian language newspapers of 1834 to 1948*. Honolulu, HI: Topgallant Publishing. (Published in honor of the bicentennial)

- Ka Ahailono a ka Lahui.* (1890, Ianuali 15). J. H. Barenaba. Buke 1, Helu 5, 'a. 1.
- Ka Baibala Hemolele: O ke Kauoha Kahiko a me ke Kauoha Hou i unuhiia mailoko mai o na olelo kahiko, a hooponopono hou ia.* (1994). New York, NY: American Bible Society. (Original work published 1868)
- Kahiolo, G. W. (1998). *He mo'olelo no Kamapua'a.* K. Kelekolio & K. Silva (Eds.). Hilo, HI: University of Hawai'i at Hilo, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Hale Kuamo'o. (Original work published 1861)
- Kaho'okaumaha, J. A. (1858, 'Apelila 14). No ka oi o ke akamai o ke Akua: He homile, oia he Iwi Haiao. *Ka Hae Hawaii*, Buke 3, Helu 2, 'a. 7.
- Ka Lahui Hawaii.*
- (1876, Iulai 20). He kumumanao. Buke 2, Helu 30, 'a. 4.
- (1877, Iulai 5). Moolelo o ka Ahahui Euanelio o ka Paeaina Hawaii. Buke 3, Helu 27, 'a. 4.
- Ka Lama Hawaii.* (1834, Kekemapa 17). Make. Buke 1, Helu 23, 'a. 3.
- Ka Lanakila.* (1909, Kepakemapa 16). Ka halawai makaainana akea ma Aala Paka. Buke 1, Helu 10, 'a. 21–23.
- Ka Leo o ka Lahui.* (1893, Mei 9). He alakai Kuhihewa: Na aina. Buke 2, Helu 701, 'a. 2.
- Kamakau, S. M. (1865a, 'Aukake 26). No ke kaapuni makaikai i na wahi kaulana a me na kupua, a me na 'Iii kahiko mai Hawaii a Niihau. *Ka Nupepa Kuokoa*, Buke 4, Helu 34, 'a. 1.
- Kamakau, S. M. (1865b, 'Okakopa 28). Kumumanao. *Ka Nupepa Kuokoa*, Buke 4, Helu 43, 'a. 1.
- Kamakau, S. M. (1996). *Ke kumu aupuni: Ka mo'olelo Hawai'i no Kamehameha, Ka Na'i Aupuni a me kāna aupuni i ho'okumu ai.* M. P. Nogelmeier (Ed.). Honolulu, HI: Ke Kumu Lama, 'Ahahui 'Ōlelo Hawai'i.
- Kamakau, S. M. (2001). *Ke aupuni mō'i: Ka mo'olelo Hawai'i no Kauikeaouli, keiki ho'oilina a Kamehameha a me ke aupuni āna i noho ai.* M. P. Nogelmeier (Ed.). Honolulu, HI: Kamehameha Schools Press.
- Ka Na'i Aupuni.*
- (1906, Iune 20). Na anoai. Buke 2, Helu 16, 'a. 3.
- (1906, 'Okakopa 22). Ka halawai makaainana i-kuwa mua a ka aoao Kuokoa Home Rula! Le-i Kohala! Aia i ka nuku na kanaka! Ohohiaia na haiolelo kalaiaina naauao a na Home Rula. Buke 2, Helu 120, 'a. 2.

Ka Nupepa Kuokoa.

(1876, ‘Apelila 8). Ua hala i ke ala hoi ole mai o Mailohi Kawainui. Buke 15, Helu 15, ‘a. 2.

(1924, ‘Okakopa 30). Na olohe kakaolelo maluna o ka pahu kopa a Mokumaia. Buke 63, Helu 44, ‘a. 2.

Kawainui, B. W. (1875, Kekemapa 25). Eia mai ka oiaio e na makamaka. *Ka Nupepa Kuokoa*, Buke 14, Helu 52, ‘a. 1.

Ke Aloha Aina. (1906, Nowemapa 10). Ka huakai kaahela a na moho Demokalaka. Buke 11, Helu 45, ‘a. 6.

Ke Kumu Hawaii. (1835, Pepeluali 18). Make. Buke 1, Helu 8, ‘a. 63.

Kepelino. (2007). *Kepelino’s traditions of Hawaii*. Bernice P. Bishop Museum Bulletin 95. M. W. Beckwith (Ed.). Honolulu, HI: Bishop Museum Press. (Original work published 1932)

Kimura, L. L. (2002). *Nā mele kau o ka māhele mua o ka mo‘olelo ‘o Hi‘iakaikapoliopole na Joseph M. Poepoe: He kālailaina me ke kālele ma luna o nā ku‘inaiwi kaulua* (Master’s thesis). University of Hawai‘i at Hilo, HI.

Kōmike Hua‘ōlelo (Hale Kuamo‘o & ‘Aha Pūnana Leo). (2003). *Māmaka kaiaio: A modern Hawaiian vocabulary*. Honolulu, HI: University of Hawai‘i Press.

Liliuokalani. (2013/1898). *Hawaii’s story by Hawaii’s queen*. Annotated by D. W. Forbes. Honolulu, HI: Hui Hānai.

Malo, D. (in press). *The mo‘olelo Hawai‘i of Davida Malo, Vol. 2: Text and translation*. C. Langlas & J. Lyon (Eds.). Honolulu, HI: University of Hawai‘i Press.

Manu, M. (1884, Kepakemapa 20). He moolelo kaa no Keaomelemele, ka pua nani iuiu o Kealohilani, Kahiapaiole Nuumealani a me Kuaihelani; ka mea nana i uneune ia Konahuanui a kaawale o Waolani, ka aina o ka poe eepa a pau i noho ai. *Ka Nupepa Kuokoa*, Buke 23, Helu 51, ‘a. 1.

Nakuina, M. K. (1902a). *Moolelo Hawaii o Pakaa a me Ku-a-pakaa, na kahu iwikuamoo o Keawenuiaumi ke alii o Hawaii, a o na moopuna hoi a Laamaomao! Ke kamaeu nana i hoolakalaka na makani a pau o na mokupuni o Hawaii nei, a uhao iloko o kana ipu kaulana i kapaia o ka Ipumakani a Laamaomao*. Honolulu, HI: Author.

Nakuina, M. K. (1902b). *Moolelo Hawaii no Kalapana, ke keiki hoopa-pa o Puna, ka mea nana ka olelo kaulana, “mo-ke-ki-la-make” ame kana ipu hoopa-pa i kapaia o Lono-A-Ipu, ke kamaeu nana i hoopahu a o Kalanialiiloa ke alii hoopa-pa o Kauai*. Honolulu, HI: Author.

- Nogelmeier, M. P. (2010). *Mai pa'a i ka leo: Historical voice in Hawaiian primary materials, looking forward and listening back*. Honolulu, HI: Bishop Museum Press & Awaiaulu Press.
- Perreira, H. K. (2011). *He ha'i'ōlelo ku'una: Nā hi'ohi'ona me nā ki'ina ho'āla hou i ke kākā'ōlelo* (Doctoral dissertation). University of Hawai'i at Hilo, HI.
- Perreira, H. K. (2013). He ki'ina ho'okuana'ike maui Hawai'i ma ke kālailai mo'okalaleo. In *Hūlili: Multidisciplinary Research on Hawaiian Well-Being*, 9(1), 53–107.
- Pukui, M. K. (1983). *Ōlelo no'eau: Hawaiian proverbs and poetical sayings*. Honolulu, HI: Bishop Museum Press.
- Pukui, M. K., & Elbert, S. H. (1986). *Hawaiian dictionary: Hawaiian–English and English–Hawaiian* (Revised and enlarged ed.). Honolulu, HI: University of Hawai'i Press.
- Pukui, M. K., Haertig, E. W., & Lee, C. A. (1972). *Nānā i ke kumu (Look to the source)*, Vol. I. Honolulu, HI: Hui Hānai, Queen Lili'uokalani Children's Center.
- Sheldon, J. G. M. (1996). *Ka puke mo'olelo o Hon. Iosepa K. Nāwahī*. L. Antonio, R. K. NeSmith, & K. St. Clair (Eds.). Hilo, HI: Hale Kuamo'o, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Kulanui o Hawai'i ma Hilo. (Original work published 1908)
- Silva, N. K. (2004). *Aloha betrayed: Native Hawaiian resistance to American colonialism*. Durham, NC: Duke University Press.
- Silva, N. K., & Badis, I. (2008). Early Hawaiian newspapers and Kanaka Maoli intellectual history, 1834–1855. *Hawaiian Journal of History*, 42, 105–134.
- Spencer, T. (K.) P. (Ed.). (2003). *Buke 'oihana lapa'au me nā 'apu lā'au Hawai'i: He alaka'i no nā home Hawai'i i ka 'oihana kahuna, i kūkulu a ho'ola'a 'ia e nā kūpuna o Hawai'i lāhui no ka make'e i ke olakino*. Bishop Museum Classical Reprints in Hawaiian Language. Honolulu, HI: Bishop Museum Press. (Original work published 1895)

NO KA MEA KĀKAU

He Polopeka Kōkua ke Kauka Hiapoikeikikāne Kichie Perreira ma Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani o ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo, kahi e kau nui nei kona hie i ke a'o i ka mo'olelo kahiko. E kia nui ana ia a'o ma ka ho'omohala 'ike meiwī me ka hualekikona e kōkua pū a'e ai a he kuana'ike ho'ōla i loko o kēia nohona 'ōlelo Hawai'i pīha 'ana aku. Noho 'o ia ma Ka'ūmana, Hilo me kāna wahine aloha 'o Hanakahi a me kā lāua mau kaikamāhine 'o Keanokualani me Keakamaluhiwa.

MANA‘O

1 He hō‘ano hou kēia na‘u no loko mai o ka welina o ka ‘atikala “I Hookahi Puuwai e ka Lahui Hawaii” i kākau ‘ia e [G.] W. P. K. (18 ‘Aukake 1888) e ‘auhea mai ana i ke kanaka kūpono nāna e alaka‘i i ka lāhui i loko o ka lōkahi.

2 He ‘elua a‘u hua‘ōlelo haku i mohala mai loko mai o ka wā noi‘i me ke kākau i ka‘u pepa lae‘ula no nā hi‘ohi‘ona me nā ki‘ina ho‘āla hou i ke kākā‘ōlelo: ‘o ka “ha‘i‘ōlelo ku‘una” me ka “ha‘i‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i” (Perreira, 2011, ‘a. 1:k1). Ua haku wau penei no ko‘u ho‘okano ‘ana ia‘u iho i ka hō‘ea lihi ‘ole iki i ka pae mākaukau ‘ōlelo e kapa ai i ka‘u ha‘i‘ōlelo ‘ana (a i ka ha‘i‘ōlelo ‘ana a ka‘u po‘e haumāna) he kākā‘ōlelo. (I ko‘u ‘ike, ‘o ke kākā‘ōlelo o kēia wā ka mea nona ka ‘ike nui manomano i ka mo‘okalaleo ku‘una, me ka hiki ke ahuwale ia ‘ike ma ka lawena ha‘i‘ōlelo ku‘una, a ‘oaka aku he ha‘i‘ōlelo ‘o‘ole‘a o ka ‘ike me ka leo ‘ana e pā ai ke anaina ho‘olohe.) Ma ka nui, ua hele a like ia mau kapa ‘ana ‘elua, ma ka hāiki nō na‘e, ua haku mua ‘ia e a‘u ‘o “ha‘i‘ōlelo ku‘una” no ke kaila ha‘i‘ōlelo Hawai‘i a‘u e ho‘omohala ana, i mea e ‘ike koke ‘ia ai kona ‘oko‘a mai ke ‘ano ha‘i‘ōlelo ma‘amau o ka papa ho‘oka‘a‘ike Haole o ke kula ma‘amau. Hele a‘e a he wā, ua kupu a‘e ka hua‘ōlelo ‘o “ha‘i‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i” i hua‘ōlelo laulā no ka *oratory*. Inā pēlā, ‘o ke kākā‘ōlelo ka ha‘i‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i a ka Hawai‘i, ‘o ka *lāuga* ka ha‘i‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i a ka Sāmoa, a ‘o ka *whaikōrero* ka ha‘i‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i a ka Māori o Aotearoa.

I kēia wā nō na‘e, he mea ko‘iko‘i ka ho‘ōla ‘ana i ia mea he kākā‘ōlelo e ola maoli ai, ‘a‘ole e pe‘epe‘e wale iho nō i loko o ka “ha‘i‘ōlelo ku‘una” a “ha‘i‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i” nō paha. Ke ne‘eu aku nei nō ka luna‘ikehala o loko ma ia mau palena e kākā‘ōlelo piha ai. Ma ka mana‘o ho‘i o kēia mea kākau a hiki i kēia, hoa pili nō ‘o “ha‘i‘ōlelo ku‘una” me “kākā‘ōlelo” ma ka launa like o ka mana‘o.

No ke kumuhana *oratory* laulā e pili pū ana i ko ka Pākīpika, e nānā aku i kā Bauman me Sherzer (1989); i kā Bloch (1975); a i kā Brenneis me Myers (1984).

3 He ‘atikala noi‘i kēia no ko‘u ho‘omohala ‘ana a‘e he ‘ōnaehana, he ki‘ina ho‘i e ha‘i‘ōlelo ai, e kākā‘ōlelo ai ho‘i ma nā welo ‘ōlelo mo‘olelo kupuna. I mea e piha a‘e ai ka‘u wehewehena, ua ho‘ohana ‘ia kekahi mau hua‘ōlelo i loa‘a ‘ole paha a wehewehe pono ‘ole ‘ia paha ma loko o ka puke wehewehe ‘ōlelo Hawai‘i (Pukui & Elbert, 1986). I mea kōkua ma ia palena, ua pāku‘i pū ‘ia he papa hua‘ōlelo, kahi e ho‘ākāka ‘ia ai ia mau mana‘o kama‘āina ‘ole. I ‘ike hou aku no ua ki‘ina makakolu nei a‘u o ka noi‘i mo‘okalaleo, e nānā i kā Perreira (2013).

4 Ma ke kūka'i leka uila 'ana me Kapali Lyon (20 Mei 2011) i hō'ike 'ia mai ai no ia puana'i na Emerson. Penei ho'i kā Lyon kuhia: The Emerson Collection, Box 2, Folder EMR 45, Huntington Library, San Marino, California.

5 No ka 'ike 'ia o Nāihe he kuhina no Kamehameha a me Liholiho, e nānā i kā Kamakau (1996, 'a. 187, 252).

6 Pau pū nā pō'aiapili i 'ike 'ia ai ke kākā'ōlelo i loko, hō'ulu'ulu pākahikahi 'ia nō na'e nā la'ana e pili pū ana. I mea ho'i e 'ike piha ai, e kilo aku nō i ka Mokuna 3 o ka'u pepa lae'ula (Perreira, 2011).

7 Ma ke kūkā 'ana o Malo no ke kālaimoku (Malo [in press], mokuna 38, 'a. 75–78) i ahuwale ai kekahi 'oko'a o ka 'aha kūkā malū (no ke ali'i nui me ke kālaimoku [kākā'ōlelo nui] wale nō) me ka 'aha 'ōlelo (no ke ali'i nui me nā ali'i 'ē a'e a pau ma lalo ona). E nānā hou aku i kā Hooulumahiehe (1906b, 'a. 1) a me "He Alakai Kuhihewa: Na Aina" (*Ka Leo o ka Lahui*, 9 Mei 1893) i mau la'ana kākā'ikahi no ka 'aha kākā'ōlelo.

8 "O ka po'e kālai'aina a me ka po'e kākā'ōlelo, ua nalowale loa lākou, akā, he po'e akamai kaulana loa lākou ma ka ho'oponopono loa 'ana i ke aupuni" (Kamakau, 1996, 'a. 239:1).

9 'Oiai 'o ka loio 'ana i ka mo'ō'ōlelo kahiko kekahi kuleana nui o ke kākā'ōlelo, helu ka'awale 'o Kepelino i ke kākā'ōlelo mai "KA POE MOOOLELO" (1932/2007, 'a. 135) penei: "Ka poe moolelo, oia ka poe nana e malama pololei na moolelo aupuni a pau, a e hoopaa naau a paa pono i ole ai e nalowale ka moolelo o kela kau keia kau, kela alii keia alii. Oi ka hana a ka poe moolelo; a oia welo, he welo hanau." Inā pēlā, 'o kekahi 'oko'a ahuwale i waena o nā kūlana 'elua ('oiai ua hiki ke kaulapa), 'o ia ka "ho'oponopono" 'ana o ke kākā'ōlelo ('o ka loio me ka 'ole pū) i nā mana'o o loko o ka mo'ō'ōlelo ma ka mea e launa pono ai no ka pō'aiapili e a'oa'o aku ai i ke ali'i nui. 'A'ole he mea ho'opa'ana'au wale nō i ka mo'olelo e pa'ana'au wale iho ai, akā, he mea ho'i e ho'ohana ana i ka mo'olelo (a kekahi hapa paha o ka mo'olelo kahiko) i mea a'oa'o i ke ali'i a i ko ke aupuni nō paha.

Eia hou kekahi 'ike i loko o kā Kamakau (1996, 'a. 178:4) e pili ana i ke 'ano 'oihana welo o ke kākā'ōlelo mai ka pō mai penei: "I kekahi manawa, ho'ākoako mai 'o Kamehameha i ka po'e 'ike i ke kākā'ōlelo a me nā keiki a kona po'e kākā'ōlelo i a'o 'ia e ko lākou po'e mākua i pau i ka make."

10 E nānā hou aku i kā Nakuina (1902a, ‘a. 37) no ka ho‘ohana ‘ana iā “kaka olelo” ma ke ‘ano he kūkākūkā ma waena o ka ‘elele a Keawenuia‘umi a me Pīkoiaka‘alalā.

11 I mea e nānā piha ai i ka‘u loiloi ‘ana i kēia mau pāhana nui ‘elua, e kilo aku ma ka‘u pepa lae‘ula (Perreira, 2011, ‘a. 139–151).

12 I ‘ike piha no ko Kimura me ko Silva mo‘olelo e pili ana i ka ha‘i‘ōlelo, e nānā i kā Perreira (2011, ‘a. 251–282).

13 I ‘ike hou aku no Ke Kula ‘O Nāwahīokalani‘ōpu‘u, e nānā iā www.nawahi.org.

14 E nānā pū iā <http://www.ahapunanaleo.org/images/files/KHMO.pdf> i kope ili o ke KHMO o ka pūnaewe.

15 I ki‘ina a‘o haku na‘u mai loko mai o kēia nūnē ‘ana i ke *Kumu Honua Mauli Ola*, e nānā hou aku i kā Perreira (2013, ‘a. 55–57).

16 I ‘ike ho‘ākāka hou aku no ka meiwī mo‘okalaleo, e nānā hou aku i kā Perreira (2013, ‘a. 61–102).

17 I ‘ike meiwī mele, e nānā i kā Kimura (2002).

18 Ho‘omana‘o pololei maila ‘o Hori (2001, ‘a. 1–2) no ke kumu ‘ana o nā nūpepa Hawai‘i kahiko ma mua o ho‘i o ka MH 1861 penei, “Prior to 1861 Hawaiian language newspapers in Hawai‘i were educational vehicles of western religions.... In 1861 Hawaiian language newspapers in opposition to the religious press of the missionaries appeared.” E nānā hou aku i kā Silva (2004, ‘a. 45–86), kā Silva me Badis (2008), me kā Chapin (1996).

19 Ke ho‘ohana nei wau i ka hua‘ōlelo ‘o “iwi” ma kona ‘ano he kahua ‘ike a kahua no‘ono‘o paha, e like me ka‘u i ‘ike ai i loko o ke kākau ‘ana a Kaho‘okaumaha (14 ‘Apelila 1858) no ka “homile,” ‘o ia ka “iwi” o ka ha‘ia‘o. E nānā hou aku i kā Perreira (2013, ‘a. 62, 109).

20 I ‘ike ho‘ākāka hou aku no ka hualekikona, e nānā i kā Perreira (2013, ‘a. 57–60).

21 Perreira (2013, ‘a. 57–60).

22 He ‘ehā ‘ano ‘aha e ka‘i ai i loko o ka Pule Puka Kula o Ke Kula ‘O Nāwahīokalani‘ōpu‘u. I ka Po‘akahi, he “Ka‘i Mo‘okū‘auhau” e ho‘omana‘o ‘ia ai ke kumu ‘ana me ka ulu ‘ana o ka papa hana ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i mai ka hale

Pūnana Leo o Kino'ole Alanui a i kahi o ke Kula Kaiapuni o Keaukaha a i ka hē o Iosepa Nāwahī i ka pā ilina o Homelani. I ka Po'alua, mālama 'ia ka "Aha Haipule Haili" e ho'opōmaika'i 'ia ai nā haumāna i loko o ka hale pule o Iosepa Nāwahī, o ka luakini 'o Haili nō ho'i. I ka Po'akolu, ka'i 'ia a'e ka "Aha Mokuola" e ho'omana'o 'ia ai ka pilina lāhui mai ka pō mai ma ka hō'au 'ana i ka pōhaku 'o Mokuola, i loa ho'i ke aho a ola. A i ka Po'aono, he "Aha Ho'omoloa" ke mālama 'ia e hīpu'u 'ia ai a pa'a pono ka 'ike me ka na'auao o nā haumāna.

23 I 'ike hou aku no ka nu'ukia o Ke Kula 'O Nāwahīokalani 'ōpu'u, e nānā iā: https://www.nawahi.org/apps/pages/index.jsp?uREC_ID=638862&type=d&pREC_ID=1102644

24 I ke au kahiko, he 'oihana ili ke kākā'ōlelo, 'o ia ho'i, lilo kēia 'oihana he welo i loko o ka 'ohana e kākā'ōlelo ai a ho'oili, a kākā'ōlelo ai a ho'oili. He ala ia i hiki ai i kekahi hanauna ke ho'oili pono i ka 'ike ma luna o kekahi hanauna iho. He ala pū ia e paka ai i ka 'ike ho'oili a ma'ema'e maika'i ka ho'omana'o 'ana. (E nānā i kā Perreira [2011, 'a. 158–160] i 'ike hou aku no ke 'ano welo 'ohana kākā'ōlelo.) I loko nō na'e o kēia au e holo nei, 'o ko kākou 'imi 'ana i ka 'ike me ka hele 'ana i ka na'auao, 'o ia ko kākou kuleana i ka 'ike. Ua 'ano pau ia welo ho'oili hanauna. A no laila ke ko'iko'i o ka ho'onui 'ike kūmau i ulu a'e ka 'ike, a ulu a'e ka 'ike. A ha'i'ōlelo ho'i i mua o ka po'e, ma laila nō paha e paka 'ia ai nā mana'o i loko o ka ha'i'ōlelo e kahi po'e 'ike nui, a hiki ho'i ke ho'oikaika hou a'e no kekahi ha'i'ōlelo 'ana aku.

25 He kaila 'ōlelo ka "ōlelo ha'ako'iko'i" o ke 'ano mele a mikolohua ho'i e ho'okā'au aku ana. He 'ano 'ōlelo nō paha e lohe 'ia ma nā pō'aiapili ko'iko'i ma nā ha'i'ōlelo nui (he *rhetorically complex*). 'O kona hoa 'ēko'a, 'o ka "ōlelo kauhale," he kaila ia o ka 'ōlelo me ka lawena e 'ike ma'amau 'ia ma ka launa wale 'ana nō o ka 'ohana me nā hoa kāmā'āina (he *relaxed register*).

26 No ia 'ano mana'o like, 'o ka launa like o ka 'ike me ka 'ōlelo o ke mele ma ka mea e pili pū ai ke anaina ho'olohe i ka ho'omaopopo like, e nānā i kā Charlot (2007–2008) no nā mele haku a Helen Desha Beamer.

27 Na'u nō ho'i i hō'ano hou a i ho'oponopono i kēia 'atikala nūpepa nei. No ke kope kumu, e nānā i kā J. Ikemaka (8 'Aukake 1885, 'a. 3).

28 Na'u nō ho'i i hō'ano hou a i ho'oponopono i kēia 'atikala nūpepa nei. No ke kope kumu, e nānā i kā B. W. Kawainui (25 Kekemapa 1875, 'a. 1).

PAPA HUA'ŌLELO

Akapili Affix

Iwi Central driving thought

'Onunu'u Register of language

Hāme'e Character in a story (e nānā iā *Māmaka Kaiao: A Modern Hawaiian Vocabulary* [MK], na Kōmike Hua'ōlelo [2003])

Hāpana Sample, sampling (MK)

Ha'ako'iko'i Rhetorically complex (vocabulary, grammar, élan, often highly poetic and metaphoric in content)

Ha'akuhi To cite

Honua Milieu; a place or situation particularly suitable to a particular language, form of language, or cultural practice

Hopena Etiology or etiological explanation, i.e., an event or story that explains some abiding result

Ho'okanaka Anthropomorphic or animistic attribution of sentience to nonhuman entities

Ho'okolohua Experiment(al) (MK)

Ho'okuana'ike To establish a perspective or point of view; "ki'ina ho'okuana'ike mauli Hawai'i" = a means to establish a Hawaiian perspective or worldview

Ho'omakili Foreshadowing

Hualekikona Lexical item

Hupua Contraction

Kālailaina Analysis (e nānā iā "kālilai" ma MK)

Kālainana'o Philosophy (MK)

Kia'i To pay very close attention to

Kikahō Authorial interjection, i.e., the author interrupts the story through the insertion of his or her own voice

Kilona A study; an examination (kilo+na)

Ki'ina Approach, methodology (e nānā iā “ki'ina hana” ma MK); “ki'ina makakolu” = three-pronged approach

Kuana'ike Perspective, point of view (MK)

Kuhia Reference, note, as in a book or research paper (MK)

Kuhina Kuhi+na ('ana) = kuhina; “la'ana kuhina hualekikona” = examples of lexical items pointed out in a piece of literature; “la'ana kuhina meiwi” = examples of literary devices pointed out in a piece of literature

Ku'i Transitional phrase linking one section of the story to next; usually found in putting the discussion of one character/event to rest in order to look at another

Ku'ina ho'i Reverse linkage; a verbal link which connects a passage or a line with a previous passage or a line

Ku'una Traditional

Lalo- Sub-; “lalopāhana” = secondary project

Lawena Behavior; “lawena ho'oili mo'olelo” = customary way in which stories were passed on; “lawena 'ōlelo Hawai'i” = characteristic(s) of Hawaiian language

La'ana Example (MK)

Mauli Hawai'i Hawaiianness; essence of Hawaiianness

Mākau Skill (MK)

Makahiki pāanahulu Decade

Makakolu Three-pronged, tripartite; “ki'ina makakolu” = three-pronged approach

Meiwi Traditional elements of Hawaiian poetry, storytelling, oratory, and narration (MK)

Meiwi mo'okalaleo Ethno-literary device

Mikolololehua Fluid and flowery high register of language (e nānā hou iā MK)

Mo'okalaleo Literature or literary (MK)

Nā'ili Skim-read, scan through, review (nānā+'ili)

Nōhie Simple, basic, uncomplicated (MK)

Noi'ina Research (noi'i+na)

Piliolana Biography (MK)

Pō'aiapili Context (MK)

Pūka'ina Series (MK); "pūka'ina mo'omeheu Hawaiian" = [published] series of Hawaiian cultural material; "māhele pūka'ina" = installment of a series

Wae'anona Category, classification (e nānā iā "wae'ano" ma MK)

'Ēko'a Opposite (MK)

'Ōnaehana System (MK)